



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

**Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano
de la película No me digas solterona**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciada en Traducción e Interpretación**

AUTORAS:

Navarro Castillo, Elizabeth Zarái (orcid.org/0000-0001-6780-1222)

Vargas Farfan, Yahaira Brigette (orcid.org/0000-0002-8873-6375)

ASESORA:

Dra. Usquiano Piscocoya, María Magdalena (orcid.org/0000-0002-3838-3356)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos sus niveles

PIURA- PERÚ

2023

DEDICATORIA

En primer lugar, a Dios, por ser mi fortaleza, mi soporte, por guiarme por el buen camino y estar siempre presente. A mis amados padres Santos y Yuliana, quienes son el principal motivo para seguir adelante, por su amor, apoyo incondicional y por inculcarme valores por medio de la palabra de Dios. Siempre estaré agradecida, los amo mucho. A mi compañera Yahaira quien me ha brindado su apoyo, encontrándonos con distintas dificultades, pasando malas noches que al final pudimos resolver y seguir adelante, aprecio tu gran amistad; te quiero mucho. Y a la comunidad de traductores por la gran labor que desempeñan.

Elizabeth Zarái.

Este trabajo va dedicado a Dios por brindarme vida y salud, y no soltar mi mano durante estos años de estudio. A mis amados padres Jairo y Mercedes por su apoyo y amor incondicional, por su paciencia, sacrificios, consejos y valores para ser una persona de bien. Los amo mucho y les agradezco de todo corazón. A mi compañera Elizabeth por las tantas desveladas siendo este el resultado del esfuerzo, por las risas, conversaciones y momentos increíbles que compartimos juntas. Te quiero; siempre te llevaré en mi corazón. Y a todos los que realizan investigaciones en traducción por los aportes a esta hermosa disciplina.

Yahaira Briggette.

AGRADECIMIENTO

Agradecemos a la Universidad César Vallejo de la filial Piura, por ofrecer esta carrera y darnos esa oportunidad de estudiarla, a nuestra asesora María Magdalena Usquiano Piscoya, quien nos brindó sus conocimientos y nos orientó en la elaboración de esta investigación.

A los expertos que nos apoyaron validando el instrumento para ejecutar dicha tesis.

A nuestra familia por siempre estar con nosotras en los momentos buenos y difíciles.

A nosotras mismas por haber tenido la dedicación y la fortaleza de continuar hasta el final.

Gracias a todos ustedes.

Las autoras

DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD DEL ASESOR



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, USQUIANO PISCOYA MARIA MAGDALENA, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - PIURA, asesor de Tesis titulada: "Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona", cuyos autores son VARGAS FARFAN YAHAIRA BRIGGETTE, NAVARRO CASTILLO ELIZABETH ZARAI, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 6.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

PIURA, 16 de Noviembre del 2023

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
USQUIANO PISCOYA MARIA MAGDALENA DNI: 16776668 ORCID: 0000-0002-3838-3356	Firmado electrónicamente por: USPISCOYAMAG el 12-12-2023 17:31:30

Código documento Trilce: TRI - 0655260

DECLARATORIA DE ORIGINALIDAD DE LOS AUTORES



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Originalidad de los Autores

Nosotros, VARGAS FARFAN YAHAIIRA BRIGGETTE, NAVARRO CASTILLO ELIZABETH ZARAI estudiantes de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - PIURA, declaramos bajo juramento que todos los datos e información que acompañan la Tesis titulada: "Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona", es de nuestra autoría, por lo tanto, declaramos que la Tesis:

1. No ha sido plagiada ni total, ni parcialmente.
2. Hemos mencionado todas las fuentes empleadas, identificando correctamente toda cita textual o de paráfrasis proveniente de otras fuentes.
3. No ha sido publicada, ni presentada anteriormente para la obtención de otro grado académico o título profesional.
4. Los datos presentados en los resultados no han sido falseados, ni duplicados, ni copiados.

En tal sentido asumimos la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de la información aportada, por lo cual nos sometemos a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

Nombres y Apellidos	Firma
ELIZABETH ZARAI NAVARRO CASTILLO DNI: 77101431 ORCID: 0000-0001-6780-1222	Firmado electrónicamente por: ENAVARROCA el 16- 11-2023 19:03:08
YAHAIIRA BRIGGETTE VARGAS FARFAN DNI: 76218143 ORCID: 0000-0002-8873-6375	Firmado electrónicamente por: YVARGASFA13 el 16- 11-2023 19:02:41

Código documento Trilce: TRI - 0655261

ÍNDICE DE CONTENIDOS

CARÁTULA	i
DEDICATORIA	ii
AGRADECIMIENTO	iii
DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD DEL ASESOR	iv
DECLARATORIA DE ORIGINALIDAD DE LOS AUTORES	v
ÍNDICE DE CONTENIDOS	vi
ÍNDICE DE FIGURAS	vii
RESUMEN	viii
ABSTRACT	ix
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MARCO TEÓRICO	5
III. METODOLOGÍA	14
3.1 Tipo y diseño de Investigación	14
3.2 Variables y operacionalización	14
3.3 Población, muestra y muestreo	15
3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos	16
3.5 Procedimientos	16
3.6 Método de análisis de datos	17
3.7 Aspectos éticos	17
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	19
V. CONCLUSIONES	29
VI. RECOMENDACIONES	30
REFERENCIAS	31
ANEXOS	37

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1: Categorización de las expresiones del lenguaje soez.....	19
Figura 2: Categorizaciones empleadas de los términos soeces.....	21
Figura 3: Estrategias de traducción más aplicadas	23
Figura 4: Estrategias de traducción menos aplicadas	26

RESUMEN

La presente investigación tuvo como objetivo realizar un análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película: No me digas solterona, la cual fue de tipo básica, con diseño no experimental, transversal descriptivo simple, con un muestreo no probabilístico a conveniencia y de enfoque mixto. La población fue de 1400 subtítulos de la película No me digas solterona y la muestra fue 271 subtítulos que contenían lenguaje soez peruano. Por otro lado, se aplicó la técnica de observación y la técnica de análisis de contenido y como instrumento se usó una ficha de análisis; adicionalmente, se aplicó el método analítico y deductivo. Los resultados de esta investigación evidenciaron que la categoría predominante de los términos soeces peruanos es la nominalia y que las estrategias aplicadas fueron traducción literal, sustitución, omisión y reformulación. Así pues, se concluye que en el habla cotidiano peruano los términos soeces expresan haciendo referencia de manera despectiva a los nombres propios, calificativos, animales y a lo sexual y que las estrategias de traducción mencionadas son recurrentes en la subtitulación de términos soeces.

Palabras clave: Traducción audiovisual, subtitulación, lenguaje soez, estrategias de traducción.

ABSTRACT

The objective of this research was to analyze the English subtitling of the Peruvian offensive language of the movie *No me digas solterona*, which was of a basic type, with a non-experimental design, simple descriptive cross-sectional design, with a non-probabilistic sampling of convenience and a mixed approach. The population included 1,400 subtitles of the movie *No me digas solterona* and the study subject were 271 subtitles containing Peruvian offensive language. On the other hand, the observation technique and the content analysis technique were applied and as an instrument an analysis sheet was used, in addition the analytical and deductive method was applied. The results of this research showed that the predominant category of Peruvian offensive terms is nominalia, whose strategies applied were literal translation, substitution, omission and reformulation. Thus, it is concluded that in the daily Peruvian speech the offensive terms express derogatory reference to proper names, qualifiers, animals and sexuality, and that the translation strategies mentioned are recurrent in the subtitling of offensive terms.

Keywords: Audiovisual translation, subtitling, offensive language, translation strategies.

I. INTRODUCCIÓN

La traducción audiovisual cobró relevancia, tras la evolución de las nuevas tecnologías y servicios de streaming. En el presente, la mayoría de las personas disfrutan de contenidos audiovisuales, quedando evidenciado que la Traducción Audiovisual (TAV) es fundamental, así lo indica Mayoral (2005).

Cuando se trata de traducción audiovisual, por lo general, se mencionan series, películas y documentales (Chaume, 2013). Por ello, no hay duda de que las producciones audiovisuales, especialmente, las películas, sean muy demandadas en el mercado laboral, sin embargo, a fin de que el público goce del contenido audiovisual, detrás de todo ese arduo proceso se encuentra el traductor, quien durante su trabajo enfrenta diversas adversidades por transmitir el mismo mensaje del original. Por este motivo, la traducción audiovisual ha tenido mucha controversia a lo largo de los años, dado que, se busca que el producto audiovisual traducido mantenga la misma intencionalidad, la coherencia y la fidelidad al momento de reproducir el mensaje.

En el subtitulado, se encuentran numerosas barreras, algunas de ellas son las expresiones idiomáticas, el humor, el lenguaje soez y tabú, entre otros (Talaván et al., 2016). El propósito de usar este lenguaje es para manifestar emociones de mal gusto, lo cual, muchas personas lo toman como algo peyorativo u ofensivo. Pese a eso, no cabe duda, que esta clase de términos están presentes en la vida diaria (Ávila, 2016). Con esta clase de palabras se informa sobre la condición social, el ambiente de la cultura hasta el estado emocional del hablante. Así mismo, este lenguaje se caracteriza por tener un registro informal, además, este lenguaje soez se presenta en distintos contextos culturales, y la aprobación de dicho lenguaje contará con las creencias o cultura que cada uno tenga (Ávila, 2015).

Del mismo modo, Jay y Janschewitz (2008) sostienen que la función de este lenguaje es de expresar emociones y sentimientos, estos, aparte de expresar negatividad, pueden manifestar otra clase de sentimientos y emociones como la emoción (¡de puta madre!), alegría (¡puta, qué bien!) o la sorpresa (¡no jodas!). De igual manera se usa para elevar o dar énfasis (¡es un puto loco!).

Estudios en España, como el de Martín (2020) señalan que el lenguaje soez es un desafío, es decir, que de por sí es un tema complicado para los traductores, puesto que además debe tratar aspectos que van más allá de las palabras: ya que, se cuenta con todos los factores sociales, políticos, religiosos, entre otros; los cuales pueden afectar al entendimiento del texto por parte del público destino. Por ello, al traducir este tipo de términos se debe tener presente la cultura, los valores vigentes en la sociedad, creencias, etc.

Pérez (2020), quién, analizó los sistemas de referencias de los términos soeces, señala que este tipo de lengua frecuente vincularse en contextos de informalidad, de esa manera, es común identificarlo en la oralidad que en lo escrito. A su vez, algunas palabras pueden ser y no ser consideradas malsonantes, esto dependiendo de la cultura. De esta misma manera, en Colombia, Herrán (2014) menciona que el lenguaje soez contiene obscenidades, injurias y doble sentidos, por lo cual trasvasar este lenguaje no es un trabajo sencillo. Fontcuberta i Gel (2001) señala que acudir a los diccionarios la mayoría de veces no es de gran ayuda, dado que en diferentes situaciones brindan respuestas neutrales, las cuales son complicadas de ajustarse a la intención del emisor o contexto en el que se emite la expresión.

En el contexto nacional, Pinillos (2018) menciona que, hay que tener en consideración las destrezas que posee el traductor al momento de traducir, quien debe de disponer de un adecuado conocimiento teniendo en cuenta a la sociedad, la cultura y sobre todo al público destino. Ya que, es el mediador cultural, quien ofrece la oportunidad de enlazar a las culturas, evitando las controversias; lo cual, propicia que el producto audiovisual sea aceptado. Estas fortalezas, hacen que la traducción sea apreciada y aceptada dentro del mundo laboral.

Por tal motivo, es que existe una dificultad para trasvasar estos términos que transmiten diversas connotaciones, dado que, las palabras soeces, en este caso, las peruanas son muy variadas, que incluyen insultos e incluso jergas que, dependiendo del contexto, pueden transmitir alegría, sorpresa; no obstante, se vuelven también despectivas e hirientes.

Así pues, surge la necesidad de conocer cómo se realiza el trasvase de los términos soeces peruanos, puesto que, no existen investigaciones sobre la traducción de dichas expresiones soeces peruanas y son muy pocas las producciones audiovisuales del ámbito peruano que realizan una subtitulación de estas palabras que son muy usadas en los contenidos audiovisuales y que denotan mucho valor, porque es parte del habla cotidiana.

A partir de la realidad problemática, se formuló el siguiente problema ¿Cómo se realizó la traducción del subtitulado del lenguaje soez peruano al idioma inglés de la película No me digas solterona? y las siguientes problemáticas específicas ¿Cuáles fueron las palabras o frases soeces presentes en la película No me digas solterona? ¿Qué estrategias de traducción se han aplicado en la subtitulación del idioma inglés del lenguaje soez de la película No me digas solterona? ¿Cuáles fueron las estrategias más y la menos empleada en la subtitulación al idioma inglés del lenguaje soez de la película No me digas solterona?

Esta investigación se justificó teórica, práctica y metodológicamente. Este trabajo se justificó teóricamente, dado que, a través de diferentes fuentes como: tesis, investigaciones, artículos, se informó ampliamente sobre este lenguaje, el cual, influye mucho dependiendo de la sociedad. Asimismo, se generó nuevos conocimientos sobre este tema como un aporte a la terminología que se puede encontrar en un producto audiovisual al momento de traducirlo y, además, se pretende el interés en los receptores de modo que más investigadores indaguen sobre esta temática.

Por otra parte, la justificación práctica, radicó en la búsqueda que sean un apoyo para otros estudiantes del campo de traducción que deseen investigar dicho lenguaje en la traducción audiovisual y de igual manera aportó a los futuros egresados a conocer las estrategias usadas en el trasvase de esta clase de lenguaje, ya que se analizaron las estrategias en dicho lenguaje. Esta contribución también involucra a los profesionales de este campo que actualmente traducen diferentes tipos de textos incluyendo el lenguaje soez, quienes se espera pongan en práctica los hallazgos de este proyecto.

Finalmente, se justificó metodológicamente, puesto que para desarrollar esta investigación se elaboró y validó una ficha para analizar el subtitulado del idioma inglés de los términos soeces peruanos de la película No me digas solterona. Este instrumento se constituyó en una contribución, el cual, puede ser utilizado en futuras investigaciones que busquen ampliar hallazgos referentes a este tema.

Así pues, se planteó como objetivo general: Realizar un análisis de la traducción de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona y como objetivos específicos: categorizar las expresiones del lenguaje soez en el subtitulado al inglés de la película No me digas solterona, calcular la frecuencia de las categorizaciones más y menos empleadas en los términos soeces en el subtitulado al inglés de la película No me digas solterona, determinar las estrategias de traducción más y menos aplicadas en la traducción del subtitulado al inglés de términos soeces de la película No me digas solterona.

II. MARCO TEÓRICO

En el ámbito internacional, Mohammad, Amer y Amna (2022) elaboraron un artículo científico cuyo objetivo fue realizar el análisis del sistema lingüístico asimétrico entre el árabe y el inglés, es decir, las expresiones ofensivas, con tal de determinar si las estrategias de subtulado empleadas en la película son efectivas o no. Fue un estudio descriptivo, cuyo estudio fue la película libanesa titulada West Beirut, en el cual, se aplicaron fichas de análisis. Por medio de los resultados, señalan que, para el subtulado de este lenguaje de la producción mencionada, las estrategias requeridas y aplicadas fueron el eufemismo, adaptación, traducción literal, omisión y el cambio en el campo semántico. Finalmente, se concluyó que traducir dichos términos son un desafío para los traductores, por tal motivo, es que el traductor recurre a una gran variedad de estrategias para transmitir la intención del mensaje de la película original a la meta.

Baya y Bachiri (2022) quienes en su artículo científico examinaron qué estrategias se recurrieron para el subtulaje del idioma español al idioma árabe de una serie. Fue un estudio descriptivo, cuyo estudio fue la producción La Casa de Papel, la muestra fue de 271 subtítulos se hizo uso de gráficos y fichas de análisis. En los resultados, con respecto a las estrategias más usadas resaltaron la reformulación 37%, la modulación 18%, la omisión 16%, por otra parte, las de menor uso fueron la explicitación 6%, la transposición 8%, la generalización 3%, y el calco 13%. Finalmente, se concluyó que las estrategias de traducción ayudan a enfrentar este lenguaje, en donde, la cultura y el entorno social son fundamentales para expresar correctamente el mensaje, manteniendo el sentido y fidelidad del texto original, tomando en consideración al público del texto meta.

En el ámbito nacional, Limaco y Mendoza (2021) realizaron una investigación cuyo estudio fue cualitativo de tipo básica, su finalidad fue investigar la reproducción del lenguaje soez en la subtulación de una comedia, para ello, se aplicaron instrumentos como la ficha de análisis y la matriz a fin de recolectar datos y como resultado se obtuvo que de los 57 términos escogidos, las categorías más resaltantes fueron los epítetos, insultos, vulgaridades y las de menor uso fueron las obscenidades, escatología, el tabú, profanaciones y jergas, por otro lado, no hubo

presencia de maldiciones ni blasfemias. Además, el traductor aplicó la omisión y reformulación. Con ello, se concluyó que rara vez se recurre a la omisión o reformulación, debido a que, se pierde la verdadera intención y eso puede tomarse cansado para la audiencia.

Reategui (2019) realizó una investigación fue cualitativa y descriptiva, con el fin de analizar el trasvase del idioma español del lenguaje soez de un filme. Para ello, se utilizó fichas para examinar, cuyos resultados, indicaron que las estrategias más recurrentes fueron la sustitución, traducción literal y la reformulación. Para las categorías de este lenguaje, resaltaron la de sexo, religión y nominalia. Se llegó a la conclusión de que para emplear estrategias se tienen que tener en cuenta el tipo de término, por ello, se conservó en su mayoría el peso ofensivo. Asimismo, a veces, el traductor toma la decisión de suavizar y omitir dichos términos con el propósito de no originar un impacto negativo al público receptor.

En el ámbito local, Olea (2020) realizó una investigación, cuyo método fue inductivo- deductivo, su propósito se basó en el análisis de dicho lenguaje para realizar la subtitulación al inglés de la producción La casa de Papel, se empleó fichas de análisis. Y como resultados se encontró que, en las 278 palabras se hallaron ciertas categorías más resaltantes, las cuales fueron sexo, nominalia y escatología y la de menor fue religión, cuyas estrategias aplicadas destacaron la sustitución, omisión y traducción literal. Como conclusión se obtuvo que para realizar el trasvase de los términos malsonantes se debe tener en cuenta la fidelidad e intención que transmiten en su versión original, considerando las convenciones de la subtitulación.

A continuación, se aborda la contextualización de las teorías del presente estudio acerca de la traducción audiovisual, la subtitulación, estrategias de traducción y el lenguaje soez.

Actualmente, la traducción audiovisual es más demandante que otros encargos de traducción, esto se debe al avance y al incremento de los medios de difusión (Bartoll, 2015).

Anteriormente, la traducción audiovisual se denominaba como multimedia translation, film translation, cinema translation, screen translation, para referirse a todo aquel producto multimedia, en donde el mensaje se difunde mediante los diversos medios y canales (Díaz- Cintas y Remael, 2007).

Chaume (2004) indica que la TAV se distingue de la traducción de documentos escritos, pero no de especializados ni técnicos, es decir, que se considera que es especializada cuando el texto del producto audiovisual no contiene términos comunes, de lo contrario no sería una traducción especializada.

La traducción audiovisual se encuentra presente en distintas áreas como las películas, los documentales, series, programas de televisión (Burczynska, 2012). Asimismo, la TAV está compuesta por diversas modalidades como la voice- over, la localización de videojuegos, el doblaje, la subtitulación, la audiodescripción (Martínez, 2012). Por ende, Bartoll (2015) menciona que la traducción audiovisual contiene texto audiovisual que es dinámico, ya que, se transmite por medio de canales escritos, orales, verbales y no verbales.

El presente trabajo se enfocó en una de las modalidades, la subtitulación, la cual, se ha convertido en una modalidad que todas las personas pueden disfrutar y acceder.

Díaz y Anderman (2008) señalan que el subtitulaje es una de las modalidades más elegidas por los medios, ya que, es menos costosa y más rápida de efectuarse a comparación del doblaje. Además, los subtítulos son fundamentales para aquellas personas que desean aprender el idioma original, ampliar el vocabulario y conocer la cultura. Por otro lado, Mayoral (1993) menciona que leer un texto demanda más tiempo que escucharlo, por ello, es que en la subtitulación el traductor se ve obligado a disminuir el texto, ya sea quitando adjetivos, palabras soeces, expresiones coloquiales.

De igual manera, Díaz Cintas (2012) agrega que, los subtítulos se deben mostrar de manera simultánea, la imagen junto con la parte sonora y de este modo se debe

adaptar de forma adecuada el significado de los elementos, permaneciendo en pantalla en un tiempo apropiado con el objetivo de que se logre leer el texto completo.

Bolaños y Díaz (2020) manifiestan que para realizar una subtitulación se debe de tener un gran conocimiento sobre las herramientas tecnológicas, y sobre todo tener un gran manejo de ellas, así mismo los autores sugieren algunos recursos que son de fácil uso como también puede ser descargados de manera gratuita, cuyos recursos son Subtitle Edit, Subtitle Workshop y Aegisub.

Por último, la subtitulación se clasifica de dos formas distintas: en primer lugar, se encuentran la lingüística, en la cual el autor identifica los subtítulos intralingüísticos y los interlingüísticos, en segundo lugar, se encuentra la técnica, donde se ubican los subtítulos abiertos y los cerrados (Liu, 2014).

Al momento de colocar subtítulos, el traductor debe enfrentarse a diversos retos que están ligados a la cultura, uno de ellos es el lenguaje soez. Debido a esto, el traductor recurre a una serie de estrategias para traducir este lenguaje.

Por ende, con el paso del tiempo la traducción audiovisual ha ido diseñando múltiples estrategias para todo tipo de lenguaje con el fin de que el mensaje sea percibido de manera positiva por la audiencia (Limaco y Mendoza, 2021).

Ávila (2016) afirma que, teniendo en cuenta al público, el traductor puede utilizar distintas estrategias que pueden suavizar, mantener, intensificar, omitir o incluso neutralizar los términos soeces al texto meta.

Asimismo, Castro (1999) sostiene que es frecuente observar una ligera suavización en las diversas producciones audiovisuales que contienen dicho lenguaje y éstas se dan cuando se emplean las estrategias de omisión y neutralización.

García y García (2013) mencionan que existen estrategias de atenuación para el lenguaje soez, éstas son la omisión, los circunloquios y los eufemismos. A la vez, concuerda con Díaz-Cintas y Remael (2021) quienes sostienen que, para abordar términos soeces en la subtitulación, una de las estrategias empleadas son la atenuación y omisión, ya que, en muchas ocasiones, los términos soeces, se

atenúan o simplemente se descartan si el espaciado es limitado. Sánchez (2019) indica que la omisión se emplea, ya que se procura seleccionar lo principal y descartar lo secundario y del mismo modo afirma que no siempre se reduce la intencionalidad y la esencia del original, dado que, el traductor al emplear diversas estrategias, tiene la posibilidad de compensar la carga ofensiva en otras partes del diálogo. Sin embargo, Scandura (2004), Hjort (2009) y Valdeón (2015) mencionan que estas estrategias no son apropiadas para el diálogo o escena.

Por otro lado, Fuentes-Luque (2015) indica que algunas culturas deciden censurar el lenguaje soez y a veces usan símbolos para esconder dicho lenguaje, ya que se considera malo, puesto que cada país emplea distinta terminología para construir expresiones soeces. Además, Fuentes-Luque (2015) menciona que también se utilizan los eufemismos para tratar el lenguaje soez, sin embargo, su uso muchas veces produce pérdidas de significado y falsos sentidos. Asimismo, Díaz-Cintas (2020) menciona que el lenguaje soez está cargado de emociones, por ende, al hacer un trasvase de lo oral a lo escrito, muchas veces se optan por eliminarlos de la subtitulación.

El lenguaje soez es uno de los desafíos de traducción, esto se debe a que dichos términos no son fáciles a la hora hacer un trasvase hacia otra lengua sin que se pierda la verdadera intención de lo que se quiere transmitir. Landers (2001) indica que, para traducir el lenguaje soez, se necesitan encontrar equivalentes que expresen las emociones de los personajes, estos no tienen que ser literales, a pesar de eso en varias ocasiones se opta por anularlos para que suene natural.

Penalver (2014) expresa que la traducción del lenguaje ofensivo depende del contexto, del público que lo usa y cómo lo aplica. Del mismo modo, Fernández (2006) destaca que es de suma importancia tener presente las diferencias que se dan del lenguaje soez tanto del idioma origen como del idioma meta, para que de esta forma el traductor pueda hallar un equivalente adecuado a la lengua meta, garantizando que no se pierda la idea original.

Existen varios autores que han categorizado este lenguaje. Según Pérez et al. (2017) se necesita clasificar el lenguaje soez como un punto de partida para poder identificarlos y que el trasvase y la adaptación de ellos sea preciso para la cultura.

Ávila (2015) propone una taxonomía, donde categoriza este tipo de lenguaje con el fin de tratar la intencionalidad y detectar el efecto que produce a la audiencia. Este autor plantea dos clases: el soez y el tabú. Para el primero, plantea como subcategorías: Exclamaciones soeces, insultos sutiles e improprios.

En la segunda, se identifican: Se refiere a animales, insultos, referencias a los residuos o basura, referencias a discapacidades intelectuales o físicas, referencias sexuales, las alusiones escatológicas, referencias violentas.

Así pues, Jay (1992) categoriza esta clase de lenguaje como: obscenidades, insultos, tabú, epítelos, profanaciones, jergas, blasfemias, escatología, vulgaridades y maldiciones.

Otra propuesta es la de Wajnryb (2005) que contiene 10 términos en su taxonomía: Blasfemias, insultos, juramentos, vituperios, lenguaje obsceno, palabrotas, maldiciones, obscenidades, palabras tabúes, disfemismos.

Otro autor que categoriza este lenguaje es Fuentes-Luque (2015), el cual, menciona que, a través de las palabrotas y términos groseros, se manifiestan las emociones, los sentimientos, pensamientos y actitudes, esto implica a que esas expresiones pueden lastimar a los demás. El autor propone 5 tipos: Escatología, religión, familia, nominalia, sexo.

En esta investigación se han considerado los siguientes enfoques conceptuales: La subtitulación, las estrategias de traducción y el lenguaje soez.

En cuanto a la subtitulación, Díaz y Ramael (2007) en su libro *Audiovisual translation: Subtitling* definen a la subtitulación como la adaptación de textos escritos de una lengua original a una lengua de destino, con el propósito de informar todo lo que contenga sonido (diálogos, música) y texto (imágenes), estos usualmente se posicionan debajo de la imagen.

Asimismo, Gottlieb y Baker (1998) definen que la subtitulación son aquellas transcripciones de los diálogos de todo tipo de producciones audiovisuales que se muestran de forma sincronizada y normalmente están compuestas por una o dos líneas de 35 caracteres.

El grupo TRACCE de la Universidad de Granada (2021) y Díaz (2012) la definen como una estrategia de traducción, que ayuda incluso a aquellas que disponen de una discapacidad auditiva a tengan acceso al contenido audiovisual, permitiendo que la información del idioma original sea entendible para el público meta.

Según Furgani (2016) define a la subtitulación como un proceso complejo, en donde el traductor debe tener la capacidad de aplicar distintas habilidades y destrezas para resolver las dificultades que se pueden presentar, para ello, se necesita analizar el texto, dominar el tema, conocer de la terminología del idioma de contexto.

Por eso, es que se recurre a una serie de estrategias para elaborar una correcta traducción de los subtítulos del lenguaje soez.

Según Hurtado (2008) las estrategias de traducción son procesos que el traductor emplea para poder solventar las dificultades que se hallan en el transcurso del proceso traductor.

A continuación, se definen las estrategias de traducción basándose en la propuesta dada por Ávila-Cabrera (2015), el cual, se apoyó en otras propuestas de otros autores como Díaz-Cintas & Remael (2007).

La traducción literal: Es una traducción directa que conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.

El préstamo: Consiste en transferir exactamente una palabra propia del idioma origen al de destino.

El calco: Consiste en trasladar una palabra de forma literal, está traducción no viene a ser tan idiomática en el idioma de destino.

La explicitación: Consiste en especificar los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta. Por ello, usan hipónimos o hiperónimos. El primero hace referencia a que el término cuente con un significado más preciso, mientras que el segundo a términos que posean significado más amplio.

La sustitución: Consiste en realizar un reemplazo de un término por otro más idiomático, por lo que en varios casos los términos soeces son intercambiados, sin importar que no se transmita la misma idea, esto se debe a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.

La transposición: Aquella viene a ser la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en el idioma de destino.

La recreación léxica: Consta en la elaboración de términos del idioma origen y de destino, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.

La compensación: Consiste en incorporar términos con el objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua de destino.

La omisión: Implica erradicar cierta terminología que resulta innecesaria e irrelevante para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.

La reformulación: Es un parafraseo que se da a los términos.

Diferentes autores que han abordado en sus investigaciones el lenguaje soez, han nombrado a esta clase de lenguaje en distintas formas: Jay (1980) como dirty language, Wajnryb (2005) como foul language, Hughes (2006) como rude language y Díaz Cintas y Remael (2007) como emotionally charged language.

Según Andersson y Trudgill (1990) definen al lenguaje soez como aquel acto de maldecir y lo denominan como bad language, este lenguaje se hace presente cuando se emplean palabrotas, una mala gramática, argot. De la misma manera, indican que esta clase de lenguaje varía según el país, por lo tanto, se pueden transmitir valores y convicciones de una cultura en específico.

A su vez, Ávila (2015) describe este lenguaje como aquellas palabras que se consideran despectivas, insultantes y abusivas que existen en la mayoría de las culturas. Sin embargo, dependiendo el tipo de sociedad, cultura y creencias, se acepta este tipo de registro lingüístico. Fuentes-Luque (2015) lo define como los

términos y las expresiones insultantes que pueden lastimar a las personas, originando un efecto negativo.

Jay (1992) define que el lenguaje soez se emplea para manifestar emociones fuertes, dependiendo del estado de ánimo y las actitudes de la persona. La razón por la cual las personas recurren al uso de estas expresiones es para lastimar o hacer sentir mal a las personas.

Asimismo, Allan y Burrige (2006) definen al lenguaje soez como aquellas expresiones agresivas que presentan molestia o disconformidad, ya sea, para referirse a uno mismo o a otras personas. No obstante, estas expresiones se pueden presentar como un sentimiento que produce alivio.

Sin embargo, Klara (2010) y Wajnryb (2005) define al lenguaje soez como un lenguaje frecuentemente usado, por lo tanto, no solamente se usa para situaciones negativas, sino también para mostrar expresiones agradables como la alegría, sorpresa.

En las siguientes líneas se definen las dimensiones del lenguaje soez propuestas por Fuentes-Luque (2015).

Escatología: Son aquellos términos que mencionan al cuerpo y con referencias a la muerte.

Sexo: Se refiere la anatomía y la obscenidad.

Religión: Alude a profanidades y blasfemias.

Familia: Son aquellos términos en la que hacen mención a parientes vivos o muertos, haciendo referencias sexuales o escatológicas apuntando directamente a toda la familia.

Nominalia: Consiste en el uso de nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.

III. METODOLOGÍA

3.1 Tipo y diseño de Investigación

3.1.1 Tipo de Investigación:

Según Grajales (2018) la investigación de tipo básica es conocida también como pura o teórica, cuyo objetivo es ampliar las teorías, basada en principios y leyes, sin interesarse en lo práctico. Por ello, fue de tipo básica, porque la finalidad fue ampliar conocimientos sobre el subtítulo del lenguaje soez peruano a través del análisis del contenido de la película No me digas Solterona.

3.1.2 Diseño de Investigación:

Según Arias (2021) explica que el diseño no experimental, consiste en estudios, en donde, solo se evalúa los elementos en su entorno natural para posteriormente analizarlas, sin llegar a manipular las variables de estudio. Asimismo, Álvarez (2020) indica que el diseño de estudio transversal descriptivo simple mide solo una vez las variables en un momento determinado y con esa información se procede a realizar el análisis. Por tal razón, esta investigación respondió a un diseño no experimental, puesto que las variables no fueron controladas; asimismo fue transversal porque se realizó la recogida de información en un tiempo específico.

3.2 Variables y operacionalización

La primera variable de estudio fue el lenguaje soez, de categoría dependiente y cualitativa de escala nominal que, según Fuentes-Luque (2015) lo define como los términos y las expresiones insultantes que pueden lastimar a las personas, originando un efecto negativo. El autor desarrolló una taxonomía de términos soeces que incluye los diferentes elementos lingüísticos que cada cultura utiliza para referirse a este tipo de expresiones como son: Sexo, escatología, familia, nominalia y religión.

La segunda variable de estudio fueron las estrategias de traducción aplicadas, de categoría independiente y cuantitativa de escala nominal que, según Hurtado (2008) son procesos que el traductor emplea para poder solventar las dificultades

que se generen en el proceso traductor. En este proyecto se trabajó con la taxonomía propuesta por Ávila-Cabrera (2015), quien, se basó en otras propuestas de autores como: Díaz-Cintas y Remael (2007), entre las cuales se tiene: recreación léxica, calco, compensación, transposición, traducción literal, omisión, explicitación, reformulación, préstamo, sustitución.

3.3 Población, muestra y muestreo

3.3.1 Población

Conforme con Ñaupas et al. (2018) describen a la población como el total del fenómeno a observar, donde cada elemento de la población cuenta con una peculiaridad en común, de la cual se da un análisis y da inicio a la información del estudio. La población estuvo constituida por 1400 subtítulos de la película No me digas solterona.

-) **Criterios de inclusión:** Presencia de subtítulos que incluyan términos que correspondan al lenguaje soez.
-) **Criterios de exclusión:** Ausencia de subtítulos que no tengan lenguaje soez.

3.3.2 Muestra

La muestra estuvo integrada por 302 subtítulos calculado por software virtual al 5% de margen de error y 95% de confianza, que según Hernández y Mendoza (2018) son el subconjunto de las unidades representativas de un conjunto denominado población, los elementos deben ser representativos para poder alcanzar resultados válidos. Sin embargo, después de analizar el contenido del corpus en cuestión se determinó que solo 271 del total de subtítulos contenían lenguaje soez.

3.3.3 Muestreo

Para seleccionar los 271 subtítulos, se empleó el muestreo no probabilístico a conveniencia que, según Hernández y Carpio (2019) indican es un método que procura acceder a grupos que contengan características comunes, es decir, que cumplan con los intereses del investigador. Este método selecciona de manera

intencional a los elementos de estudios que sean de fácil acceso. Vázquez (2017) por su parte, señala que, en el muestreo no probabilístico, la probabilidad no es la misma para los elementos que componen la población, en concreto, no todos pueden ser escogidos para pertenecer en la muestra, en otras palabras, se basa en la apreciación personal del investigador. Pues, como el objeto de estudio es el lenguaje soez peruano, las autoras seleccionaron los 271 subtítulos que contienen palabras y expresiones soeces.

3.3.4 Unidad de análisis

Cada palabra o frase de la película No me digas solterona que responda a la definición del lenguaje soez.

3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Para esta investigación se aplicó la técnica de observación, ya que, según Arias et al. (2022) la define como una técnica que consiste en percibir o capturar a través de la visión, de acuerdo a los objetivos de la investigación, la realidad que genera cualquier situación, hecho o fenómeno en su estado natural, quien examina no mantiene relación con el objeto de estudio ni lo transforma.

Asimismo, se aplicó la técnica de análisis de contenido que, conforme con Sánchez et al. (2018) es el proceso de interpretar registros de análisis de productos comunicativos, el cual se extrae información que permite elaborar, analizar y procesar los datos fundamentales garantizando un nuevo conocimiento.

Como instrumento se usaron las fichas de análisis, las cuales según Rojas (2021) son un instrumento que permite recoger y organizar la información más significativa para facilitar el manejo del contenido.

3.5 Procedimientos

A través de la presente investigación se analizó el lenguaje soez contenido en los subtítulos al inglés de una película peruana; por ello, para la recolección de datos, se observó la película titulada No me digas solterona, centrándose en la terminología antes mencionada. Para el análisis correspondiente de la información

recogida, se aplicó una ficha de análisis validada considerando la teoría de la categorización del lenguaje soez planteada por Fuentes Luque (2015) y la taxonomía de las estrategias de traducción propuesta por Ávila (2015), de acuerdo a la información vertida en la tabla de operacionalización registrada en los anexos del presente proyecto. Posteriormente, de la recogida de los datos se procedió a realizar la tabulación a través Excel, mediante el cual se obtuvieron figuras respondiendo a cada objetivo específico, luego se llevó a cabo la interpretación y a la discusión de ellos mismos, contrastando con las teorías y antecedentes incluidos en el presente trabajo y posteriormente se establecieron las conclusiones.

3.6 Método de análisis de datos

Esta investigación contó con el método analítico, ya que según Garay et al. (2022) implica la disolución de un todo, desglosando sus partes o elementos para poder estudiarlas, de modo que se pueda realizar la observación de la naturaleza, las causas y los efectos. Este método se adecuó al objetivo general centrado en el análisis del lenguaje soez peruano en la subtitulación al inglés, para lo cual se analizaron uno a uno los subtítulos seleccionados.

Por otro lado, se aplicó el método deductivo porque de acuerdo con Cabezas et al. (2018) es un procedimiento que aborda una temática desde un enfoque general a uno particular, el cual parte de teorías, principios, leyes y mediante el razonamiento se llegan a conclusiones finales. Este método se ajustó con los objetivos específicos, dado que mediante el análisis de la taxonomía de estrategias de traducción se determinó cuáles han sido aplicadas en la subtitulación de los términos soeces de la película No me digas solterona.

3.7 Aspectos éticos

La presente investigación cumplió con la honestidad, originalidad y responsabilidad indicados en el Código de Ética en Investigación implementado por la Universidad César Vallejo. En cuanto a la realización de fuentes consultadas, se citaron de acuerdo con la política anti plagio, considerando la guía de normas Asociación de Psicología Americana (APA) séptima edición. Del mismo modo, para la redacción del presente proyecto se tuvo en cuenta los lineamientos incluidos en la Guía de

elaboración de trabajos conducentes a grados y títulos del 2023. La comprobación de un análisis completo y exacto del porcentaje de plagio se realizó a través del Software Turnitin, que verifica la cantidad de similitud que puede presentar con otras investigaciones tanto nacionales como internacionales. El proyecto alcanzó un porcentaje de similitud menor al 20%, según lo requerido por esta universidad.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Los datos se recogieron a través de la Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez de la película No me digas solterona, aplicada a una muestra de 271 subtítulos que contienen lenguaje soez peruano. El instrumento tuvo como objetivo general: realizar un análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona. Tras lo manifestado, se tabularon posteriormente los resultados y se elaboraron las figuras correspondientes.

En relación al primer y segundo objetivos específicos sobre categorizar las expresiones del lenguaje soez en el subtítulo al inglés de la película No me digas solterona y calcular la frecuencia de las categorizaciones más y menos empleadas, se tiene las siguientes figuras.

Figura 1

Categorización de las Expresiones del Lenguaje soez



Fuente. Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona.

En la figura 1 se observa cada término soez peruano clasificado en la taxonomía correspondiente de acuerdo a lo establecido por Fuentes Luque (2015) quien instituye cinco categorías: nominalia, sexo, escatología, familia y religión. Se incorporaron dentro de la categoría escatología, los términos cagar y mierda ya que hacen referencia a los fluidos corporales, es decir, a los excrementos y el término basura pues se refiere a los desechos sólidos.

Dentro de la categoría nominalia, se han encontrado diversos términos soeces peruanos que expresan de manera despectiva los nombres propios como: Mala Gracia, Pepe Lucho; del mismo modo, términos que expresan ofensividad mediante calificativos despectivos para referirse tanto a lo verbal: cojudo, imbécil, estúpida como al físico de una persona: mamarracho, horrorosa, narizona, vieja. También términos que se expresan de manera despectiva aludiendo a animales como: Chancha, burro, pájaro, cabrazo y con connotaciones sexuales como: Puta, mujerzuela. Para la categoría sexo, los términos soeces que hacen referencia a la obscenidad y a la anatomía humana aludiendo a las partes íntimas del varón y a las partes íntimas de la mujer fueron: huevón, tetona, concha, poto. Cabe mencionar que para realizar esta clasificación se tuvo en cuenta las definiciones de Fuentes Luque (2015), las cuales responden a las características de los términos soeces identificados en esta película.

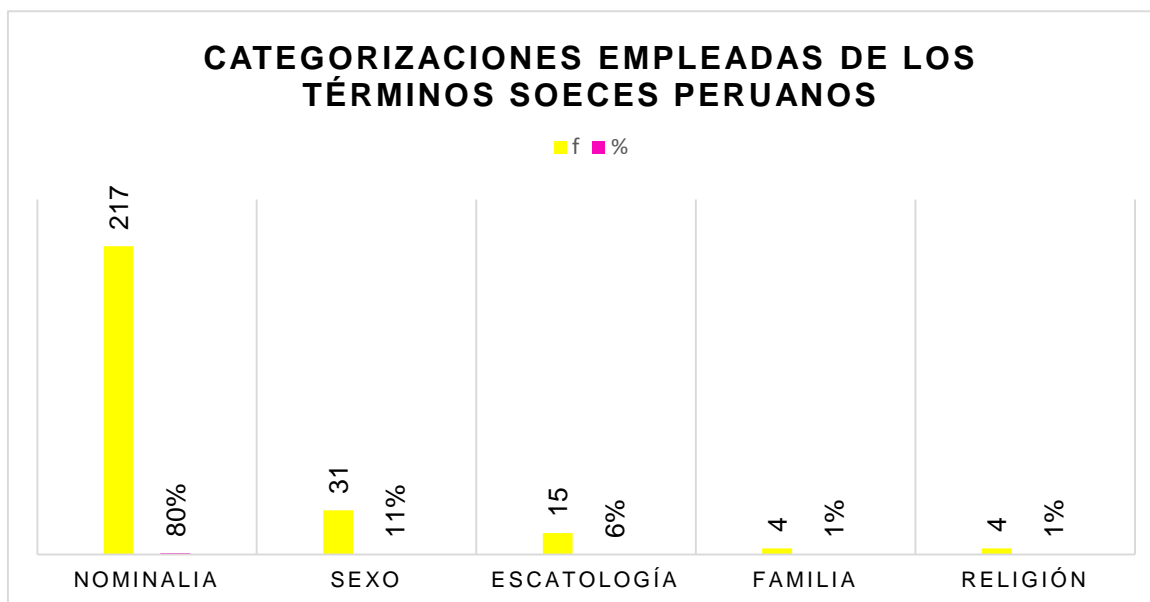
En lo que respecta religión y familia, los términos hallados son soeces dependiendo del contexto, en este caso, las expresiones de ambas categorías se aplicaron en una situación donde los personajes se encontraban molestos y a través de esas expresiones, reflejaron su enojo. Estos resultados son respaldados por Fuentes Luque (2015) quien indica que cada país emplea distinta terminología para construir expresiones soeces, lo cual, involucra distintas intenciones pragmáticas.

Estos resultados son coherentes con la teoría de Penalver (2014) quien expresa que el lenguaje ofensivo depende del contexto, del público que lo usa y cómo lo aplica. De esta manera se dio cumplimiento al objetivo específico relacionado a la categorización de los términos soeces, porque como menciona Pérez et al. (2017) se necesita clasificar el lenguaje soez como un punto de partida para poder identificarlos y que el trasvase y la adaptación de ellos sea preciso para la cultura.

Respecto al el segundo objetivo que fue calcular la frecuencia de las categorizaciones más y menos empleadas se estableció lo siguiente:

Figura 2

Categorizaciones empleadas de los Términos soeces



Fuente. Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona.

En la figura 2, se observa que se hallaron un total de 271 términos soeces peruanos. Los resultados indican que, existen términos soeces peruanos que corresponden a todas las categorías, puesto que en cada una de ella se encontró términos soeces, unas siendo más frecuentes que otras como: Nominalia hallada 217 veces que equivale el 80%, la de sexo hallada 31 veces con un 11%, y escatología hallada 15 veces con un 6%. Las menos frecuentes son: Religión y familia hallada 4 veces con un 1%.

La categoría nominalia es la que predomina en la clasificación propuesta de los términos soeces peruanos, esto se corresponde con lo que manifiesta Pérez (2020), el español ofrece un amplio abanico de opciones para insultar. Igualmente, en lo que respecta a religión, se encontró pocas expresiones, puesto que como señala el mismo autor, la categoría de religión, en el idioma español e inglés se usan como interjecciones para expresar sentimientos que no se consideran soeces, sino de empatía y de asombro.

No obstante, los términos que se aprecian en la figura 1 resultaron ser frases ofensivas y despectivas, ya que como manifiesta Jay (1992) en su teoría, dependiendo del estado de ánimo en que se encuentre la persona, su uso siempre está sujeto al contexto, puesto que, se emiten emociones fuertes. Lo mismo ocurre con los términos que se identificaron en la categoría de familia.

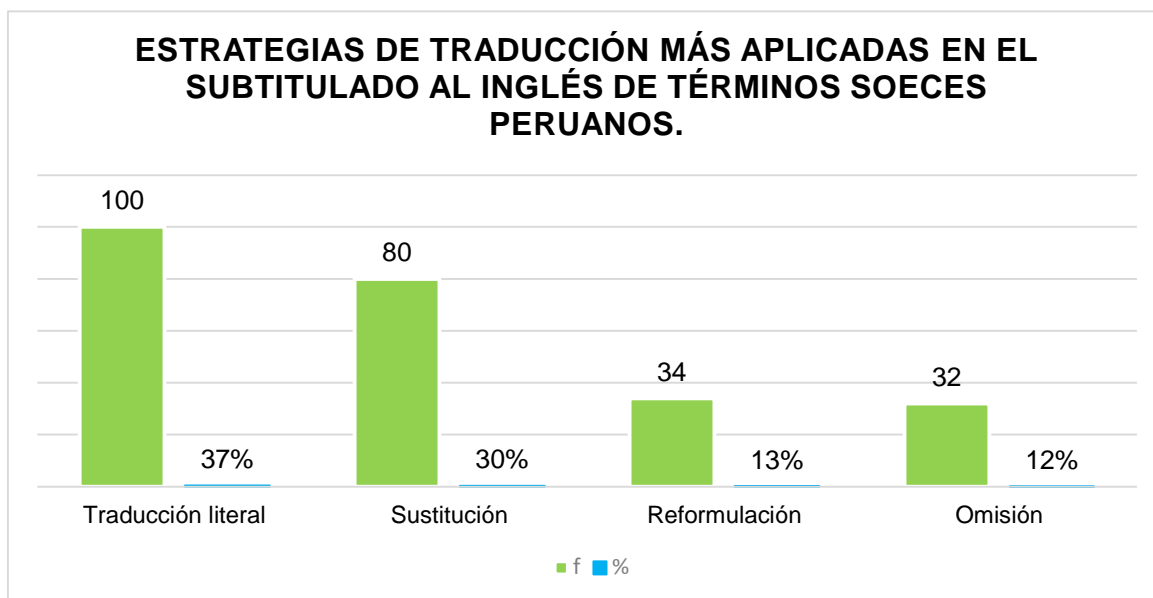
Estos resultados respecto a las frecuencias de las categorizaciones coinciden con la investigación de Olea (2020), quien analizó 278 términos ofensivos de la serie española *La casa de Papel*, pese a que no analizó términos soeces peruanos, realizó un análisis hacia la misma dirección inversa de español al inglés, el cual, se halló que las categorías más destacables fueron: nominalia que se halló 139 veces, seguida fue la categoría de sexo hallada 56 veces y la escatología hallada 40 veces. En cuanto a las menos destacables fueron la de familia hallada 36 veces y la de religión 5 veces. Por lo tanto, en ambas investigaciones las categorías más frecuentadas son: nominalia, sexo y escatología, mientras que las menos frecuentadas son: familia y religión. El antecedente en cuestión y sus coincidencias evidencian que, en el español y sus variantes, se hallan más términos despectivos que hacen referencia a los nombres propios, a los calificativos, a los animales, a lo sexual y a los fluidos corporales.

Los resultados de la investigación de Reategui (2019) en cuanto a la categorización del lenguaje soez difieren con los resultados del presente trabajo, puesto que en su investigación las categorías más frecuentadas son: sexo, nominalia y las menos frecuentadas son: religión, escatología, familia. Otro estudio que difiere con los resultados de la presente investigación fue la de Limaco y Mendoza (2021) puesto que, en sus hallazgos demostraron que la categoría de escatología fue la menos frecuentada y la categoría de blasfemias no tuvo presencia en la película.

El tercer objetivo específico fue determinar las estrategias más y menos aplicadas en la traducción del subtítulo al inglés de términos soeces de la película No me digas solterona.

Figura 3

Estrategias de Traducción más aplicadas



Fuente. Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona.

En este apartado, en la figura 3 se detallan las estrategias de traducción que han sido más aplicadas para la traducción de los términos soeces peruanos en el subtítulo al inglés. Los resultados obtenidos señalan que, las estrategias más aplicadas son: Traducción literal, sustitución, reformulación y omisión. Siendo la traducción literal la estrategia más aplicada que se usó 100 veces con un 37%, esta estrategia logró mantener la verdadera intención de los términos originales. La segunda es la estrategia de sustitución que se aplicó 80 veces con un 30%, donde el traductor buscó equivalentes que sean referentes idiomáticos en la lengua meta para que sean comprensibles, puesto que en el original los términos soeces eran propiamente peruanos. Estos hallazgos se corresponden con lo que destaca Fernández (2006) quien señala que es de suma importancia tener presente las diferencias que se dan en el lenguaje soez tanto del idioma origen como del idioma

meta, para que de esta forma se pueda hallar un equivalente adecuado, garantizando que no se pierda la idea original.

La tercera estrategia es la reformulación aplicada 34 veces con un 13%, al recurrir a esta estrategia, la reproducción de los términos soeces al inglés se suavizó, debido al parafraseo, puesto que se expresaban de manera diferente y la última es la omisión aplicada 32 veces con un 12%, esta estrategia hizo que el trasvase de los términos soeces peruanos no tuviera presencia en la meta; aquí el traductor optó por esta estrategia, puesto que en la película en varias ocasiones el límite de tiempo y espacio era muy limitado, debido a que los personajes hablaban todos a la misma vez o decían frases muy largas. Por ello es que también algunos términos resultaron irrelevantes e innecesarios para la lengua meta, dado que fueron repetitivos, puesto que los personajes al momento de insultar, decían los mismos términos soeces.

Esto confirma la teoría de Sánchez (2019) quien manifiesta que muchas veces se opta por emplear la estrategia de omisión, ya que se procura seleccionar lo principal y descartar lo secundario. Asimismo, Díaz-Cintas y Remael (2021) señalan que cuando se abordan términos soeces en la subtitulación, una de las estrategias empleadas es la omisión, puesto que, en muchas ocasiones, los términos soeces, se descartan si el espaciado es limitado.

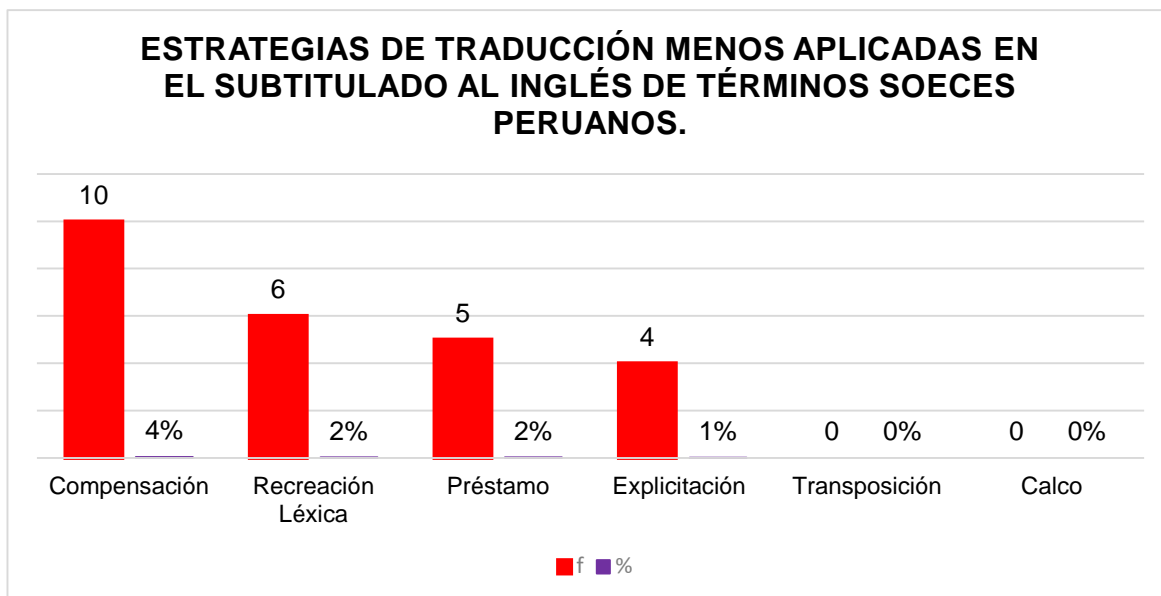
Los resultados antes mencionados también coinciden con lo establecido en la investigación de Reategui (2019) en cuanto a las estrategias identificó 50 expresiones soeces en la película *Neighbors*, en donde los resultados indicaron que las estrategias más recurrentes fueron: la reformulación utilizada 22 veces, lo cual, esta estrategia hizo que los términos soeces sean trasvasados de forma neutra, en cuanto a la traducción literal se utilizó 13 veces, con esta estrategia se mantuvo la carga ofensiva en la lengua meta, otras de las más frecuentadas fue la sustitución utilizada 7 veces, esta estrategia permitió que la carga ofensiva del original y el significado se vea reflejada en la meta. Así pues, en ambas investigaciones las estrategias que predominan en la subtitulación de términos soeces son la traducción literal, sustitución y reformulación.

Otra investigación que coincide parcialmente con los hallazgos de la presente investigación fue la de Mohammad, Amer y Amna (2022) puesto que, a pesar de que han analizado los términos soeces mediante una taxonomía diferente, tres estrategias han prevalecido, estas fueron la sustitución, la traducción literal y la omisión. En ambas investigaciones, en cuanto al empleo de las estrategias de la sustitución y la traducción literal se ha logrado mantener el sentido y la intensidad de los términos soeces originales. En cambio, con la omisión hubo pérdida en la verdadera intención de los términos. Dando como conclusión que, las estrategias de sustitución y traducción literal permiten que los términos soeces conserven la ofensividad del original mientras que con la omisión sucede todo lo contrario.

Los antecedentes y sus coincidencias evidencian que, para realizar la traducción del lenguaje soez a un idioma meta, las estrategias de traducción como la sustitución, omisión, traducción literal y reformulación, son recurrentes en la subtitulación de expresiones soeces, lo cual, cada una de ellas, cumplen un rol diferente que hará que la carga ofensiva se mantenga, se suavice o se elimine en la versión meta.

Figura 4

Estrategias de Traducción menos Aplicadas



Fuente. Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona.

En la figura 4 se observan las estrategias de traducción menos aplicadas en la traducción de los términos soeces peruanos en el subtítulo al inglés. Los resultados señalan que, las estrategias menos aplicadas son: La compensación aplicada 10 veces con un 4%, esta estrategia aunque no haya sido muy empleada, permitió equilibrar la carga ofensiva cuando la estrategia de omisión se hacía presente, lo cual alega lo manifestado por Sánchez (2019) quien afirma que, no siempre se reduce la intencionalidad y la esencia del original, dado que, el traductor al emplear diversas estrategias, tiene la posibilidad de compensar la carga ofensiva en otras partes del diálogo.

En cuanto a la recreación léxica se aplicó 6 veces con un 2%, aquí el traductor recreó el nombre despectivo Mala Gracia como Mary Grate, el préstamo se aplicó 5 veces con un 2%, aquí se utilizó el mismo término despectivo Pepe lucho en la lengua meta, la explicitación aplicada 4 veces con un 1%, el calco y la transposición que no han sido aplicadas para trasvasar los términos soeces peruanos teniendo un 0%.

La investigación de Baya y Bachiri (2022) coincide parcialmente con el presente estudio, ya que abordaron el tratamiento del lenguaje ofensivo y analizaron desde la misma combinación inversa que fue de español al árabe con la cantidad similar de términos soeces identificados que fue 271. Con respecto a los resultados, su estudio no trabajó con la misma taxonomía de las estrategias de traducción de la presente investigación, pese a esa diferencia, algunas de las estrategias son las mismas y concuerdan en cuánto a aplicación. Existe similitud con las estrategias menos aplicadas para trasvasar el lenguaje soez, siendo ellas, el calco, la explicitación y la transposición.

Cabe mencionar que, si bien en esta investigación los autores han encontrado términos soeces que se han trasvasado con las estrategias de calco y transposición, en el presente estudio no hubo ningún término. No obstante, concuerdan, con que las estrategias menos aplicadas son el calco, la explicitación y la transposición. Dando como conclusión que, en ambas investigaciones tuvieron como resultado que trasvasar el lenguaje soez del español y sus variantes a un idioma meta las estrategias menos destacables son el calco, explicitación y transposición.

Finalmente, se dio cumplimiento al objetivo general del presente proyecto y se logró realizar un análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona. Así pues, en el lenguaje soez peruano se identificaron expresiones soeces, las cuales si pudieron ser clasificadas de acuerdo a la taxonomía de Fuentes Luque (2015), destacando la categoría nominalia, pues en el lenguaje cotidiano peruano se emplean términos soeces que hacen referencia de manera despectiva a los nombres propios, a los calificativos, a los animales y a lo sexual. En cuanto a las estrategias de traducción para el trasvase de estos términos a la inversa en la subtitulación, las más destacables son la traducción literal, la sustitución, reformulación y la omisión, ya que como manifiesta Ávila Cabrera (2015) es fundamental tener en cuenta las restricciones en la modalidad de subtitulación para poder poner en funcionamiento una serie de estrategias capaces de transferir los términos de un texto origen a un meta.

En cuanto a las fortalezas del presente trabajo, se hace referencia a la técnica de muestreo no probabilístico a conveniencia aplicada en esta investigación, puesto que esta permitió enfocarse sólo en el análisis de los términos soeces presentes en la película No me digas solterona. Asimismo, se seleccionó correctamente las técnicas de observación y de análisis de contenido, lo cual permitió la identificación de los términos o expresiones soeces peruanos y el análisis de los términos encontrados al observar la película antes mencionada. Adicionalmente el instrumento de recolección de datos seleccionado permitió recoger la información requerida.

Por otro lado, con respecto a las limitaciones encontradas en la presente investigación, no se logró llegar a la muestra calculada en un principio que fue de 302 subtítulos, puesto que al analizar el contenido de la película se halló que solo 271 de los subtítulos contenían lenguaje soez. Esto se superó adaptando la muestra según lo encontrado.

Así pues, la presente investigación es relevante, dado que aporta nuevos conocimientos en este caso sobre la traducción en la combinación inversa, enfocado en la subtitulación del lenguaje soez peruano, lo cual es de gran ayuda para los estudiantes, los egresados y los profesionales del Perú interesados en el campo de la traducción audiovisual, dado que pueden tener la oportunidad de traducir hacia una lengua meta producciones audiovisuales peruanas que contengan este lenguaje, lo cual les ayudará a estar preparados y nutridos del tema, puesto que esta investigación tiene como aporte brindar las estrategias adecuadas para este tipo de lenguaje que se emplea a menudo en la vida cotidiana y está ligado a la cultura.

V. CONCLUSIONES

De acuerdo al primer objetivo específico se concluye que los términos soeces peruanos pueden ser clasificados teniendo en cuenta categorías que incluyan: términos despectivos referidos a calificativos, nombres propios, de animales y sexual como la de nominalia, términos relacionados a la anatomía humana como la de sexo, términos que hacen referencia fluidos o sólidos corporales como la de escatología, términos que hacen mención a miembros de la familia vivos o muertos como la categoría familia y términos relacionados a blasfemias y profanaciones como la de religión.

De acuerdo al segundo objetivo específico se concluye que la categoría predominante en los términos soeces peruanos es la categoría nominalia, esto implica que en el lenguaje cotidiano peruano se emplean en mayor cantidad términos ofensivos que hacen referencia de manera despectiva a los nombres propios, a los calificativos, a los animales y a lo sexual. Además, este tipo de términos se pueden traducir a la lengua meta de manera adecuada manteniendo su carga ofensiva.

De acuerdo al tercer objetivo específico se concluye que las estrategias de traducción más aplicadas para trasvasar los términos soeces peruanos en la subtitulación son: la traducción literal, sustitución, omisión y reformulación, debido a que cada una de ellas ha permitido mantener el mensaje, la intencionalidad y la carga ofensiva de los términos y expresiones involucradas al realizar la traducción inversa al inglés.

Con respecto al objetivo general se concluye que existen términos soeces peruanos que responden a las categorías de nominalia, sexo, escatología, religión y familia y que es posible su traducción al idioma inglés haciendo uso de las estrategias de traducción adecuadas, teniendo en cuenta, además, el contexto y la carga cultural que los acompaña.

VI. RECOMENDACIONES

En primer lugar, se recomienda a los investigadores que en los futuros estudios sobre traducción de términos soeces peruanos se incluya una propuesta mejorada y actualizada en cuanto a la categorización de este lenguaje, con el propósito de elaborar una taxonomía más precisa que responda a la intencionalidad de estas frases y a la carga cultural que los acompaña considerando especialmente el contexto nacional, ya que este tema ha sido muy poco explorado y existe poca información al respecto.

En segundo lugar, se recomienda a los profesionales del campo de la traducción audiovisual a poner en práctica los hallazgos de esta investigación al momento de llevar a cabo el trasvase de términos que corresponden al lenguaje soez peruano con el propósito de encontrar equivalencias que mantengan la carga ofensiva en la lengua meta y, a su vez, respondan a las características culturales del idioma de llegada, permitiendo la adaptación adecuada de las producciones audiovisuales y que el público meta se familiarice con ellas.

En tercer lugar, se recomienda a las universidades, traductores profesionales y estudiantes de traducción a explorar más sobre la subtitulación inversa de los términos soeces peruanos, ya que hoy en día gran parte de las producciones nacionales se encuentran en las plataformas de streaming y en sus contenidos está presente este tipo de lenguaje; de esta manera, se contribuirá a la difusión de las producciones cinematográficas en otros idiomas extranjeros.

REFERENCIAS

- Allan, K. y Burrige, K. (2006). *Forbidden Words Taboo and the Censoring of Language*. Cambridge University Press. <https://acortar.link/6teCAw>
- Álvarez Risco, A. (2020). *Clasificación de las investigaciones* [Tesis de titulación, Universidad de Lima]. <https://acortar.link/vB0vfN>
- Andersson, L. y Trudgill, P. (1990). Bad Language. *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, 240. https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/5460/1/RAEI_05_18.pdf
- Arias Gonzáles, J. L. (2021). *Diseño y metodología de la Investigación*. Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú. <https://www.researchgate.net/publication/352157132>
- Arias Gonzáles, J. L., Holgado Tisoc, J., Tafur Pittman, T. L., y Vasquez Pauca, M. J. (2022). *Metodología de la Investigación*. Instituto Universitario de Innovación Ciencia y Tecnología Inudi. <https://doi.org/10.35622/inudi.b.016>
- Ávila Cabrera, J. J. (2015, octubre). Propuesta de modelo de análisis del lenguaje ofensivo y tabú en la subtitulación. *Verbeia*, 1(0), 8–27. <https://journals.ucjc.edu/VREF/article/view/4067>
- Ávila Cabrera, J. J. (2016). The treatment of offensive and taboo terms in the subtitling of *Reservoir Dogs* into Spanish. *Trans. Revista de Traductología*, 20, 25–40. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2016.v0i20.3145>
- Bartoll, E. (2015). *Introducción a la traducción audiovisual*. Editorial UOC. <https://acortar.link/hEAldc>
- Baya Essayahi, M. L. y Bachiri Aloune, A. (2022, mayo). Aproximación a la traducción del lenguaje tabú y ofensivo al árabe. Estudio y análisis de la serie *La casa de papel*. *Hikma*, 21(1), 9–32. <https://doi.org/10.21071/hikma.v21i1.13155>

- Burczynska, P. (2012). *Multimodality and Audiovisual translation*. LAP LAMBERT Academic Publishing. <https://acortar.link/UhPGXY>
- Cabezas Mejía, E. D., Andrade Naranjo, D., y Torres Santamaría, J. (2018). *Introducción a la metodología de la investigación científica*. Comisión Editorial de la Universidad de las Fuerzas Armadas ESPE. <https://acortar.link/UddUnG>
- Chaume, F. (2004). *Cine y Traducción*. Cátedra. https://www.researchgate.net/publication/340634063_Cine_y_traduccion
- Chaume, F. (2013). The turn of audiovisual translation: New audiences and new technologies *Translation Spaces*, 2, 2013. *Translation Spaces*, 2(1), 105–123. <https://doi.org/10.1075/ts.2.06cha>
- Díaz Cintas, J. (2012). Los subtítulos y la subtitulación en la clase de lengua extranjera. *Abehache: Revista da Associação Brasileira de Hispanistas*, 2(3), 95–114. <https://discovery.ucl.ac.uk/id/eprint/1451727/>
- Díaz Cintas, J. y Anderman, G. (2008). *Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen*. *Multilingual Matters*. <https://acortar.link/nirN7H>
- Díaz Cintas, J. y Remael, A. (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315759678>
- Díaz Cintas, J. y Remael, A. (2021). *Subtitling: Concepts and Practices*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315674278>
- Fernández, A. (2006, enero). Linguistic and cultural aspects of the translation of swearing: The Spanish version of Pulp Fiction. *Babel*, 52(3), 222–242. <https://doi.org/10.1075/babel.52.3.02fer>
- Fuente Luque, A. (2015). El lenguaje tabú en la traducción audiovisual límites lingüísticos, culturales y sociales. *E-Aesla*, 1, 70. <https://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/pdf/01/70.pdf>

- Furgani, K. T. (2016). *A study into the challenges of subtitling English into Arabic* [Tesis de doctorado, John Moores University]. <https://doi.org/10.24377/LJMU.T.00004809>
- Garay Victorio, G., Bustillos Ilanzo, E. y Velásquez Torres, D. (2022). *Método analítico y resolución de triángulos rectángulos en estudiantes de la Institución Educativa Inca Pachacútec de Obas, Yarowilca 2020* [Tesis de titulación, Universidad Nacional Hermilio Valdizán]. <https://acortar.link/HStWFe>
- García Aguiar, L. C. y García Jiménez, R. (2013). Estrategias de atenuación del lenguaje soez: algunos procedimientos lingüísticos en el doblaje para Hispanoamérica de la película *Death Proof*. *Estudios de Traducción*, 3, 135–148. https://doi.org/10.5209/rev_ESTR.2013.v3.41995
- Grajales, T. (2018). *Tipos de investigación*. <https://cmapspublic2.ihmc.us/rid=1RM1F0L42-VZ46F4-319H/871.pdf>
- Grupo de investigación Tracce. (2021). *Líneas de Investigación: Modalidades de traducción accesible*. Tracce. <https://tracce.ugr.es/lineas-de-investigacion/>
- Hernández Ávila, C. y Carpio, N. (2019). Introducción a los tipos de muestreo. *Alerta*, 2(1), 75–79. <https://doi.org/10.5377/alerta.v2i1.7535>
- Hernández Sampieri, R., & Mendoza Torres, C. P. (2018). *Metodología de la Investigación: Las rutas cuantitativas, cualitativas y mixta*. Mc Graw Hill Education. <https://acortar.link/tR8UIb>
- Hjort, M. (2009). Swearwords in Subtitles. In *TRAlinea Special Issue: The Translation of Dialects in Multimedia*. https://www.intralinea.org/specials/article/Swearwords_in_Subtitles
- Hughes, G. (2006). *An Encyclopedia of Swearing The Social History of Oaths, Profanity, Foul Language, and Ethnic Slurs in the English-speaking World*. M. E. Sharpe, Inc. <https://acortar.link/4NOgpP>

- Hunt Gómez, C. I. (2023, febrero). El potencial de la subtítulos como herramienta de diseño universal de aprendizaje. *Human Review*, 17(5), 1–10. <https://doi.org/10.37467/revhuman.v12.4763>
- Hurtado Albir, A. (2008). *Traducción y Traductología Introducción a la Traductología*. Cátedra. <https://acortar.link/BJEnbN>
- Jay, T. (1980). Sex roles and dirty word usage: A review of the literature and a reply to Haas. *Psychological Bulletin*, 88(3), 614–621. <https://doi.org/10.1037/0033-2909.88.3.614>
- Jay, T. (1992). *Cursing in America: A psycholinguistic study of dirty language in the courts, in the movies, in the schoolyards and on the streets*. John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/z.57>
- Jay, T. y Janschewitz, K. (2008). The Pragmatics of Swearing. *Journal of Politeness Research*, 4(2), 267–288. <https://doi.org/10.1515/JPLR.2008.013>
- Klara, S. (2010). *Las palabrotas* [Tesis de titulación, Sigillum Universitatis Islandiae]. <https://acortar.link/QD5zcg>
- Limaco Aguirre, B. M. y Mendoza Laos, M. K. (2021). *Lenguaje ofensivo en el subtítulo del inglés al español de una película de comedia, Lima, 2021* [Tesis de titulación, Universidad César Vallejo]. <https://acortar.link/uYXIWN>
- Liu, D. (2014). On the Classification of Subtitling. *Journal of Language Teaching and Research*, 5(5), 1103–1109. <https://doi.org/10.4304/jltr.5.5.1103-1109>
- Martín Medina, M. (2020). *La traducción del lenguaje soez al inglés y alemán en textos audiovisuales. Análisis comparativo del subtítulo de la Casa de papel* [Tesis de titulación, Universidad de las Palmas de Gran Canaria]. <https://acortar.link/13LSpu>

- Martínez Sierra, J. J. (2012). *Reflexiones sobre la traducción audiovisual Tres espectros, tres momentos*. Board. <https://lectura.unebook.es/viewer/9788491340171/3>
- Mayoral Asensio, R. (1993). La traducción cinematográfica: El subtulado. *Sendebarr*, 4, 45–68. https://www.ugr.es/~rasensio/docs/Subtitulado_.pdf
- Mayoral Asensio, R. (2005, noviembre). Introducción. *Puentes*, 6, 3–4. <https://wpd.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub6/00-Introduccion.pdf>
- Mohammad, A. T., Amer, A. A. y Amna, S. (2022, diciembre). Subtitling Arabic profanities into English and that aggro: the case of West Beirut. *Heliyon*, 8(12), 11953. <https://doi.org/10.1016/j.heliyon.2022.e11953>
- Ñaupas Paitán, H., Valdivia Dueñas, M. R., Palacios Vilela, J. J., y Romero Delgado, H. E. (2018). *Metodología de la Investigación* (5.ª ed.). Ediciones de la U. <https://acortar.link/q5IXOT>
- Olea Valdiviezo, K. P. (2020). *La traducción del lenguaje malsonante en el subtulado al inglés de la serie “La casa de papel”* [Tesis de titulación, Universidad César Vallejo]. <https://acortar.link/wrGEOF>
- Pérez Fernández, L. M. (2019, mayo). La traducción del lenguaje soez: diferencias entre la traducción al español de España y de Latinoamérica en la película *Sausage Party*. *Estudios de Traducción*, 9, 97–111. <https://doi.org/10.5209/estr.65704>
- Pérez Fernández, L. M. (2020). Análisis comparativo de los sistemas de referencia del lenguaje soez el caso de la serie de animación “Rick y Morty”. *Estudios interlingüísticos*, 8, 154–173. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7663959>

- Pérez Rodríguez, V., Huertas Abril, C. y Gómez Parra, M. E. (2017, septiembre). El lenguaje soez como reflejo de la cultura conceptualización y taxonomía para la traducción audiovisual al español. *Futhark. Revista de Investigación y Cultura*, 12, 71–78. <https://doi.org/10.12795/futhark.2017.i12.06>
- Pinillos Amaya, B. A. (2018). *Eufemismos en el doblaje al español de dos películas cómicas norteamericanas, Lima, 2018* [Tesis de titulación, Universidad César Vallejo]. <https://acortar.link/w3FSpt>
- Reategui Guevara, L. A. (2019). *Traducción del lenguaje ofensivo en la subtitulación al español de la película “Neighbors”* [Tesis de titulación, Universidad César Vallejo]. <https://acortar.link/tNHWh8>
- Rojas, C. (2021, 27 de junio). *Ficha de Análisis*. Mil formatos. <https://acortar.link/nX1BBc>
- Sánchez Valiente, C. (2019). *La subtitulación inglés-español del lenguaje soez y tabú en la película “Precious”* [Tesis de titulación, Universidad de Alicante]. <https://acortar.link/bSQftg>
- Scandura, G. (2004). Sex, Lies and TV: Censorship and Subtitling. *Meta*, 49(1), 125–134. <https://doi.org/10.7202/009028ar>
- Tavalán, N., Ávila Cabrera, J. y Costal, T. (2016). *Traducción y accesibilidad audiovisual*. Editorial UOC. <https://acortar.link/zYFYDz>
- Valdeón, R. (2015, septiembre). The (ab)use of taboo lexis in audiovisual translation: Raising awareness of pragmatic variation in English-Spanish. *Intercultural Pragmatics*, 12(3), 363–385. <https://doi.org/10.1515/ip-2015-0018>
- Vázquez Martínez, M. G. (2017). *Muestreo probabilístico y no probabilístico* [Tesis de titulación, Universidad de Istmo]. <https://acortar.link/UtWsur>
- Wajnryb, R. (2005). *Expletive deleted: a good look at bad language*. Free Press. <https://acortar.link/9joTKb>

ANEXOS

Anexo 1: Tabla de operacionalización de variables.

Variabes de estudio	Definición conceptual	Definición operacional	Dimensión	Indicadores	Escala de medición
Lenguaje soez	Fuentes-Luque (2015) define que el lenguaje soez se emplea para originar un efecto negativo a través de términos y expresiones insultantes que pueden lastimar a las personas.	La categorización propuesta por Fuentes-Luque (2015) explica que cada cultura, sociedad, utiliza diferentes elementos lingüísticos para elaborar expresiones soeces donde se manifiestan los pensamientos, actitudes y emociones.	Sexo	Menciona a la anatomía y la obscenidad.	Nominal
			Escatología	Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.	
			Familia	Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.	
			Nominalia	Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	
			Religión	Alude a las locuciones blasfemas y profanas.	
Estrategias de Traducción Aplicadas	Hurtado (2008) son procesos que el traductor emplea para poder solventar las dificultades que se hallan en el transcurso del	Es una taxonomía propuesta por Ávila-Cabrera (2015), el cual, se basó en otras propuestas de otros autores como Díaz-Cintas &	Traducción literal	Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	Nominal
			Préstamo	Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.	
			Calco	Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.	

	proceso traductor.	Remael (2007).	Explicitación	Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.
			Sustitución	Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.
			Transposición	Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.
			Recreación léxica	Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.
			Compensación	Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.
			Omisión	Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.
			Reformulación	Alude al parafraseo que se da a los términos.

Anexo 2: Instrumento de recolección de datos.

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Objetivo general: Realizar un análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona.

Ficha N°									
Tiempo de inicio							Tiempo de fin		
Contexto en versión origen							Contexto en versión meta		
Término soez en lengua origen							Término soez en lengua meta		
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a	

hace palabra por palabra.		tan idiomática en la lengua meta.		palabras soeces, dependiendo de la cultura.		son reconocidos por los diccionarios.		las limitaciones de espacio- temporal.	
Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.		Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.		Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.		Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.		Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.	
Análisis									
Observación									

Fuente: Elaboración de las autoras

Anexo 3: Matriz Evaluación por juicio de expertos, formato UCV.

EXPERTO 1



Piura, 13 de setiembre de 2023

Señor (a)
Dra. Angela Pamela Mariño Zegarra
Piura. -

De mi consideración:

Reciba el saludo institucional y personal y al mismo tiempo para manifestarle lo siguiente:

Las suscritas están en la etapa del diseño del Proyecto de Investigación para el posterior desarrollo del mismo con el fin de obtener el grado de licenciadas en Traducción e Interpretación.

Como parte del proceso de elaboración del proyecto se ha elaborado un instrumento de recolección de datos, el mismo que por el rigor que se nos exige es necesario validar el contenido de dicho instrumento; por lo que reconociendo su formación y experiencia en el campo profesional y de la investigación recurro a Usted para en su condición de EXPERTO emita su juicio de valor sobre la validez del instrumento.

Para efectos de su análisis adjunto a usted los siguientes documentos:

- *Ficha Evaluación de Expertos (Guía - Anexo 02 pág. 61)*
- *Instrumento de recolección de datos*
- *Matriz de operacionalización de variables o Tabla apriorística*

Sin otro particular quedo de usted.

Atentamente,



Navarro Castillo Elizabeth Zarai
77101431



Vargas Farfán Yahaira Briggette
76218143

- *Ficha Evaluación de Expertos (Guía - Anexo 02 pág. 61)*

Anexo 2

Evaluación por juicio de expertos

Respetado juez: Usted ha sido seleccionado para evaluar el instrumento "Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez de la película No me digas solterona". La evaluación del instrumento es de gran relevancia para lograr que sea válido y que los resultados obtenidos a partir de éste sean utilizados eficientemente; aportando al quehacer psicológico. Agradecemos su valiosa colaboración.

1. Datos generales del juez

Nombre del juez:	Angela Pamela Mariño Zegarra
Grado profesional:	Maestría () Doctor (X)
Área de formación académica:	Clinica () Social () Educativa (X) Organizacional ()
Áreas de experiencia profesional:	Traductora e Intérprete con experiencia en revisión, localización, transcripción. Inglés, francés y portugués avanzado. Áreas: minería, legal, técnico científico, humanidades, telecomunicaciones, entre otras.
Institución donde labora:	- Universidad César Vallejo. - Gerente Titular PMZ Translation Services.
Tiempo de experiencia profesional en el área:	2 a 4 años () Más de 5 años (X)
Experiencia en Investigación Psicométrica: (si corresponde)	No aplica

2. Propósito de la evaluación:

Validar el contenido del instrumento, por juicio de expertos.

3. Datos de la escala

Nombre de la Prueba:	Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez de la película No me digas solterona.
Autora:	Navarro Castillo Elizabeth Zarai Vargas Farfán Yahaira Brigette



Procedencia:	Elaboración propia
Administración:	La ficha de análisis se aplicará a los subtítulos que contienen los términos soeces.
Tiempo de aplicación:	20- 30 minutos
Ámbito de aplicación:	Guion de la película No me digas solterona.
Significación:	<p>El instrumento "Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez de la película No me digas solterona" está compuesto por las variables: Lenguaje soez, cuyas dimensiones son: Sexo, escatología, familia, nominalia, religión, el cual se encuentra en una escala de medición nominal.</p> <p>La segunda variable son las Estrategias de Traducción Aplicadas, cuyas dimensiones son: Traducción literal, Préstamo, Calco, Explicitación, Sustitución, Transposición, Recreación léxica, Compensación, Omisión, Reformulación, el cual se encuentra en una escala nominal.</p> <p>La ficha de Análisis consta de un apartado de información general que incluye: Número de ficha, tiempo de inicio y de fin, el contexto en versión origen y meta, el término soez en lengua origen y en lengua meta. Asimismo, se ha considerado una sección para la categorización del lenguaje soez y las Estrategias de Traducción Aplicadas.</p>

4. Soporte teórico

Categoría	Subcategorías/ Aspectos	Definición
Lenguaje soez	Sexo	Menciona a la anatomía y la obscenidad.
	Escatología	Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.
	Familia	Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.
	Nominalia	Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.
	Religión	Alude a las locuciones blasfemas y profanas.
	Traducción literal	Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.
	Préstamo	Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.



Estrategias de Traducción Aplicadas	Calco	Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, esta traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.
	Explicitación	Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.
	Sustitución	Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.
	Transposición	Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.
	Recreación léxica	Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.
	Compensación	Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.
	Omisión	Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.
	Reformulación	Alude al parafraseo que se da a los términos.

5. Presentación de instrucciones para el juez:

A continuación, a usted le presento la Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez de la película No me digas solterona, elaborado por Navarro Castillo Elizabeth Zarai y Vargas Farfán Yahaira Briggette en el año 2023. De acuerdo con los siguientes indicadores califique cada uno de los ítems según corresponda.

Categoría	Calificación	Indicador
CLARIDAD El ítem se comprende fácilmente, es decir, su sintáctica y semántica son adecuadas.	1. No cumple con el criterio	El ítem no es claro
	2. Bajo Nivel	El ítem requiere bastantes modificaciones o una modificación muy grande en el uso de las palabras de acuerdo con su significado o por la ordenación de estas.
	3. Moderado Nivel	Se requiere una modificación muy específica de algunos de los términos del ítem.
	4. Alto nivel	El ítem es claro, tiene semántica y sintaxis adecuada.
COHERENCIA El ítem tiene	1. Totalmente en desacuerdo (no	El ítem no tiene relación lógica con la dimensión.



relación lógica con la dimensión o indicador que está midiendo.	cumple con el criterio)	
	2. Desacuerdo (bajo nivel de acuerdo)	El ítem tiene una relación tangencial/ lejana con la dimensión.
	3. Acuerdo (moderado nivel)	El ítem tiene una relación moderada con la dimensión que se está midiendo.
	4. Totalmente de Acuerdo (alto nivel)	El ítem se encuentra está relacionado con la dimensión que está midiendo.
RELEVANCIA El ítem es esencial o importante, es decir, debe ser incluido	1. No cumple con el criterio	El ítem puede ser eliminado sin que se vea afectada la medición de la dimensión.
	2. Bajo Nivel	El ítem tiene alguna relevancia, pero otro ítem puede estar incluyendo lo que mide éste.
	3. Moderado nivel	El ítem es relativamente importante.
	4. Alto nivel	El ítem es muy relevante y debe ser incluido.

Leer con detenimiento los ítems y calificar en una escala de 1 a 4 su valoración, así como solicitamos brinde sus observaciones que considera pertinente.

1. No cumple con el criterio
2. Bajo Nivel
3. Moderado nivel
4. Alto nivel

Dimensiones del instrumento: Lenguaje soez y Estrategias de Traducción Aplicadas

- Primera dimensión: Lenguaje soez
- Objetivos de la Dimensión: Detectar las expresiones del lenguaje soez en el subtítulo al inglés de la película No me digas solterona y categorizar las expresiones del lenguaje soez de la película No me digas solterona.

Indicadores	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Menciona a la anatomía y la obscenidad.	4	4	4	
Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.	4	4	4	
Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.	4	4	4	



Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	4	4	4	
Alude a las locuciones blasfemas y profanas.	4	4	4	

- Segunda dimensión: Estrategias de Traducción Aplicadas
- Objetivos de la Dimensión: Determinar las estrategias de traducción de términos soeces utilizadas en el subtítulo del idioma inglés de la película No me digas solterona.

Indicadores	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	4	4	4	
Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.	4	4	4	
Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, esta traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.	4	4	4	
Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.	4	4	4	
Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	4	4	4	
Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua	4	4	4	



meta.				
Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.	4	4	4	
Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.	4	4	4	
Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio-temporal.	4	4	4	
Alude al parafraseo que se da a los términos.	4	4	4	

Firma del evaluador
DNI 41859832

- *Instrumento de recolección de datos*

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez de la película No me digas solterona

Objetivo general: Realizar un análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez de la película No me digas solterona.



Ficha N°							
Tiempo de inicio				Tiempo de fin			
Contexto en versión origen				Contexto en versión meta			
Término soez en lengua origen				Término soez en lengua meta			
Categorización del lenguaje soez							
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.	Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.	Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.	Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.	Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.			
Estrategias de Traducción Aplicadas							
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.	Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.	Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.			
Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.	Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.	Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.	Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.	Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.			
Análisis							
Observación							

Fuente: Elaboración de las autoras

• *Matriz de operacionalización de variables*

VARIABLES DE ESTUDIO	DEFINICIÓN CONCEPTUAL	DEFINICIÓN OPERACIONAL	DIMENSIÓN	INDICADORES	ESCALA DE MEDICIÓN
Lenguaje soez	Fuentes-Luque (2015) define que el lenguaje soez se emplea para originar un efecto negativo a través de términos y expresiones insultantes que pueden lastimar a las personas.	La categorización propuesta por Fuentes-Luque (2015) explica que cada cultura, sociedad, utiliza diferentes elementos lingüísticos para elaborar expresiones soeces donde se manifiestan los pensamientos, actitudes y emociones.	Sexo	Menciona a la anatomía y la obscenidad.	Nominal
			Escatología	Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.	
			Familia	Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.	
			Nominalia	Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	
			Religión	Alude a las locuciones blasfemas y profanas.	
Estrategias de Traducción Aplicadas	Hurtado (2008) son procesos que el traductor emplea para poder solventar las dificultades que se hallan en el transcurso del proceso traductor.	Es una taxonomía propuesta por Ávila-Cabrera (2015), el cual, se basó en otras propuestas de otros autores como Díaz-Cintas & Remael (2007).	Traducción literal	Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	Nominal
			Préstamo	Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.	
			Calco	Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, esta traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.	
			Explicitación	Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.	
			Sustitución	Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	
			Transposición	Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.	
			Recreación léxica	Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.	
			Compensación	Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.	
			Omisión	Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio-temporal.	
Reformulación	Alude al parafraseo que se da a los términos.				

EXPERTO 2



Piura, 13 de setiembre de 2023

Señor (a)
Mgtr. Gino Paolo Luca Flores
Piura. -

De mi consideración:

Reciba el saludo institucional y personal y al mismo tiempo para manifestarle lo siguiente:

Las suscritas están en la etapa del diseño del Proyecto de Investigación para el posterior desarrollo del mismo con el fin de obtener el grado de licenciadas en Traducción e Interpretación.

Como parte del proceso de elaboración del proyecto se ha elaborado un instrumento de recolección de datos, el mismo que por el rigor que se nos exige es necesario validar el contenido de dicho instrumento; por lo que reconociendo su formación y experiencia en el campo profesional y de la investigación recurro a Usted para en su condición de EXPERTO emita su juicio de valor sobre la validez del instrumento.

Para efectos de su análisis adjunto a usted los siguientes documentos:

- *Ficha Evaluación de Expertos (Guía - Anexo 02 pág. 61)*
- *Instrumento de recolección de datos*
- *Matriz de operacionalización de variables o Tabla apriorística*

Sin otro particular quedo de usted.

Atentamente,



Navarro Castillo Elizabeth Zaral
77101431



Vargas Farfán Yahaira Brigette
76218143

- *Ficha Evaluación de Expertos (Guía - Anexo 02 pág. 61)*

Anexo 2

Evaluación por juicio de expertos

Respetado juez: Usted ha sido seleccionado para evaluar el instrumento "Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez de la película No me digas solterona". La evaluación del instrumento es de gran relevancia para lograr que sea válido y que los resultados obtenidos a partir de éste sean utilizados eficientemente; aportando al quehacer psicológico. Agradecemos su valiosa colaboración.

1. Datos generales del juez

Nombre del juez:	Gino Paolo Luca Flores		
Grado profesional:	Maestría (x)	Doctor	()
Área de formación académica:	Clinica ()	Social	()
	Educativa (x)	Organizacional	()
Áreas de experiencia profesional:	Traductor en el campo técnico, científico y jurídico. Con experiencia laboral en la traducción directa e inversa de documentos comerciales, financieros y legal (contratos).		
Institución donde labora:	- Universidad César Vallejo		
Tiempo de experiencia profesional en el área:	2 a 4 años	()	
	Más de 5 años	(x)	
Experiencia en Investigación Psicométrica: (si corresponde)	No aplica		

2. Propósito de la evaluación:

Validar el contenido del instrumento, por juicio de expertos.

3. Datos de la escala

Nombre de la Prueba:	Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez de la película No me digas solterona.
Autora:	Navarro Castillo Elizabeth Zará Vargas Farfán Yahaira Brigette
Procedencia:	Elaboración propia
Administración:	La ficha de análisis se aplicará a los subtítulos que



	contienen los términos soeces.
Tiempo de aplicación:	20- 30 minutos
Ámbito de aplicación:	Guion de la película No me digas solterona.
Significación:	<p>El instrumento "Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez de la película No me digas solterona" está compuesto por las variables: Lenguaje soez, cuyas dimensiones son: Sexo, escatología, familia, nominalia, religión, el cual se encuentra en una escala de medición nominal.</p> <p>La segunda variable son las Estrategias de Traducción Aplicadas, cuyas dimensiones son: Traducción literal, Préstamo, Calco, Explicitación, Sustitución, Transposición, Recreación léxica, Compensación, Omisión, Reformulación, el cual se encuentra en una escala nominal.</p> <p>La ficha de Análisis consta de un apartado de información general que incluye: Número de ficha, tiempo de inicio y de fin, el contexto en versión origen y meta, el término soez en lengua origen y en lengua meta. Asimismo, se ha considerado una sección para la categorización del lenguaje soez y las Estrategias de Traducción Aplicadas.</p>

4. Soporte teórico

Categoría	Subcategorías/ Aspectos	Definición
Lenguaje soez	Sexo	Menciona a la anatomía y la obscenidad.
	Escatología	Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.
	Familia	Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.
	Nominalia	Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.
	Religión	Alude a las locuciones blasfemas y profanas.
Estrategias de Traducción Aplicadas	Traducción literal	Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.
	Préstamo	Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.
	Calco	Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, esta traducción no resulta tan idiomática en la



		lengua meta.
	Explicitación	Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.
	Sustitución	Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.
	Transposición	Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.
	Recreación léxica	Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.
	Compensación	Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.
	Omisión	Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.
	Reformulación	Alude al parafraseo que se da a los términos.

5. Presentación de instrucciones para el juez:

A continuación, a usted le presento la Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez de la película No me digas solterona, elaborado por Navarro Castillo Elizabeth Zarai y Vargas Farfán Yahaira Brigitte en el año 2023. De acuerdo con los siguientes indicadores califique cada uno de los ítems según corresponda.

Categoría	Calificación	Indicador
CLARIDAD El ítem se comprende fácilmente, es decir, su sintáctica y semántica son adecuadas.	1. No cumple con el criterio	El ítem no es claro
	2. Bajo Nivel	El ítem requiere bastantes modificaciones o una modificación muy grande en el uso de las palabras de acuerdo con su significado o por la ordenación de estas.
	3. Moderado Nivel	Se requiere una modificación muy específica de algunos de los términos del ítem.
	4. Alto nivel	El ítem es claro, tiene semántica y sintaxis adecuada.
COHERENCIA El ítem tiene relación lógica con la dimensión o indicador que está midiendo.	1. Totalmente en desacuerdo (no cumple con el criterio)	El ítem no tiene relación lógica con la dimensión.
	2. Desacuerdo (bajo nivel de acuerdo)	El ítem tiene una relación tangencial/ lejana con la dimensión.



	3. Acuerdo (moderado nivel)	El ítem tiene una relación moderada con la dimensión que se está midiendo.
	4. Totalmente de Acuerdo (alto nivel)	El ítem se encuentra está relacionado con la dimensión que está midiendo.
RELEVANCIA El ítem es esencial o importante, es decir, debe ser incluido	1. No cumple con el criterio	El ítem puede ser eliminado sin que se vea afectada la medición de la dimensión.
	2. Bajo Nivel	El ítem tiene alguna relevancia, pero otro ítem puede estar incluyendo lo que mide éste.
	3. Moderado nivel	El ítem es relativamente importante.
	4. Alto nivel	El ítem es muy relevante y debe ser incluido.

Leer con detenimiento los ítems y calificar en una escala de 1 a 4 su valoración, así como solicitamos brinde sus observaciones que considera pertinente.

1. No cumple con el criterio
2. Bajo Nivel
3. Moderado nivel
4. Alto nivel

Dimensiones del instrumento: Lenguaje soez y Estrategias de Traducción Aplicadas

- Primera dimensión: Lenguaje soez
- Objetivos de la Dimensión: Detectar las expresiones del lenguaje soez en el subtítulo al inglés de la película No me digas solterona y categorizar las expresiones del lenguaje soez de la película No me digas solterona.

Indicadores	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Menciona a la anatomía y la obscenidad.	4	4	4	
Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.	4	4	4	
Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.	4	4	4	
Apunta a los nombres propios y calificativos	4	4	4	



expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.				
Alude a las locuciones blasfemas y profanas.	4	4	4	

- Segunda dimensión: Estrategias de Traducción Aplicadas
- Objetivos de la Dimensión: Determinar las estrategias de traducción de términos soeces utilizadas en el subtítulo del idioma inglés de la película No me digas solterona.

Indicadores	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	4	4	4	
Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.	4	4	4	
Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, esta traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.	4	4	4	
Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.	4	4	4	
Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	4	4	4	
Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.	4	4	4	
Alude a la creación de	4	4	4	



términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.				
Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.	4	4	4	
Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio-temporal.	4	4	4	
Alude al parafraseo que se da a los términos.	4	4	4	

Firma del evaluador
Mag. Gino Luca Flores
DNI 46529837

- *Instrumento de recolección de datos*

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez de la película No me digas solterona

Objetivo general: Realizar un análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez de la película No me digas solterona.



Ficha N°							
Tiempo de inicio				Tiempo de fin			
Contexto en versión origen				Contexto en versión meta			
Término soez en lengua origen				Término soez en lengua meta			
Categorización del lenguaje soez							
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.	Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.	Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.	Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.	Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.			
Estrategias de Traducción Aplicadas							
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.	Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.	Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.			
Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.	Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.	Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.	Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.	Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.			
Análisis							
Observación							

Fuente: Elaboración de las autoras

• *Matriz de operacionalización de variables*

Variables de estudio	Definición conceptual	Definición operacional	Dimensión	Indicadores	Escala de medición
Lenguaje soez	Fuentes-Luque (2015) define que el lenguaje soez se emplea para originar un efecto negativo a través de términos y expresiones insultantes que pueden lastimar a las personas.	La categorización propuesta por Fuentes-Luque (2015) explica que cada cultura, sociedad, utiliza diferentes elementos lingüísticos para elaborar expresiones soeces donde se manifiestan los	Sexo	Menciona a la anatomía y la obscenidad.	Nominal
			Escatología	Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.	
			Familia	Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.	
			Nominalia	Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	
		pensamientos, actitudes y emociones.	Religión	Alude a las locuciones blasfemas y profanas.	
Estrategias de Traducción Aplicadas	Hurtado (2008) son procesos que el traductor emplea para poder solventar las dificultades que se hallan en el transcurso del proceso traductor.	Es una taxonomía propuesta por Ávila-Cabrera (2015), el cual, se basó en otras propuestas de otros autores como Díaz-Cintas & Remael (2007).	Traducción literal	Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	Nominal
			Préstamo	Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.	
			Calco	Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, esta traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.	
			Explicitación	Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.	
			Sustitución	Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	
			Transposición	Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.	
			Recreación léxica	Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.	
			Compensación	Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.	
			Omisión	Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	
Reformulación	Alude al parafraseo que se da a los términos.				

EXPERTO 3



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

Piura, 13 de setiembre de 2023

Señor (a)

Mgtr. Laura Lisset Ríos Valero

Piura. -

De mi consideración:

Reciba el saludo institucional y personal y al mismo tiempo para manifestarle lo siguiente:

Las suscritas están en la etapa del diseño del Proyecto de Investigación para el posterior desarrollo del mismo con el fin de obtener el grado de licenciadas en Traducción e Interpretación.

Como parte del proceso de elaboración del proyecto se ha elaborado un instrumento de recolección de datos, el mismo que por el rigor que se nos exige es necesario validar el contenido de dicho instrumento; por lo que reconociendo su formación y experiencia en el campo profesional y de la investigación recurro a Usted para en su condición de EXPERTO emita su juicio de valor sobre la validez del instrumento.

Para efectos de su análisis adjunto a usted los siguientes documentos:

- *Ficha Evaluación de Expertos (Guía - Anexo 02 pág. 61)*
- *Instrumento de recolección de datos*
- *Matriz de operacionalización de variables o Tabla apriorística*

Sin otro particular quedo de usted.

Atentamente,

Navarro Castillo Elizabeth Zaraf
77101431

Vargas Farfán Yahaira Briggette
76218143

- *Ficha Evaluación de Expertos (Guía - Anexo 02 pág. 61)*

Anexo 2

Evaluación por juicio de expertos

Respetado juez: Usted ha sido seleccionado para evaluar el instrumento "Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez de la película No me digas solterona". La evaluación del instrumento es de gran relevancia para lograr que sea válido y que los resultados obtenidos a partir de éste sean utilizados eficientemente; aportando al quehacer psicológico. Agradecemos su valiosa colaboración.

1. Datos generales del juez

Nombre del juez:	Laura Lisset Ríos Valero
Grado profesional:	Maestría (X) Doctor ()
Área de formación académica:	Clinica () Social (X) Educativa () Organizacional ()
Áreas de experiencia profesional:	Traductora en los campos técnico y científico, jurídico y humanidades. Especialista en contratos y documentos administrativos.
Institución donde labora:	- Universidad César Vallejo
Tiempo de experiencia profesional en el área:	2 a 4 años () Más de 5 años (X)
Experiencia en Investigación Psicométrica: (si corresponde)	No aplica

2. Propósito de la evaluación:

Validar el contenido del instrumento, por juicio de expertos.

3. Datos de la escala

Nombre de la Prueba:	Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez de la película No me digas solterona.
Autora:	Navarro Castillo Elizabeth Zará Vargas Farfán Yahaira Briggette
Procedencia:	Elaboración propia
Administración:	La ficha de análisis se aplicará a los subtítulos que



	contienen los términos soeces.
Tiempo de aplicación:	20- 30 minutos
Ámbito de aplicación:	Guion de la película No me digas solterona.
Significación:	<p>El instrumento "Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez de la película No me digas solterona" está compuesto por las variables: Lenguaje soez, cuyas dimensiones son: Sexo, escatología, familia, nominalia, religión, el cual se encuentra en una escala de medición nominal.</p> <p>La segunda variable son las Estrategias de Traducción Aplicadas, cuyas dimensiones son: Traducción literal, Préstamo, Calco, Explicitación, Sustitución, Transposición, Recreación léxica, Compensación, Omisión, Reformulación, el cual se encuentra en una escala nominal.</p> <p>La ficha de Análisis consta de un apartado de información general que incluye: Número de ficha, tiempo de inicio y de fin, el contexto en versión origen y meta, el término soez en lengua origen y en lengua meta. Asimismo, se ha considerado una sección para la categorización del lenguaje soez y las Estrategias de Traducción Aplicadas.</p>

4. Soporte teórico

Categoría	Subcategorías/ Aspectos	Definición
Lenguaje soez	Sexo	Menciona a la anatomía y la obscenidad.
	Escatología	Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.
	Familia	Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.
	Nominalia	Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.
	Religión	Alude a las locuciones blasfemas y profanas.
Estrategias de Traducción Aplicadas	Traducción literal	Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.
	Préstamo	Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.
	Calco	Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, esta traducción no resulta tan idiomática en la



		lengua meta.
	Explicitación	Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.
	Sustitución	Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.
	Transposición	Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.
	Recreación léxica	Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.
	Compensación	Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.
	Omisión	Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.
	Reformulación	Alude al parafraseo que se da a los términos.

5. Presentación de instrucciones para el juez:

A continuación, a usted le presento la Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez de la película No me digas solterona, elaborado por Navarro Castillo Elizabeth Zaral y Vargas Farfán Yahaira Briggette en el año 2023. De acuerdo con los siguientes indicadores califique cada uno de los ítems según corresponda.

Categoría	Calificación	Indicador
CLARIDAD El ítem se comprende fácilmente, es decir, su sintáctica y semántica son adecuadas.	1. No cumple con el criterio	El ítem no es claro
	2. Bajo Nivel	El ítem requiere bastantes modificaciones o una modificación muy grande en el uso de las palabras de acuerdo con su significado o por la ordenación de estas.
	3. Moderado Nivel	Se requiere una modificación muy específica de algunos de los términos del ítem.
	4. Alto nivel	El ítem es claro, tiene semántica y sintaxis adecuada.
COHERENCIA El ítem tiene relación lógica con la dimensión o indicador que está midiendo.	1. Totalmente en desacuerdo (no cumple con el criterio)	El ítem no tiene relación lógica con la dimensión.
	2. Desacuerdo (bajo nivel de acuerdo)	El ítem tiene una relación tangencial/ lejana con la dimensión.



	3. Acuerdo (moderado nivel)	El ítem tiene una relación moderada con la dimensión que se está midiendo.
	4. Totalmente de Acuerdo (alto nivel)	El ítem se encuentra está relacionado con la dimensión que está midiendo.
RELEVANCIA El ítem es esencial o importante, es decir, debe ser incluido	1. No cumple con el criterio	El ítem puede ser eliminado sin que se vea afectada la medición de la dimensión.
	2. Bajo Nivel	El ítem tiene alguna relevancia, pero otro ítem puede estar incluyendo lo que mide éste.
	3. Moderado nivel	El ítem es relativamente importante.
	4. Alto nivel	El ítem es muy relevante y debe ser incluido.

Leer con detenimiento los ítems y calificar en una escala de 1 a 4 su valoración, así como solicitamos brinde sus observaciones que considera pertinente.

1. No cumple con el criterio
2. Bajo Nivel
3. Moderado nivel
4. Alto nivel

Dimensiones del instrumento: Lenguaje soez y Estrategias de Traducción Aplicadas

- Primera dimensión: Lenguaje soez
- Objetivos de la Dimensión: Detectar las expresiones del lenguaje soez en el subtítulo al inglés de la película No me digas solterona y categorizar las expresiones del lenguaje soez de la película No me digas solterona.

Indicadores	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Menciona a la anatomía y la obscenidad.	4	4	4	
Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.	4	4	4	
Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.	4	4	4	
Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera	4	4	4	



despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.				
Alude a las locuciones blasfemas y profanas.	4	4	4	

- Segunda dimensión: Estrategias de Traducción Aplicadas
- Objetivos de la Dimensión: Determinar las estrategias de traducción de términos soeces utilizadas en el subtítulo del idioma inglés de la película No me digas solterona.

Indicadores	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	4	4	4	
Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.	4	4	4	
Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, esta traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.	4	4	4	
Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.	4	4	4	
Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	4	4	4	
Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.	4	4	4	
Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin	4	4	4	



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.				
Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.	4	4	4	
Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio-temporal.	4	4	4	
Alude al parafraseo que se da a los términos.	4	4	4	

Firma del evaluador
DNI 45388103

- *Instrumento de recolección de datos*

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez de la película No me digas solterona

Objetivo general: Realizar un análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez de la película No me digas solterona.



Ficha N°									
Tiempo de inicio				Tiempo de fin					
Contexto en versión origen				Contexto en versión meta					
Término soez en lengua origen				Término soez en lengua meta					
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	
Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.		Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.		Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.		Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.		Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.	
Análisis									
Observación									

Fuente: Elaboración de las autoras

• *Matriz de operacionalización de variables*

Variables de estudio	Definición conceptual	Definición operacional	Dimensión	Indicadores	Escala de medición
Lenguaje soez	Fuentes-Luque (2015) define que el lenguaje soez se emplea para originar un efecto negativo a través de términos y expresiones insultantes que pueden lastimar a las personas.	La categorización propuesta por Fuentes-Luque (2015) explica que cada cultura, sociedad, utiliza diferentes elementos lingüísticos para elaborar expresiones soeces donde se manifiestan los pensamientos, actitudes y emociones.	Sexo	Menciona a la anatomía y la obscenidad.	Nominal
			Escatología	Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.	
			Familia	Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.	
			Nominalia	Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	
			Religión	Alude a las locuciones blasfemas y profanas.	
Estrategias de Traducción Aplicadas	Hurtado (2008) son procesos que el traductor emplea para poder solventar las dificultades que se hallan en el transcurso del proceso traductor.	Es una taxonomía propuesta por Ávila-Cabrera (2015), el cual, se basó en otras propuestas de otros autores como Díaz-Cintas & Remael (2007).	Traducción literal	Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	Nominal
			Préstamo	Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.	
			Calco	Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, esta traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.	
			Explicitación	Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.	
			Sustitución	Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	
			Transposición	Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.	
			Recreación léxica	Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.	
			Compensación	Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.	
Omisión	Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.				
Reformulación	Alude al parafraseo que se da a los términos.				

EXPERTO 4



Piura, 13 de setiembre de 2023

Señor (a)
Mgtr. Washington Samir Bazan Canova
Piura. -

De mi consideración:

Reciba el saludo institucional y personal y al mismo tiempo para manifestarle lo siguiente:

Las suscritas están en la etapa del diseño del Proyecto de Investigación para el posterior desarrollo del mismo con el fin de obtener el grado de licenciadas en Traducción e Interpretación.

Como parte del proceso de elaboración del proyecto se ha elaborado un instrumento de recolección de datos, el mismo que por el rigor que se nos exige es necesario validar el contenido de dicho instrumento; por lo que reconociendo su formación y experiencia en el campo profesional y de la investigación recorro a Usted para en su condición de EXPERTO emita su juicio de valor sobre la validez del instrumento.

Para efectos de su análisis adjunto a usted los siguientes documentos:

- *Ficha Evaluación de Expertos (Guía - Anexo 02 pág. 61)*
- *Instrumento de recolección de datos*
- *Matriz de operacionalización de variables o Tabla apriorística*

Sin otro particular quedo de usted.

Atentamente,



Navarro Castillo Elizabeth Zarai
77101431



Vargas Farfán Yahaira Brigette
76218143

- *Ficha Evaluación de Expertos (Guía - Anexo 02 pág. 61)*

Anexo 2

Evaluación por juicio de expertos

Respetado juez: Usted ha sido seleccionado para evaluar el instrumento "Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez de la película No me digas solterona". La evaluación del instrumento es de gran relevancia para lograr que sea válido y que los resultados obtenidos a partir de éste sean utilizados eficientemente; aportando al quehacer psicológico. Agradecemos su valiosa colaboración.

1. Datos generales del juez

Nombre del juez:	Washington Samir Bazan Canova		
Grado profesional:	Maestría (x)	Doctor	()
Área de formación académica:	Clínica ()	Social	()
	Educativa (X)	Organizacional	()
Áreas de experiencia profesional:	Traducción e interpretación		
Institución donde labora:	<ul style="list-style-type: none"> - Universidad César Vallejo - PNP 		
Tiempo de experiencia profesional en el área:	2 a 4 años	()	
	Más de 5 años	(x)	
Experiencia en Investigación Psicométrica: (si corresponde)	No aplica		

2. Propósito de la evaluación:

Validar el contenido del instrumento, por juicio de expertos.

3. Datos de la escala

Nombre de la Prueba:	Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez de la película No me digas solterona.
Autora:	Navarro Castillo Elizabeth Zarai Vargas Farfán Yahaira Brigitte
Procedencia:	Elaboración propia
Administración:	La ficha de análisis se aplicará a los subtítulos que contienen los términos soeces.



Tiempo de aplicación:	20- 30 minutos
Ámbito de aplicación:	Guion de la película No me digas solterona.
Significación:	<p>El instrumento "Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez de la película No me digas solterona" está compuesto por las variables: Lenguaje soez, cuyas dimensiones son: Sexo, escatología, familia, nominalia, religión, el cual se encuentra en una escala de medición nominal.</p> <p>La segunda variable son las Estrategias de Traducción Aplicadas, cuyas dimensiones son: Traducción literal, Préstamo, Calco, Explicitación, Sustitución, Transposición, Recreación léxica, Compensación, Omisión, Reformulación, el cual se encuentra en una escala nominal.</p> <p>La ficha de Análisis consta de un apartado de información general que incluye: Número de ficha, tiempo de inicio y de fin, el contexto en versión origen y meta, el término soez en lengua origen y en lengua meta. Asimismo, se ha considerado una sección para la categorización del lenguaje soez y las Estrategias de Traducción Aplicadas.</p>

4. Soporte teórico

Categoría	Subcategorías/ Aspectos	Definición
Lenguaje soez	Sexo	Menciona a la anatomía y la obscenidad.
	Escatología	Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.
	Familia	Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.
	Nominalia	Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.
	Religión	Alude a las locuciones blasfemas y profanas.
Estrategias de Traducción Aplicadas	Traducción literal	Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.
	Préstamo	Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.
	Calco	Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, esta traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.



	Explicitación	Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.
	Sustitución	Indica el reemplazo de un término por otro, sin importar que no se transmita la misma idea.
	Transposición	Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrente referentes culturales existentes en la lengua meta.
	Recreación léxica	Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.
	Compensación	Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.
	Omisión	Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.
	Reformulación	Alude al parafraseo que se da a los términos.

5. Presentación de instrucciones para el juez:

A continuación, a usted le presento la Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez de la película No me digas solterona, elaborado por Navarro Castillo Elizabeth Zará y Vargas Farfán Yahaira Brigitte en el año 2023. De acuerdo con los siguientes indicadores califique cada uno de los ítems según corresponda.

Categoría	Calificación	Indicador
CLARIDAD El ítem se comprende fácilmente, es decir, su sintáctica y semántica son adecuadas.	1. No cumple con el criterio	El ítem no es claro
	2. Bajo Nivel	El ítem requiere bastantes modificaciones o una modificación muy grande en el uso de las palabras de acuerdo con su significado o por la ordenación de estas.
	3. Moderado Nivel	Se requiere una modificación muy específica de algunos de los términos del ítem.
	4. Alto nivel	El ítem es claro, tiene semántica y sintaxis adecuada.
COHERENCIA El ítem tiene relación lógica con la dimensión o indicador que está midiendo.	1. Totalmente en desacuerdo (no cumple con el criterio)	El ítem no tiene relación lógica con la dimensión.
	2. Desacuerdo (bajo nivel de acuerdo)	El ítem tiene una relación tangencial/ lejana con la dimensión.

	3. Acuerdo (moderado nivel)	El ítem tiene una relación moderada con la dimensión que se está midiendo.
	4. Totalmente de Acuerdo (alto nivel)	El ítem se encuentra está relacionado con la dimensión que está midiendo.
RELEVANCIA El ítem es esencial o importante, es decir, debe ser incluido	1. No cumple con el criterio	El ítem puede ser eliminado sin que se vea afectada la medición de la dimensión.
	2. Bajo Nivel	El ítem tiene alguna relevancia, pero otro ítem puede estar incluyendo lo que mide éste.
	3. Moderado nivel	El ítem es relativamente importante.
	4. Alto nivel	El ítem es muy relevante y debe ser incluido.

Leer con detenimiento los ítems y calificar en una escala de 1 a 4 su valoración, así como solicitamos brinde sus observaciones que considera pertinente.

1. No cumple con el criterio
2. Bajo Nivel
3. Moderado nivel
4. Alto nivel

Dimensiones del instrumento: Lenguaje soez y Estrategias de Traducción Aplicadas

- Primera dimensión: Lenguaje soez
- Objetivos de la Dimensión: Detectar las expresiones del lenguaje soez en el subtítulo al inglés de la película No me digas solterona y categorizar las expresiones del lenguaje soez de la película No me digas solterona.

Indicadores	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Menciona a la anatomía y la obscenidad.	4	4	4	
Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.	4	4	4	
Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.	4	4	4	
Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera	4	4	4	



despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.				
Alude a las locuciones blasfemas y profanas.	4	4	4	

- Segunda dimensión: Estrategias de Traducción Aplicadas
- Objetivos de la Dimensión: Determinar las estrategias de traducción de términos soeces utilizadas en el subtítulo del idioma inglés de la película No me digas solterona.

Indicadores	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	4	4	4	
Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.	4	4	4	
Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, esta traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.	4	4	4	
Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.	4	4	4	
Indica el reemplazo de un término por otro, sin importar que no se transmita la misma idea.	4	4	4	
Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.	4	4	4	
Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son	4	4	4	



reconocidos por los diccionarios.				
Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.	4	4	4	
Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio-temporal.	4	4	4	
Alude al parafraseo que se da a los términos.	4	4	4	

Firma del evaluador
DNI 76967417

- *Instrumento de recolección de datos*

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez de la película No me digas solterona

Objetivo general: Realizar un análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez de la película No me digas solterona.



Ficha N°							
Tiempo de inicio				Tiempo de fin			
Contexto en versión origen				Contexto en versión meta			
Término soez en lengua origen				Término soez en lengua meta			
Categorización del lenguaje soez							
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.	Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.	Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.	Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.	Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.			
Estrategias de Traducción Aplicadas							
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.	Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.	Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.			
Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.	Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.	Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.	Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.	Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.			
Análisis							
Observación							

Fuente: Elaboración de las autoras

• *Matriz de operacionalización de variables*

Variables de estudio	Definición conceptual	Definición operacional	Dimensión	Indicadores	Escala de medición
Lenguaje soez	Fuentes-Luque (2015) define que el lenguaje soez se emplea para originar un efecto negativo a través de términos y expresiones insultantes que pueden lastimar a las personas.	La categorización propuesta por Fuentes-Luque (2015) explica que cada cultura, sociedad, utiliza diferentes elementos lingüísticos para elaborar expresiones soeces donde se manifiestan los	Sexo	Menciona a la anatomía y la obscenidad.	Nominal
			Escatología	Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.	
			Familia	Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.	
			Nominalia	Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	
		pensamientos, actitudes y emociones.	Religión	Alude a las locuciones blasfemas y profanas.	
Estrategias de Traducción Aplicadas	Hurtado (2008) son procesos que el traductor emplea para poder solventar las dificultades que se hallan en el transcurso del proceso traductor.	Es una taxonomía propuesta por Ávila-Cabrera (2015), el cual, se basó en otras propuestas de otros autores como Díaz-Cintas & Remael (2007).	Traducción literal	Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	Nominal
			Préstamo	Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.	
			Calco	Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, esta traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.	
			Explicitación	Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.	
			Sustitución	Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	
			Transposición	Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.	
			Recreación léxica	Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.	
			Compensación	Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.	
Omisión	Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.				
Reformulación	Alude al parafraseo que se da a los términos.				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 1									
Tiempo de inicio	1:11				Tiempo de fin	1:13			
Contexto en versión origen	Agarra tu único Ken, que seguro va a ser un mantenido.				Contexto en versión meta	Keep your only Ken, who will surely a freeloader.			
Término soez en lengua origen	Mantenido				Término soez en lengua meta	Freeloader			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Mantenido pertenece a la categoría nominalia, puesto que es un calificativo que expresa de manera despectiva a una persona que no trabaja ni busca generar ingresos y pretende vivir del trabajo de otros. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, ya que se utilizó el término “freeloder”, que es un término más idiomático que se usa de manera peyorativa en el idioma inglés para referirse a una persona mantenida.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 2									
Tiempo de inicio	1: 26				Tiempo de fin	1:30			
Contexto en versión origen	Prefiero un marido mantenido que quedarme solterona.				Contexto en versión meta	I'd rather have a freeloader husband that end up being a spinster.			
Término soez en lengua origen	Solterona				Término soez en lengua meta	Spinster			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Solterona pertenece a la categoría nominalia, puesto que es un calificativo que expresa de manera despectiva a una mujer que no tiene pareja ni se ha casado y ya tiene una edad avanzada. La estrategia aplicada fue traducción literal.</p>			
<p>Observación</p>	<p>Otro término que también se usa para referirse de forma despectiva o peyorativa es el término Old maid.</p>			

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 3									
Tiempo de inicio	1:34				Tiempo de fin	1:37			
Contexto en versión origen	La payasa que intente agarrar el ramo me la llevo atrás del toldo.				Contexto en versión meta	Try and catch that bouquet and you'll end up black and blue.			
Término soez en lengua origen	Payasa				Término soez en lengua meta	_____			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	X

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Payasa pertenece a la categoría nominalia, puesto que es un calificativo que expresa de manera despectiva a una persona que causa fatiga, porque hace bromas en situaciones que no son apropiadas. La estrategia de traducción aplicada fue la omisión, debido a las limitaciones de espacio- temporal, puesto que en la película el personaje, dice la frase en un corto tiempo.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 4									
Tiempo de inicio	4:05				Tiempo de fin	4:07			
Contexto en versión origen	No se le quita la cara de imbécil.				Contexto en versión meta	That moron face is impossible to fix.			
Término soez en lengua origen	Imbécil				Término soez en lengua meta	Moron			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Imbécil pertenece a la categoría nominalia, puesto que es un calificativo que expresa de manera despectiva a una persona que se comporta con poca inteligencia. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 5									
Tiempo de inicio	4:40				Tiempo de fin	4:42			
Contexto en versión origen	Lo que a ti se te está pasando es el tren.				Contexto en versión meta	As well as your chances.			
Término soez en lengua origen	Pasando el tren				Término soez en lengua meta	Chances.			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.		Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.		Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.		Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.		Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.	X
Análisis	Pasando el tren pertenece a la categoría nominalia, puesto que, en este contexto la mamá de la protagonista está cansada de que aún no se haya casado, por esa razón, es un calificativo que expresa de manera despectiva a una persona que llega a una cierta edad y todavía no se ha casado ni ha tenido hijos. La estrategia de traducción aplicada fue la reformulación, porque la estructura lingüística se ha parafraseado para que sea entendible en la lengua meta, puesto que, la frase pasar el tren, es una expresión idiomática del castellano.								
Observación									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 6									
Tiempo de inicio	5:34				Tiempo de fin	5:34			
Contexto en versión origen	¡La odio!				Contexto en versión meta	I hate her!			
Término soez en lengua origen	Odio				Término soez en lengua meta	Hate			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>La palabra odiar pertenece a la categoría nominalia, porque mediante la frase “La odio” se expresa de manera despectiva e hiriente toda la cólera y el desprecio que se le tiene a una persona. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 7									
Tiempo de inicio	5:35				Tiempo de fin	5:35			
Contexto en versión origen	¡No la soporto!				Contexto en versión meta	I can't stand her!			
Término soez en lengua origen	Soporto				Término soez en lengua meta	Stand			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>La expresión “No la soporto” pertenece a la categoría nominalia, porque cuando se le dice a alguien que no lo soportas se está expresando de manera despectiva e hiriente a la persona que te saca de quicio, debido a sus malas actitudes. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 8									
Tiempo de inicio	6:14				Tiempo de fin	6:16			
Contexto en versión origen	Porque yo ni cagando.				Contexto en versión meta	No fucking way.			
Término soez en lengua origen	Cagando				Término soez en lengua meta	Fucking			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.	X	Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	<p>X</p>
<p>Análisis</p>	<p>Cagar pertenece a la categoría escatología, porque hace referencia a un fluido corporal, puesto que cagar hace referencia al excremento. La estrategia de traducción aplicada fue la reformulación, porque la estructura lingüística ha cambiado mediante el parafraseado para que sea entendible en la lengua meta sin quitar la carga ofensiva en el diálogo.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 9									
Tiempo de inicio	6:17				Tiempo de fin	6:18			
Contexto en versión origen	Qué estúpida que soy.				Contexto en versión meta	I'm so stupid.			
Término soez en lengua origen	Estúpida				Término soez en lengua meta	Stupid			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Estúpida pertenece a la categoría nominalia, puesto que es un calificativo que expresa de manera despectiva a una persona que se comporta con poca inteligencia. La estrategia de traducción aplicada fue traducción literal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 10									
Tiempo de inicio	6:19				Tiempo de fin	6:20			
Contexto en versión origen	¡Qué idiota!				Contexto en versión meta	I'm an idiot!			
Término soez en lengua origen	Idiota				Término soez en lengua meta	Idiot			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Idiota pertenece a la categoría nominalia, puesto que es un calificativo que expresa de manera despectiva a una persona que se comporta con poca inteligencia. La estrategia de traducción aplicada fue traducción literal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 11									
Tiempo de inicio	6:52				Tiempo de fin	6:53			
Contexto en versión origen	¡Qué perra!				Contexto en versión meta	You're such a slut!			
Término soez en lengua origen	Perra				Término soez en lengua meta	Slut			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Perra pertenece a la categoría nominalia, dado a que es un calificativo que hace alusiones a un animal, en este caso manera despectiva, el cual, hace referencia a una mujer que no tiene vergüenza, ni pudor, ni respeto por sí misma. La estrategia de traducción aplicada fue sustitución.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 12									
Tiempo de inicio	6:55				Tiempo de fin	6:56			
Contexto en versión origen	¡Qué perra, mi amiga!				Contexto en versión meta	You're such a slut, my friend!			
Término soez en lengua origen	Perra				Término soez en lengua meta	Slut			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Perra pertenece a la categoría nominalia, dado a que es un calificativo que hace alusiones a un animal, en este caso manera despectiva, el cual, hace referencia a una mujer que no tiene vergüenza, ni pudor, ni respeto por sí misma. La estrategia de traducción aplicada fue sustitución.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 13									
Tiempo de inicio	9:44				Tiempo de fin	9:47			
Contexto en versión origen	Mala Gracia ha venido muy inspirada.				Contexto en versión meta	Mary Grate is pretty inspirated today.			
Término soez en lengua origen	Mala Gracia				Término soez en lengua meta	Mary Grate			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.	X	Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Mala Gracia pertenece a la categoría nominalia, dado a que es un calificativo que apunta de manera despectiva a los nombres propios, en este caso está expresándose de manera despectiva al nombre María Gracia. La estrategia de traducción aplicada fue la recreación léxica, puesto que lo han trasladado como Mary Grate, cuyo nombre o término no existe en la lengua meta y a su vez no está reconocido por el diccionario.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 14									
Tiempo de inicio	9:50				Tiempo de fin	9:51			
Contexto en versión origen	María Gracia me drena la energía.				Contexto en versión meta	María Gracia drains my energy.			
Término soez en lengua origen	Drena				Término soez en lengua meta	Drain			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>El término “Drenar” pertenece a la categoría nominalia, dado a que, en este contexto, la protagonista expresa su enfado mediante el uso del término “Drenar” para referirse de manera despectiva de alguien que le extrae toda la energía, es decir, una persona que llega tranquila a su trabajo y viene otra persona a joderle la paciencia. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 15									
Tiempo de inicio	10:17				Tiempo de fin	10:18			
Contexto en versión origen	La oficina de la Mala Gracia.				Contexto en versión meta	Mary Grate's office.			
Término soez en lengua origen	Mala Gracia				Término soez en lengua meta	Mary Grate			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.	X	Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Mala Gracia pertenece a la categoría nominalia, dado a que es un calificativo que apunta de manera despectiva a los nombres propios, en este caso está expresándose de manera despectiva al nombre María Gracia. La estrategia de traducción aplicada fue la recreación léxica, puesto que lo han trasladado como Mary Grate, cuyo nombre o término no existe en la lengua meta y a su vez no está reconocido por el diccionario.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 16									
Tiempo de inicio	14:20				Tiempo de fin	14:21			
Contexto en versión origen	¡Carajo!				Contexto en versión meta	¡Damn!			
Término soez en lengua origen	Carajo				Término soez en lengua meta	Damn			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Carajo pertenece a la categoría nominalia, puesto que es un calificativo que expresa despectivamente el enojo que se tiene de algo o de alguien. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal, puesto que el término "Damn" expresa ira y maldición en la lengua meta.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 17									
Tiempo de inicio	14:33				Tiempo de fin	14:36			
Contexto en versión origen	El sujeto en cuestión claramente es un imbécil.				Contexto en versión meta	The aforementioned man is a total asshole.			
Término soez en lengua origen	Imbécil				Término soez en lengua meta	Asshole			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Imbécil pertenece a la categoría nominalia, puesto que es un calificativo que expresa de manera despectiva a una persona que demuestra poca inteligencia. La estrategia de traducción aplicada fue traducción literal, puesto que el término "Asshole" tienen la misma connotación en la lengua meta.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 18									
Tiempo de inicio	14:41				Tiempo de fin	14:43			
Contexto en versión origen	Pero no puede ser un completo imbécil durante diez años.				Contexto en versión meta	But you can't be a total asshole for ten years.			
Término soez en lengua origen	Imbécil				Término soez en lengua meta	Asshole			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Imbécil pertenece a la categoría nominalia, puesto que es un calificativo que expresa de manera despectiva a una persona que demuestra poca inteligencia. La estrategia de traducción aplicada fue traducción literal, puesto que el término "Asshole" tienen la misma connotación en la lengua meta.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 19									
Tiempo de inicio	14:45				Tiempo de fin	14:46			
Contexto en versión origen	¡No me jodas!				Contexto en versión meta	I mean, come on.			
Término soez en lengua origen	Jodas				Término soez en lengua meta	_____			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	X

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Joder pertenece a la categoría nominalia, puesto que es un calificativo que expresa de manera despectiva a una persona que molesta o fastidia. La estrategia de traducción aplicada fue la omisión, esto se debe a que, el traductor tomó este término como un elemento innecesario o irrelevante para la lengua meta, sin embargo, al usar la omisión en esta parte del diálogo, la expresión ha perdido la verdadera intensidad con la que se ha transmitido en la lengua origen.</p>			
<p>Observación</p>	<p>Una expresión que puede ser utilizada para trasvasar la expresión original manteniendo la carga ofensiva es "Piss off": Don't piss me off.</p>			

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 20									
Tiempo de inicio	14:47			Tiempo de fin	14:49				
Contexto en versión origen	Es que los hombres son así, son unos idiotas.			Contexto en versión meta	The thing is that men are just assholes.				
Término soez en lengua origen	Idiotas			Término soez en lengua meta	Assholes				
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Idiotas pertenece a la categoría nominalia, puesto que es un calificativo que expresa de manera despectiva a una persona que demuestra poca inteligencia. La estrategia de traducción aplicada fue traducción literal, puesto que el término "Assholes" tienen la misma connotación en la lengua meta.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 21									
Tiempo de inicio	14:52				Tiempo de fin	14:54			
Contexto en versión origen	Se casan con la primera estúpida que se les cruza.				Contexto en versión meta	Then they go and marry the first airhead they see.			
Término soez en lengua origen	Estúpida				Término soez en lengua meta	Airhead			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Estúpida pertenece a la categoría nominalia, puesto que es un calificativo que expresa de manera despectiva a una persona que demuestra poca inteligencia. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, puesto que se ha utilizado un término más idiomático que es "Airhead", el cual, hace referencia a una persona que tiene la cabeza llena de aire en lugar de un cerebro, por tal motivo, se ha sustituido dicho término puesto que en español también se emplea cuando se está con alguien o se casa con alguien sin cerebro, es decir, sin cultura.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 22									
Tiempo de inicio	15:48			Tiempo de fin	15:50				
Contexto en versión origen	Eso era una perdedera de tiempo.			Contexto en versión meta	You were wasting your time with that guy.				
Término soez en lengua origen	Perdedera			Término soez en lengua meta	Wasting.				
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.		Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.		Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.		Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.		Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.	X
Análisis	Perdedera pertenece a la categoría nominalia, ya que, en este contexto, la mamá de la protagonista le dice a ella que su ex pareja, le hizo perder el tiempo, no le trajo nada bueno ni productivo a su vida, por ello, es que le da ese calificativo para expresarse de manera despectiva a la persona a quien se le ha regalado los mejores años de su vida y no lo merecía. La estrategia de traducción aplicada fue la reformulación, porque se ha parafraseado la oración manteniendo el sentido, pero eso ha hecho que la carga ofensiva se disminuya.								
Observación									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 23									
Tiempo de inicio	16:16			Tiempo de fin	16:18				
Contexto en versión origen	Patrón de las causas perdidas como tú.			Contexto en versión meta	Patron Saint of causes like you.				
Término soez en lengua origen	Causas perdidas			Término soez en lengua meta	Causes				
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Causa perdida pertenece a la categoría nominalia, dado que la mamá de la protagonista ya no tiene la esperanza de que su hija se case, porque siempre le va mal en el amor. Por esta razón, viene a ser un calificativo que expresa de manera despectiva a una persona que ya no tiene oportunidad de casarse o formalizar con alguien, puesto que, a la persona ya se le está yendo el tren. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 24									
Tiempo de inicio	17:09				Tiempo de fin	17:11			
Contexto en versión origen	No te me hagas el huevón.				Contexto en versión meta	Don't play dumb.			
Término soez en lengua origen	Huevón				Término soez en lengua meta	Dumb			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.	X	Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Huevón pertenece a la categoría de sexo, ya que, hace referencia a la anatomía, en este caso, al aparato reproductor masculino, el cual expresa a alguien que se hace el tonto. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, puesto que se ha utilizado un término más idiomático que es “Dumb”, ya que, también hace referencia a alguien que se hace el tonto, la utilización de este término ha hecho que la carga ofensiva del diálogo en la lengua meta sea menor al original.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 25									
Tiempo de inicio	17:19				Tiempo de fin	17:21			
Contexto en versión origen	Ya averiguaron ¿a qué nido voló el pájaro de Alonso?				Contexto en versión meta	Have you found out where Alonso has fled to?			
Término soez en lengua origen	Pájaro				Término soez en lengua meta	_____			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	X

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Pájaro pertenece a la categoría nominalia, dado que, en este contexto la prima de la protagonista, está furiosa de que la ex pareja de la protagonista, no enfrente las consecuencias de sus acciones, por ello, viene a ser un calificativo que expresa de manera despectiva haciendo alusión a los animales, en este caso al pájaro para expresar que una persona es cobarde. La estrategia de traducción aplicada fue la omisión.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 26									
Tiempo de inicio	17:25				Tiempo de fin	17:26			
Contexto en versión origen	Me huele a poto.				Contexto en versión meta	I smell a rat.			
Término soez en lengua origen	Poto				Término soez en lengua meta	Rat			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.	X	Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Poto pertenece a la categoría de sexo, ya que menciona una parte de la anatomía humana. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, porque en la lengua origen “Poto” hace referencia a que algo huele mal, a algo sospechoso, por ello, han sustituido la parte del cuerpo “Poto” por “Rat”, ya que, dicho animal es considerado sucio en la lengua meta, para expresar que la situación huele mal, está rara, sospechosa.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 27									
Tiempo de inicio	17:26				Tiempo de fin	17:27			
Contexto en versión origen	A poto de veinte.				Contexto en versión meta	A young rat.			
Término soez en lengua origen	Poto				Término soez en lengua meta	Rat			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.	X	Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Poto pertenece a la categoría de sexo, ya que menciona una parte de la anatomía humana. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, porque en la lengua origen “Poto” hace referencia a que algo huele mal como a una mentira barata, por ello, han sustituido la parte del cuerpo “Poto” por “Rat”, ya que, dicho animal es considerado sucio en la lengua meta, para expresar que la situación huele mal, está rara, sospechosa.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 28									
Tiempo de inicio	19:12				Tiempo de fin	19:14			
Contexto en versión origen	La mesa es de dos y usted está sola.				Contexto en versión meta	This is a table for two, but you're alone.			
Término soez en lengua origen	Sola				Término soez en lengua meta	Alone			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Sola pertenece a la categoría nominalia, porque en este contexto, la protagonista sale a comer a un restaurante en el día de San Valentín y cómo su pareja le termino hace días se encontraba “sola” en la mesa que era para las parejas enamoradas en ese día. Por ello, es que el término “sola” es un calificativo que se refiere despectivamente al estado civil de una persona. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 29									
Tiempo de inicio	19:25				Tiempo de fin	19:27			
Contexto en versión origen	Es culpa de usted por salir sola el catorce de febrero.				Contexto en versión meta	It's your fault, for going out alone on Valentine's Day.			
Término soez en lengua origen	Sola				Término soez en lengua meta	Alone			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Sola pertenece a la categoría nominalia, porque en este contexto, la protagonista sale a comer a un restaurante en el día de San Valentín y cómo su pareja le termino hace días se encontraba sola en la mesa que era para las parejas enamoradas en ese día. Por ello, es que el término “sola” es un calificativo que se refiere despectivamente al estado civil de una persona. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 30									
Tiempo de inicio	19:32				Tiempo de fin	19:34			
Contexto en versión origen	Oye chino, llévatela allá, al fondo contra la pared.				Contexto en versión meta	Hey dude, sit her at the back, there, against the wall.			
Término soez en lengua origen	Chino				Término soez en lengua meta	Dude			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Chino pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que expresa de manera despectiva a las personas que tienen ojos rasgados. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, puesto que, se reemplazó el término por uno que sea comprensible para el público meta.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 31									
Tiempo de inicio	19:35			Tiempo de fin	19:36				
Contexto en versión origen	Donde están todos los solos, pues hombre.			Contexto en versión meta	With the rest of the single people.				
Término soez en lengua origen	Solos.			Término soez en lengua meta	Single				
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	X	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Solo pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que expresa de manera despectiva a las personas que no tienen pareja. La estrategia de traducción aplicada fue la explicitación, puesto que, se ha utilizado "Single" porque es un término que especifica que la persona no está en una relación sentimental, ya que, si se utilizaba el término "alone" puede referirse a alguien que está solo en un lugar.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 32									
Tiempo de inicio	19:36				Tiempo de fin	19:38			
Contexto en versión origen	Acá está sola, está dando pena.				Contexto en versión meta	She's embarrassing herself here.			
Término soez en lengua origen	Sola.				Término soez en lengua meta	_____			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	<p>X</p>
<p>Análisis</p>	<p>Solo pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que expresa de manera despectiva a las personas que no tienen pareja. La estrategia de traducción aplicada fue la reformulación, dado que hubo un parafraseo de la expresión, dicha reformulación dio a entender lo mismo en la lengua meta, pero, se redujo la carga ofensiva.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 33									
Tiempo de inicio	19:56				Tiempo de fin	19:57			
Contexto en versión origen	¿Esa cara?				Contexto en versión meta	Why the grumpy face?			
Término soez en lengua origen	_____				Término soez en lengua meta	Grumpy			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	X	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>El diálogo de la lengua origen no tiene ningún término ofensivo, no obstante, en el trasvase a la lengua meta, se ha agregado un término ofensivo, "Grumpy". Por ello, se ha utilizado la estrategia de traducción aplicada que fue la compensación, con el objetivo de intensificar la carga ofensiva en la lengua meta.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 34									
Tiempo de inicio	19:58				Tiempo de fin	20:00			
Contexto en versión origen	Parece que te hubieran dejado.				Contexto en versión meta	You look as if you had been dumped.			
Término soez en lengua origen	Dejado				Término soez en lengua meta	Dumped.			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Dejar pertenece a la categoría nominalia, porque la expresión “Parece que te hubieran dejado” viene a ser un calificativo que expresa de manera despectiva a las personas que su pareja le han terminado. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, porque se ha empleado el término “Dumped” que es más idiomático en la lengua meta para referirse de manera despectiva a alguien que lo han dejado o desechado por otra persona.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 35									
Tiempo de inicio	20:20				Tiempo de fin	20:21			
Contexto en versión origen	¡Mosca de mierda!				Contexto en versión meta	What the fuck?			
Término soez en lengua origen	Mierda				Término soez en lengua meta	Fuck			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.	X	Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	<p>X</p>
<p>Análisis</p>	<p>Mierda pertenece a la categoría de escatología, puesto a que hace referencia a los fluidos sólidos corporales, en este caso, al excremento. La estrategia de traducción aplicada fue la reformulación, porque se ha hecho un parafraseo de la oración, que expresa molestia, enojo.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 36									
Tiempo de inicio	20:25				Tiempo de fin	20:27			
Contexto en versión origen	Y cuando se refiere a los animales, se refiere a los pájaros.				Contexto en versión meta	When she says “animals”, she means anacondas.			
Término soez en lengua origen	Pájaros				Término soez en lengua meta	Anacondas			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Pájaro pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que expresa de manera despectiva y con connotaciones sexuales al miembro viril del hombre, dando a entender que es pequeño. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, usando el término “Anaconda” para referirse también al miembro viril del varón en la lengua meta.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 37									
Tiempo de inicio	20:36				Tiempo de fin	20:39			
Contexto en versión origen	Mírate con ese look poco memorable.				Contexto en versión meta	Just look at you, in such a forgettable outfit.			
Término soez en lengua origen	Poco memorable				Término soez en lengua meta	Forgettable			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Poco memorable pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que expresa de manera despectiva a una persona que se viste de manera simple que aburre, es decir, que no llama la atención de ninguna persona. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 38									
Tiempo de inicio	20:52			Tiempo de fin	20:54				
Contexto en versión origen	El muchacho debe pensar que eres más aburrida.			Contexto en versión meta	Your man must think you're more boring.				
Término soez en lengua origen	Aburrida			Término soez en lengua meta	Boring				
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Aburrida pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que expresa de manera despectiva a una persona que no es interesante. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 39							
Tiempo de inicio	20:54			Tiempo de fin	20:56		
Contexto en versión origen	Más aburrida que el Sermón de las siete palabras.			Contexto en versión meta	More boring than a three-hour church service.		
Término soez en lengua origen	Sermón de las siete palabras			Término soez en lengua meta	Three- hour church service		
Categorización del lenguaje soez							
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.	X	Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.	Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.
Estrategias de Traducción Aplicadas							
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.	Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.

Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.		Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.		Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.		Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.		Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.	X
Análisis	Sermón de las siete palabras pertenece a la categoría de religión, porque alude de manera despectiva a las palabras que dijo Jesús en la cruz, refiriéndose a que son aburridas. La estrategia de traducción aplicada fue la reformulación, dado que hubo un parafraseo de la expresión, dicha reformulación da a entender lo mismo, ya que, estar tres horas en la iglesia es aburrido.								
Observación									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 40									
Tiempo de inicio	21:23				Tiempo de fin	21:24			
Contexto en versión origen	Y el maldito no llegó nunca.				Contexto en versión meta	And the bastard never came.			
Término soez en lengua origen	Maldito				Término soez en lengua meta	Bastard			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Maldito pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que alude de manera despectiva a una persona despreciable, desagradable. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, porque el término “Bastard” es idiomático para decirle a una persona que es despreciable.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 41									
Tiempo de inicio	21:31				Tiempo de fin	21:33			
Contexto en versión origen	¡Se la corto!				Contexto en versión meta	I'd cut his thing off!			
Término soez en lengua origen	Corto				Término soez en lengua meta	Cut off			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.	X	Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	<p>X</p>
<p>Análisis</p>	<p>Cortársela palabra pertenece a la categoría de sexo, puesto a que hace mención a la anatomía, la parte del sistema reproductor masculino. La estrategia de traducción aplicada fue la reformulación, ya que, hubo un parafraseo, lo cual, da a entender lo mismo.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 42									
Tiempo de inicio	21:31			Tiempo de fin	21:39				
Contexto en versión origen	¡Lo mato!			Contexto en versión meta	I'd murder him!				
Término soez en lengua origen	Mato			Término soez en lengua meta	Murder				
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Matar pertenece a la categoría nominalia, dado a que mediante el uso del término está expresando enfado y de manera despectiva de alguien que le jode la paciencia. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 43									
Tiempo de inicio	21:34				Tiempo de fin	21:39			
Contexto en versión origen	¡Lo asesino!				Contexto en versión meta	_____			
Término soez en lengua origen	Asesino				Término soez en lengua meta	_____			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	X

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Asesinar pertenece a la categoría nominalia, dado a que mediante el uso del término está expresando enfado y de manera despectiva de alguien que le da tanta cólera que provoca acabar con esa persona. La estrategia de traducción aplicada fue la omisión, porque ese término resulta innecesario e irrelevante trasvasarlo, puesto que expresa lo mismo que matar, además también ocurre debido a las limitaciones de espacio- temporal.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 44									
Tiempo de inicio	21:41			Tiempo de fin	21:43				
Contexto en versión origen	¿Qué estás comiendo chancha?			Contexto en versión meta	What are you eating, you pig?				
Término soez en lengua origen	Chancha			Término soez en lengua meta	Pig				
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Chancha pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que alude de manera despectiva a una persona que come demás. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 45									
Tiempo de inicio	24:19				Tiempo de fin	24:21			
Contexto en versión origen	Es un mamarracho y horrible la chica.				Contexto en versión meta	I bet the girl's a dog.			
Término soez en lengua origen	Mamarracho				Término soez en lengua meta	Girl's a dog.			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Mamarracho pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que expresa de manera despectiva el físico de una persona. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, puesto que, se realizó el trasvase del término origen a uno más idiomático para la lengua meta como "Girl's dog" para hacer mención a una chica no atractiva.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 46									
Tiempo de inicio	24:19				Tiempo de fin	24:21			
Contexto en versión origen	Es un mamarracho y horrible la chica.				Contexto en versión meta	I bet the girl's a dog.			
Término soez en lengua origen	Horrible				Término soez en lengua meta	Girl's a dog.			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Horrible pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que expresa de manera despectiva el físico de una persona. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, puesto que, se realizó el trasvase del término origen a uno más idiomático para la lengua meta como "Girl's dog" para hacer mención a una chica no atractiva.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 47									
Tiempo de inicio	24:50				Tiempo de fin	24:51			
Contexto en versión origen	¡Mierda!				Contexto en versión meta	Fuck!			
Término soez en lengua origen	Mierda				Término soez en lengua meta	Fuck			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.	X	Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Mierda pertenece a la categoría de escatología, porque hace referencia a los fluidos sólidos corporales, el cual, es el excremento. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 48									
Tiempo de inicio	24:49				Tiempo de fin	25:00			
Contexto en versión origen	Regia, la maldita				Contexto en versión meta	The bitch is gorgeous.			
Término soez en lengua origen	Maldita				Término soez en lengua meta	Bitch			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	<p>X</p>
<p>Análisis</p>	<p>Maldita pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que alude de manera despectiva a una persona despreciable, desagradable. La estrategia de traducción aplicada fue la reformulación, dado a que se ha utilizado otros términos para expresar lo mismo en la lengua meta.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 49									
Tiempo de inicio	25:01			Tiempo de fin	25:02				
Contexto en versión origen	¿De dónde conozco a esa chibola?			Contexto en versión meta	Where have I seen that nymphet before?				
Término soez en lengua origen	Chibola			Término soez en lengua meta	Nymphet				
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Chibola pertenece a la categoría nominalia, dado a que se expresa de manera despectiva de una chica que es muy joven para alguien mayor. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, puesto que, el término en inglés hace referencia a una chica que es joven y bonita sexualmente, este término va más hacia lo sexual que hacia lo físico, manteniendo la carga ofensiva.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 50									
Tiempo de inicio	25:03				Tiempo de fin	25:05			
Contexto en versión origen	Alonso se la ha paseado el alma toda la vida.				Contexto en versión meta	Alonso has never been witty.			
Término soez en lengua origen	Paseado el alma				Término soez en lengua meta	Witty			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	<p>X</p>
<p>Análisis</p>	<p>Pasear el alma pertenece a la categoría nominalia, dado a que, en este contexto la mamá de la protagonista, expresa su enojo hacia la ex pareja de su hija, puesto que cuando ha estado con ella, ha estado vagando, haciéndola perder el tiempo. Por tal motivo, viene a expresar de manera despectiva de una persona que es muy lenta para tomar una decisión, es decir, que le falta ser astuto. La estrategia de traducción aplicada fue la reformulación, ya que hubo un cambio en la estructura de la oración, sin embargo, expresa la misma idea.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 51									
Tiempo de inicio	25:16				Tiempo de fin	25:18			
Contexto en versión origen	Los mejores años de su vida y de su poto también.				Contexto en versión meta	The best years of her life and of her butt's life too.			
Término soez en lengua origen	Poto				Término soez en lengua meta	Butt			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.	X	Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Poto pertenece a la categoría sexo, puesto que menciona la anatomía, expresándose de manera despectiva a la parte del cuerpo de una persona, el cual, hace referencia a que está viejo, arrugado, que no está firme a como lo estaba en su juventud. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal, puesto que el término "Butt" tiene el mismo significado que el de la lengua origen y la misma intencionalidad.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 52									
Tiempo de inicio	25:37				Tiempo de fin	25:39			
Contexto en versión origen	Y la desgraciada corría moviendo todo.				Contexto en versión meta	And that witch ran showing off her curves.			
Término soez en lengua origen	Desgraciada				Término soez en lengua meta	Witch			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Desgraciada pertenece a la categoría nominalia, puesto que es un calificativo, que expresa de manera despectiva a una persona de manera despreciable. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, puesto que el término “Witch” es más idiomática para referirse a una persona fea, sin gracia.</p>			
<p>Observación</p>	<p>En la lengua origen desgraciada hace referencia a alguien detestable, desagradable, en cambio el trasvase de ese término es “Witch”, lo cual, lo toman como una persona fea, poca atractiva, cambiando por completo el sentido del original. Por ello, un mejor equivalente es “Bitch”, puesto que de acuerdo al contexto mencionan que: la desgraciada corría moviendo todo, es decir, mostrando todo, lo cual, lo hace una persona la cual la denominan como perra.</p>			

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 53									
Tiempo de inicio	26:28				Tiempo de fin	26: 30			
Contexto en versión origen	Ya sé que me dejaron.				Contexto en versión meta	I know I was dumped.			
Término soez en lengua origen	Dejaron				Término soez en lengua meta	Dumped			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>X</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Dejar pertenece a la categoría nominalia, puesto que puede ser un calificativo, que expresa de manera despectiva a una persona que le han terminado, en este caso, la protagonista está harta de que a cada rato le estén diciendo que “la han dejado”, por eso ella expresa su ofensividad mediante esa expresión. La estrategia de traducción aplicada fue la compensación, puesto que en la lengua origen no hay un término ofensivo, pero en la subtitulación al inglés está el término “Dumped” que viene a significar ser desechado o tirado como basura, lo cual, viene a ser una forma despectiva de decir que han dejado a alguien por otra persona, es decir, le terminaron.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 54									
Tiempo de inicio	26:46			Tiempo de fin	26:48				
Contexto en versión origen	No me jodas, que ni siquiera sabes inglés.			Contexto en versión meta	Don't mess with me, you are not good with languages.				
Término soez en lengua origen	Jodas			Término soez en lengua meta	Mess				
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	<p>X</p>
<p>Análisis</p>	<p>Joder pertenece a la categoría nominalia, puesto que es un calificativo, que expresa de manera despectiva a una persona que molesta mucho. La estrategia de traducción aplicada fue la reformulación, ya que hay un parafraseo de la expresión, el cual, ha disminuido la carga ofensiva en la lengua meta.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 55									
Tiempo de inicio	26:49				Tiempo de fin	26:52			
Contexto en versión origen	Pati la han dejado por la hermana menor de Barbie.				Contexto en versión meta	Pati was dumped for Barbie's little sister.			
Término soez en lengua origen	Dejado				Término soez en lengua meta	Dumped			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	X	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Dejar pertenece a la categoría nominalia, puesto que puede ser un calificativo, que expresa de manera despectiva a una persona que le han terminado, en este caso, haciendo referencia a que la han cambiado por alguien más joven, sexy y bonita. La estrategia de traducción aplicada fue la compensación, puesto que en la lengua origen el término ofensivo no es ofensivo, pero en la subtítulo al inglés está el término "Dumped", que viene a significar ser desechado o tirado como basura, lo cual, viene a ser una forma despectiva de decir que han dejado a alguien por otra persona, es decir, le terminaron.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 56									
Tiempo de inicio	26:55				Tiempo de fin	26:55			
Contexto en versión origen	_____				Contexto en versión meta	Shit!			
Término soez en lengua origen	_____				Término soez en lengua meta	Shit			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.	X	Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.		Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.		Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.		Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.	X	Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.	
Análisis	<p>En esta parte del diálogo la estrategia de traducción aplicada que utilizó el traductor fue la compensación para mantener la carga ofensiva que se quiere transmitir a través de los personajes, puesto que en la escena se siente la tensión de ellos mientras conversan. El término "Shit" viene a pertenecer a la categoría de escatología, puesto que "Shit" hace referencia a la mierda que es un excremento.</p>								
Observación									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 57									
Tiempo de inicio	28:41				Tiempo de fin	28:42			
Contexto en versión origen	Tu chibola está recontra rica.				Contexto en versión meta	Your girl is super hot.			
Término soez en lengua origen	Chibola				Término soez en lengua meta	Girl			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	X	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Chibola pertenece a la categoría nominalia, puesto que es un calificativo, que expresa de manera despectiva a una persona que se comporta de forma infantil o también se le llama así a una persona que es joven para alguien de edad y solo están con ella para cosas sexuales. La estrategia de traducción aplicada fue la explicitación, dado que, en la lengua meta se ha usado un término que engloba a una chica de cualquier edad, el término empleado fue "Girl", el cual es un hipónimo.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 58									
Tiempo de inicio	28:47				Tiempo de fin	28:48			
Contexto en versión origen	Lo estás mandando todo a la mierda.				Contexto en versión meta	You're leaving everything behind.			
Término soez en lengua origen	Mierda				Término soez en lengua meta	_____			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.	X	Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	X

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Mierda pertenece a la categoría escatología, dado a que se refiere a un fluido sólido, el excremento. La estrategia de traducción aplicada fue la omisión, debido a que el traductor lo ha considerado innecesario e irrelevante para la lengua meta.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 59									
Tiempo de inicio	29:20			Tiempo de fin	29:21				
Contexto en versión origen	Sí, sí, cabrazo			Contexto en versión meta	Okey, man				
Término soez en lengua origen	Cabrazo			Término soez en lengua meta	Man				
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	X	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Cabrazo pertenece a la categoría nominalia, puesto que es un calificativo, que expresa de manera despectiva a una persona que es desagradable, deshonesto. La estrategia de traducción aplicada fue la explicitación, dado que, en la lengua meta se ha usado un término que engloba a un chico cualquiera, el término empleado fue Man, el cual es un hiperónimo.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 60									
Tiempo de inicio	29:28				Tiempo de fin	29:30			
Contexto en versión origen	Ahí, sí la cagué.				Contexto en versión meta	Yes, I screwed up.			
Término soez en lengua origen	Cagué				Término soez en lengua meta	Screwed up			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.	X	Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Cagar pertenece a la categoría de escatología, dado a que hace referencia a fluidos sólidos corporales. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal, puesto que “Screw up” tiene el mismo significado que el término origen.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 61									
Tiempo de inicio	29:41			Tiempo de fin	29:42				
Contexto en versión origen	Tienes que mostrarle a la chibola atorrante.			Contexto en versión meta	You have to show that nymphet.				
Término soez en lengua origen	Chibola			Término soez en lengua meta	Nymphet				
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Chibola pertenece a la categoría nominalia, dado a que se expresa de manera despectiva de una chica que es muy joven para alguien mayor. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, puesto que, el término en inglés hace referencia a una chica que es joven y bonita sexualmente, este término va más hacia lo sexual que hacia lo físico.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 62									
Tiempo de inicio	29:41				Tiempo de fin	29:42			
Contexto en versión origen	Tienes que mostrarle a la chibola atorrante.				Contexto en versión meta	You have to show that nymphet.			
Término soez en lengua origen	Atorrante				Término soez en lengua meta	_____			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	X

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Atorrante pertenece a la categoría nominalia, dado a que se expresa de manera despectiva de alguien que es desvergonzado. La estrategia de traducción aplicada fue la omisión, debido a que el traductor ha considerado que es un término irrelevante e innecesario para trasvasarlo a la lengua meta. Asimismo, por las limitaciones de espacio-temporal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 63									
Tiempo de inicio	29:43				Tiempo de fin	29:45			
Contexto en versión origen	Y al estúpido de Alonso.				Contexto en versión meta	And that stupid Alonso			
Término soez en lengua origen	Estúpido				Término soez en lengua meta	Stupid			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Estúpida pertenece a la categoría nominalia, puesto que es un calificativo que expresa de manera despectiva a una persona que demuestra poca inteligencia. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 64									
Tiempo de inicio	30:02				Tiempo de fin	30:04			
Contexto en versión origen	No le puedes guardar luto a ese desabrido.				Contexto en versión meta	You can't mourn that bland boy.			
Término soez en lengua origen	Desabrido				Término soez en lengua meta	Bland boy			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Desabrido pertenece a la categoría nominalia, puesto que es un calificativo que expresa de manera despectiva a una persona que carece de gracia y viveza. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal, sin embargo, en término "Bland" está acompañado de "boy", para hacer mención a que es una persona y no una comida.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 65									
Tiempo de inicio	30:16			Tiempo de fin	30:17				
Contexto en versión origen	Estás hecha un desastre.			Contexto en versión meta	You're a mess.				
Término soez en lengua origen	Desastre			Término soez en lengua meta	Mess				
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Desastre pertenece a la categoría nominalia, puesto que es un calificativo que expresa de manera despectiva a una persona que se siente infeliz y está descuidada. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 66									
Tiempo de inicio	30:51				Tiempo de fin	30:53			
Contexto en versión origen	Todos los hombres son iguales.				Contexto en versión meta	All men are the same.			
Término soez en lengua origen	Todos son iguales				Término soez en lengua meta	Same			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Todos son iguales pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que expresa de manera despectiva a todas las personas que pueden pertenecer al género masculino o femenino, son unos mentirosos, mujeriegos. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 67										
Tiempo de inicio		31:28			Tiempo de fin		31:29			
Contexto en versión origen		Con doña Greñas.			Contexto en versión meta		Do your hair.			
Término soez en lengua origen		Greñas			Término soez en lengua meta		_____			
Categorización del lenguaje soez										
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.		X
Estrategias de Traducción Aplicadas										
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.		

Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.	Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.	Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.	Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.	Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.	X
Análisis	Greñas pertenece a la categoría nominalia, puesto que es un calificativo que expresa de manera despectiva a una persona que tiene el cabello despeinado, enredado. La estrategia de traducción aplicada fue la reformulación, ya que, han trasvasado dicha expresión con otras palabras, sin embargo, la carga ofensiva se ha perdido.				
Observación					

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 68								
Tiempo de inicio	32:59			Tiempo de fin	33:00			
Contexto en versión origen	Desahuévate, pues			Contexto en versión meta	Are you an idiot?			
Término soez en lengua origen	Desahuévate.			Término soez en lengua meta	Idiot			
Categorización del lenguaje soez								
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.	X	Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.
Estrategias de Traducción Aplicadas								
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.

Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.		Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.		Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.		Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.		Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.	X
Análisis	Desahuévate pertenece a la categoría de sexo, ya que menciona a la anatomía, en este caso a la parte reproductora del hombre, lo cual, hace referencia a alguien que no se aviva. La estrategia de traducción aplicada fue la reformulación, ya que, han trasvasado dicha expresión con otras palabras, pese a, al parafraseo de la expresión si se ha logrado mantener la carga ofensiva.								
Observación									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 69									
Tiempo de inicio	33:00				Tiempo de fin	33:01			
Contexto en versión origen	¡Carajo!				Contexto en versión meta	What the fuck?			
Término soez en lengua origen	Carajo				Término soez en lengua meta	Fuck			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Carajo pertenece a la categoría nominalia, puesto que se expresa de manera despectiva el enojo que se siente hacia alguien o algo. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, ya que, la expresión: What the fuck? Es usada para expresar molestia en la lengua meta.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 70									
Tiempo de inicio	33:02			Tiempo de fin	33:03				
Contexto en versión origen	¿Estás pensando en los huevos del gallo?			Contexto en versión meta	Are you scatterbrained?				
Término soez en lengua origen	Huevos del gallo			Término soez en lengua meta	Scatterbrained				
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Huevos del gallo, en este caso, pertenece a la categoría nominalia, puesto que se está expresando el enfado que le tiene a alguien que está en las nubes, ya que, la protagonista casi la atropellan y el chofer la resondra, desahogando su furia. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, porque se ha colocado el término "Scatterbrained", que es más idiomático en la lengua meta, puesto que, ese término significa que alguien está distraído.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 71									
Tiempo de inicio	33:02				Tiempo de fin	33:03			
Contexto en versión origen	¿Te dejó tu marido?				Contexto en versión meta	Did your husband leave you?			
Término soez en lengua origen	Dejó				Término soez en lengua meta	Leave			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Dejar pertenece a la categoría nominalia, puesto que, en este contexto, el chofer que casi atropella a la protagonista se encuentra muy enfadado, debido a que ella pasa la pista muy distraída y le dice ¿Te dejó tu marido?, lo cual, para ella viene ser hiriente, ya que terminar con su pareja ha sido un suceso recién. Por ello, viene a ser una expresión despectiva, refiriéndose a una persona que le han terminado, lo cual, le va a afectar. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 72									
Tiempo de inicio	33:09				Tiempo de fin	33:10			
Contexto en versión origen	Pava.				Contexto en versión meta	Hurry, bye!			
Término soez en lengua origen	Pava				Término soez en lengua meta	_____			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	X

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Pava pertenece a la categoría nominalia, puesto que califica de manera despectiva a una persona que es tonta, boba. La estrategia de traducción aplicada fue la omisión, ya que, no se ha considerado relevante ni necesario trasvasarlo a la lengua meta, puesto que la escena el carro se va mientras dice ese insulto.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 73									
Tiempo de inicio	33:23				Tiempo de fin	33:24			
Contexto en versión origen	Huevona.				Contexto en versión meta	Girl			
Término soez en lengua origen	Huevona				Término soez en lengua meta	Girl			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.	X	Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Huevona pertenece a la categoría de sexo, porque menciona a la parte del cuerpo del hombre. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, puesto que, "Girl" es más idiomático para ser entendible en la lengua meta.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 74									
Tiempo de inicio	33:53				Tiempo de fin	33:55			
Contexto en versión origen	A usted se le nota lo vivido.				Contexto en versión meta	Your age is obvious.			
Término soez en lengua origen	Vivido				Término soez en lengua meta	Age is obvious			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.		Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.		Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.		Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.		Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.	X
Análisis	La expresión “Se le nota lo vivido” pertenece a la categoría nominalia, puesto que califica de manera despectiva el físico de una persona, porque está haciendo referencia a que luce de una edad muy mayor. La estrategia de traducción aplicada fue la reformulación, porque hubo un parafraseado de la expresión, logrando mantener la idea de la oración.								
Observación									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 75									
Tiempo de inicio	33:57				Tiempo de fin	33:59			
Contexto en versión origen	No seas pendeja.				Contexto en versión meta	Don't be a moron			
Término soez en lengua origen	Pendeja				Término soez en lengua meta	Moron			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Pendeja pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que expresa de manera despectiva a una persona que es tonta. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, dado que se ha usado el término ofensivo "Moron" que es idiomático en la lengua meta para referirse a alguien tonto.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 76							
Tiempo de inicio	34:50			Tiempo de fin	33:51		
Contexto en versión origen	¡Por el amor de Dios!			Contexto en versión meta	For Christ's sake!		
Término soez en lengua origen	¡Por el amor de Dios!			Término soez en lengua meta	For Christ's sake!		
Categorización del lenguaje soez							
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.	X	Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.	Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.
Estrategias de Traducción Aplicadas							
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.	Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.

Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.		Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.		Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.		Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.	X	Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.	
Análisis	¡Por el amor de Dios! pertenece a la categoría de religión, que alude a las blasfemias. En ambos idiomas: español e inglés, la categoría de religión se usa mediante interjecciones, sin embargo, en el inglés esta categoría resulta ser ofensiva. Por ello, la estrategia de traducción aplicada fue la compensación, ya que, la expresión: For Christ's sake! Viene a ser ofensiva en la lengua meta, lo cual, hace que el diálogo, se intensifique.								
Observación									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 77									
Tiempo de inicio	34:51				Tiempo de fin	34:52			
Contexto en versión origen	Me cago echada.				Contexto en versión meta	Fuck			
Término soez en lengua origen	Cago				Término soez en lengua meta	Fuck			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.	X	Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Cagar pertenece a la categoría de escatología, porque expresa a los fluidos sólidos corporales, haciendo mención al excremento. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 78									
Tiempo de inicio	34:59				Tiempo de fin	35:00			
Contexto en versión origen	Estúpido.				Contexto en versión meta	Arrogant.			
Término soez en lengua origen	Estúpido				Término soez en lengua meta	Arrogant			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Estúpido pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que expresa de manera ofensiva a una persona que carece de inteligencia. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, porque, se ha empleado el término "Arrogant" dado a que existen diferentes formas de insultar en la lengua meta.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 79									
Tiempo de inicio	35:00				Tiempo de fin	35:01			
Contexto en versión origen	Cupido				Contexto en versión meta	Stupid womanizer			
Término soez en lengua origen	Cupido				Término soez en lengua meta	Stupid womanizer			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>X</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Cupido pertenece a la categoría nominalia, porque en este caso, es un calificativo que expresa de manera ofensiva a una persona que enamora a varias mujeres. La estrategia de traducción aplicada fue la compensación, porque se le ha agregado “Stupid” que es un término más para potenciar la carga ofensiva, además se ha empleado el término “Womanizer” que expresa de manera despectiva a alguien que anda con varias mujeres.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 80									
Tiempo de inicio	35:01				Tiempo de fin	35:02			
Contexto en versión origen	Presumido.				Contexto en versión meta	_____			
Término soez en lengua origen	Presumido.				Término soez en lengua meta	_____			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	X

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Presumido pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que expresa de manera despectiva a una persona que hace dar cólera, por lo arrogante y altanero porque se cree superior a los demás. La estrategia de traducción aplicada fue la omisión, debido a los las limitaciones de espacio- temporal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 81									
Tiempo de inicio	35:02				Tiempo de fin	35:02			
Contexto en versión origen	Tonto				Contexto en versión meta	Dumb			
Término soez en lengua origen	Tonto				Término soez en lengua meta	Dumb			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Tonto pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que expresa de manera ofensiva a una persona que tiene poca inteligencia. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 82									
Tiempo de inicio	35:02			Tiempo de fin	35:03				
Contexto en versión origen	No tiene agallas.			Contexto en versión meta	Coward				
Término soez en lengua origen	No tiene agallas			Término soez en lengua meta	Coward				
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>La expresión “No tener agallas” pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que expresa de manera despectiva a alguien que no tiene valor o la valentía de hacer algo. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, ya que, se ha utilizado el término “Coward” para trasladar la misma idea a la lengua meta, lo cual, viene a ser más idiomático y entendible para el público meta.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 83									
Tiempo de inicio	35:04			Tiempo de fin	35:06				
Contexto en versión origen	Dice mentiras, patrañas.			Contexto en versión meta	Liar and deceitful.				
Término soez en lengua origen	Mentiras y patrañas			Término soez en lengua meta	Liar and deceitful				
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.		Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.		Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.		Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.		Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.	X
Análisis	Mentiras y patrañas pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que expresa de manera despectiva a alguien que es una persona que engaña y lastima con sus falsedades. La estrategia de traducción aplicada fue la reformulación, porque se ha cambiado la estructura de la oración, manteniendo la idea de que esa persona es mentirosa.								
Observación									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 84									
Tiempo de inicio	35:31				Tiempo de fin	35:34			
Contexto en versión origen	Tú que te crees bonita, hermosa, tetona, chibola.				Contexto en versión meta	You think you're pretty, beautiful, young, with your big boobs!			
Término soez en lengua origen	Tetona				Término soez en lengua meta	Big boobs			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.	X	Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Tetona pertenece a la categoría de sexo, porque se refiere a la anatomía del cuerpo, en este caso, hace mención a los senos de la mujer, pero refiriéndose de manera despectiva, dado que la protagonista expresa su enfado porque la han cambiado por una chica joven y con un buen cuerpo. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 85									
Tiempo de inicio	35:31				Tiempo de fin	35:34			
Contexto en versión origen	Tú que te crees bonita, hermosa, tetona, chibola.				Contexto en versión meta	You think you're pretty, beautiful, young, with your big boobs!			
Término soez en lengua origen	Chibola				Término soez en lengua meta	Young			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Chibola pertenece a la categoría nominalia, ya que, es un calificativo que expresa de manera despectiva a una mujer que es joven. Dado que la protagonista expresa su enfado porque la han cambiado por una chica joven y con un buen cuerpo. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 86									
Tiempo de inicio	35:40				Tiempo de fin	35:41			
Contexto en versión origen	¡Fuera mierda!				Contexto en versión meta	Go fuck yourself then!			
Término soez en lengua origen	Mierda				Término soez en lengua meta	Fuck			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.	X	Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.		Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.		Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.		Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.		Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.	X
Análisis	Mierda pertenece a la categoría de escatología, porque expresa a los fluidos sólidos corporales, haciendo mención al excremento. La estrategia de traducción aplicada fue la reformulación, porque, se ha parafraseado la expresión ¡Fuere mierda!, como Go fuck yourself then! Lo cual, viene a expresar lo mismo, es decir, que se vaya bien lejos.								
Observación									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 87									
Tiempo de inicio	35:45				Tiempo de fin	35:47			
Contexto en versión origen	Qué patética esta flaca.				Contexto en versión meta	That girl's so pathetic			
Término soez en lengua origen	Patética				Término soez en lengua meta	Pathetic			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Patética pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que expresa de manera despectiva a cómo actúa una persona. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 88										
Tiempo de inicio		35:50			Tiempo de fin		35:51			
Contexto en versión origen		¡Ya qué chucha me importa!			Contexto en versión meta		Who the hell cares?			
Término soez en lengua origen		Chucha			Término soez en lengua meta		Hell			
Categorización del lenguaje soez										
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		X	Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	
Estrategias de Traducción Aplicadas										
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.		

Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.		Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.		Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.		Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.		Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.	X
Análisis	Chucha pertenece a la categoría de sexo, porque hace referencia a la anatomía, la parte externa del aparato genital de la mujer. La estrategia de traducción aplicada fue la reformulación, puesto que emplea otras palabras para expresar el mismo significado de la oración original.								
Observación									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 89									
Tiempo de inicio	36:55				Tiempo de fin	36:56			
Contexto en versión origen	¡Pepelucho!				Contexto en versión meta	Pepelucho!			
Término soez en lengua origen	Pepelucho				Término soez en lengua meta	Pepelucho			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.	X	Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.	Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.	Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.	Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.
Análisis	<p>Pepelucho pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que expresa de manera despectiva a los nombres propios, en este caso, al nombre José Luis, refiriéndose a él como un animal. La estrategia de traducción aplicada fue el préstamo, puesto que se ha mantenido el término origen en la lengua meta.</p>				
Observación					

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 90									
Tiempo de inicio	37:10				Tiempo de fin	37:10			
Contexto en versión origen	¡Pepelucho!				Contexto en versión meta	Pepelucho!			
Término soez en lengua origen	Pepelucho				Término soez en lengua meta	Pepelucho			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.	X	Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.	Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.	Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.	Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.
Análisis	Pepelucho pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que expresa de manera despectiva a los nombres propios, en este caso, al nombre José Luis, refiriéndose a él como un animal. La estrategia de traducción aplicada fue el préstamo, puesto que se ha mantenido el término origen en la lengua meta.				
Observación					

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 91									
Tiempo de inicio	37:20			Tiempo de fin	37:22				
Contexto en versión origen	Ya te dije que no me gusta que me llamen Pepelucho.			Contexto en versión meta	I don't like it when you call me "Pepelucho"				
Término soez en lengua origen	Pepelucho			Término soez en lengua meta	Pepelucho				
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>X</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Pepelucho pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que expresa de manera despectiva a los nombres propios, en este caso, al nombre José Luis, refiriéndose a él como un animal. La estrategia de traducción aplicada fue el préstamo, puesto que se ha mantenido el término origen en la lengua meta.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 92									
Tiempo de inicio	37:24				Tiempo de fin	37:25			
Contexto en versión origen	Pepelucho, las flores!				Contexto en versión meta	Pepelucho, the flowers!			
Término soez en lengua origen	Pepelucho				Término soez en lengua meta	Pepelucho			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>X</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Pepelucho pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que expresa de manera despectiva a los nombres propios, en este caso, al nombre José Luis, refiriéndose a él como un animal. La estrategia de traducción aplicada fue el préstamo, puesto que se ha mantenido el término origen en la lengua meta.</p>				
<p>Observación</p>					

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 93									
Tiempo de inicio	39:53				Tiempo de fin	39:55			
Contexto en versión origen	¿Cuándo coño vas a venir temprano?				Contexto en versión meta	What the fuck are you going to arrive early?			
Término soez en lengua origen	Coño				Término soez en lengua meta	Fuck			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.	X	Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Coño pertenece a la categoría de sexo, porque hace referencia a la anatomía, el sistema reproductor femenino. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 94									
Tiempo de inicio	40:26				Tiempo de fin	40:28			
Contexto en versión origen	La Mala Gracia es más pesada.				Contexto en versión meta	That Mary Grate is a pain.			
Término soez en lengua origen	Mala Gracia				Término soez en lengua meta	Mary Grate			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.	X	Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Mala Gracia pertenece a la categoría nominalia, dado a que es un calificativo que apunta de manera despectiva a los nombres propios, en este caso está expresándose de manera despectiva al nombre María Gracia. La estrategia de traducción aplicada fue la recreación léxica, puesto que lo han trasladado como Mary Grate, cuyo nombre o término no existe en la lengua meta y a su vez no está reconocido por el diccionario.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 95									
Tiempo de inicio	40:26				Tiempo de fin	40:28			
Contexto en versión origen	La Mala Gracia es más pesada.				Contexto en versión meta	That Mary Grate is a pain.			
Término soez en lengua origen	Pesada				Término soez en lengua meta	Pain			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Pesada pertenece a la categoría nominalia, dado a que es un calificativo que apunta de manera despectiva a personas que son molestas. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, puesto que el término "Pain" hace referencia a alguien que es fastidioso.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 96									
Tiempo de inicio	40:32				Tiempo de fin	40:33			
Contexto en versión origen	Cómo jode esa tía.				Contexto en versión meta	That woman is so annoying.			
Término soez en lengua origen	Jode				Término soez en lengua meta	Annoying			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	<p>X</p>
<p>Análisis</p>	<p>Joder pertenece a la categoría nominalia, dado a que es un calificativo que apunta de manera despectiva a personas que son molestas. La estrategia de traducción aplicada fue la reformulación, dado que se ha dicho de otra forma la oración en la lengua meta, sin embargo, expresa lo mismo que el original.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 97									
Tiempo de inicio	40:46				Tiempo de fin	40:48			
Contexto en versión origen	Asu, estás bien crítica.				Contexto en versión meta	You're in a critical state.			
Término soez en lengua origen	Crítica.				Término soez en lengua meta	Critical state			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Crítica pertenece a la categoría nominalia, dado a que, en este caso, la protagonista actúa de manera boba cuando hay parejas a su alrededor, ya que ella quiere lo mismo. Por ello, es un calificativo que apunta de manera despectiva a personas que se encuentran hechos un desastre. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 98									
Tiempo de inicio	40:57				Tiempo de fin	40:59			
Contexto en versión origen	Tu flaco te dejó. Ya fue.				Contexto en versión meta	He already dumped you. It's over.			
Término soez en lengua origen	Dejó				Término soez en lengua meta	Dumped			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Dejar pertenece a la categoría nominalia, porque, en este conexto, el amigo de la protagonista está cansado de que ella piense en su ex pareja. Por ello, es un calificativo que expresa el enojo de manera despectiva a las personas que su pareja le han terminado. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, porque se ha empleado el término “Dumped” que es más idiomático en la lengua meta para referirse de manera despectiva a alguien que lo han dejado por otra persona.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 99									
Tiempo de inicio	41:01			Tiempo de fin	41:05				
Contexto en versión origen	No hay nada más ridículo y patético que ver a tu ex o a una flaca llorando por los rincones.			Contexto en versión meta	There's nothing more ridiculous and pathetic than seeing a girl crying over her ex.				
Término soez en lengua origen	Ridículo			Término soez en lengua meta	Ridiculous				
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Ridículo pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que expresa de manera despectiva a las personas que las toman en burla, debido a que hacen cosas absurdas. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 100									
Tiempo de inicio	41:01				Tiempo de fin	41:05			
Contexto en versión origen	No hay nada más ridículo y patético que ver a tu ex o a una flaca llorando por los rincones.				Contexto en versión meta	There's nothing more ridiculous and pathetic than seeing a girl crying over her ex.			
Término soez en lengua origen	Patético				Término soez en lengua meta	Pathetic			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Patético pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que expresa de manera despectiva a las personas que causan pena. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 101									
Tiempo de inicio	41:05				Tiempo de fin	41:06			
Contexto en versión origen	Eres un bruto.				Contexto en versión meta	You're so rude!			
Término soez en lengua origen	Bruto				Término soez en lengua meta	Rude			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Bruto pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que expresa de manera despectiva a las personas que causan daño con sus palabras. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, dado que "Rude" es más idiomático para referirse a alguien de manera violenta o desconsiderada.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 102									
Tiempo de inicio	41:19				Tiempo de fin	41:21			
Contexto en versión origen	Asu flaca, qué intensa eres.				Contexto en versión meta	Girl, you won't let it go.			
Término soez en lengua origen	Intensa				Término soez en lengua meta	_____			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	X

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Intensa pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que expresa de manera despectiva a las personas que son sensibles ante su pareja o en una relación, es decir, que insisten que querer regresar o reconstruir la relación. La estrategia de traducción aplicada fue la omisión.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 103									
Tiempo de inicio	41:42				Tiempo de fin	41:44			
Contexto en versión origen	Que mi mamá deje de fregarme la existencia.				Contexto en versión meta	My mother leaving me alone about it.			
Término soez en lengua origen	Fregarme				Término soez en lengua meta	Leave alone			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Fregar pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que expresa de manera despectiva a las personas que son fastidiosas. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, porque se empleó el término "Leave alone" que es utilizado en la lengua meta para hacer referencia a dejar de molestar a alguien.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 104									
Tiempo de inicio	41:55				Tiempo de fin	41:56			
Contexto en versión origen	Asu qué aburrido.				Contexto en versión meta	That's boring.			
Término soez en lengua origen	Aburrido				Término soez en lengua meta	Boring			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Aburrido pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que expresa de manera despectiva a las personas que no son interesantes, en este caso, viene a ser ofensivo porque la protagonista insiste demasiado en regresar con su ex, por ello su amigo todo enojado le dice que pare de hacer eso, porque viene a ser aburrido. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 105										
Tiempo de inicio		42:28			Tiempo de fin		42:29			
Contexto en versión origen		A nosotros nos jode todo el día.			Contexto en versión meta		She gives us a hard time.			
Término soez en lengua origen		Jode			Término soez en lengua meta		_____			
Categorización del lenguaje soez										
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.		X
Estrategias de Traducción Aplicadas										
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.		X

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Joder pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que expresa de manera despectiva a las personas que son cargosas. La estrategia de traducción aplicada fue la omisión, lo cual, hizo que el diálogo de la lengua meta, pierda la carga ofensiva.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 106											
Tiempo de inicio		42:33			Tiempo de fin		42:34				
Contexto en versión origen		Conchasumare!			Contexto en versión meta		Fucker!				
Término soez en lengua origen		Conchasumare			Término soez en lengua meta		Fucker				
Categorización del lenguaje soez											
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		X	Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.		
Estrategias de Traducción Aplicadas											
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.			Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Conchasumare pertenece a la categoría de sexo, porque hace referencia a la anatomía, haciendo mención a la parte íntima de la mujer. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, porque se ha empleado el término "Fucker" que resulta más idiomático para expresar enojo hacia algo o alguien.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 107								
Tiempo de inicio	42:43			Tiempo de fin	42:44			
Contexto en versión origen	Zafa, huevón.			Contexto en versión meta	Just go, dumbass.			
Término soez en lengua origen	Huevón			Término soez en lengua meta	Dumbass			
Categorización del lenguaje soez								
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.	X	Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.
Estrategias de Traducción Aplicadas								
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Huevón pertenece a la categoría de sexo, porque hace referencia a la anatomía, haciendo mención a la parte íntima del varón, haciendo referencia a que actuó como un tonto. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, porque se ha empleado el término “Dumbass” que en la lengua meta es un término más ofensivo para referirse a alguien que por tonto dejó ir a una buena chica.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 108								
Tiempo de inicio	42:56			Tiempo de fin	42:57			
Contexto en versión origen	Eso es de tíos.			Contexto en versión meta	That's for old people.			
Término soez en lengua origen	Tíos			Término soez en lengua meta	Old people			
Categorización del lenguaje soez								
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.	X	Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.
Estrategias de Traducción Aplicadas								
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Tíos pertenece a la categoría de familia, porque hace referencia a los miembros de familia, en este caso la expresión “Eso es de tíos” viene a ser despectivo para una persona porque se le considera que hace actividades de gente mayor. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, porque se ha empleado el término “Old people” que en la lengua meta resulta ser un término más comprensible para referirse a alguien que es de una edad mayor.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 109								
Tiempo de inicio	42:58			Tiempo de fin	43:00			
Contexto en versión origen	Sí, eso es de tíos.			Contexto en versión meta	Yes, that's for old people.			
Término soez en lengua origen	Tíos			Término soez en lengua meta	Old people			
Categorización del lenguaje soez								
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.	X	Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.
Estrategias de Traducción Aplicadas								
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Tíos pertenece a la categoría de familia, porque hace referencia a los miembros de familia, en este caso la expresión “Eso es de tíos” viene a ser despectivo para una persona porque se le considera que hace actividades de gente mayor. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, porque se ha empleado el término “Old people” que en la lengua meta resulta ser un término más comprensible para referirse a alguien que es de una edad mayor.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 110									
Tiempo de inicio	43:28				Tiempo de fin	43:29			
Contexto en versión origen	Tu desgracia conmueve.				Contexto en versión meta	You're so lame.			
Término soez en lengua origen	Desgracia				Término soez en lengua meta	Lame			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Desgracia pertenece a la categoría nominalia, puesto que es un calificativo que expresa de manera despectiva a alguien que no le va bien en la vida. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, porque se ha empleado el término “Lame” que en la lengua meta resulta ser un término más comprensible para referirse a alguien que es desafortunado en la vida.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 111									
Tiempo de inicio	43:40				Tiempo de fin	43:41			
Contexto en versión origen	¿No puedes ser más cavernícola?				Contexto en versión meta	You're a caveman			
Término soez en lengua origen	Cavernícola				Término soez en lengua meta	Caveman			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Cavernícola pertenece a la categoría nominalia, puesto que es un calificativo que expresa de manera despectiva a una persona que tiene pensamientos anticuados. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 112									
Tiempo de inicio	43:58			Tiempo de fin	44:00				
Contexto en versión origen	Asu ya fuiste.			Contexto en versión meta	You're so screwed.				
Término soez en lengua origen	Fuiste			Término soez en lengua meta	Screwed				
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.		Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.		Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.		Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.	X	Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.	
Análisis	La estrategia de traducción aplicada fue la compensación, puesto a que se ha empleado el término ofensivo "Screwed" para expresar que la protagonista ya fue, es decir, la dejaron por otra mejor.								
Observación									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 113									
Tiempo de inicio	44:19				Tiempo de fin	44:21			
Contexto en versión origen	¿Qué diablos hace tu mamá llamando a las siete de la mañana?				Contexto en versión meta	Why the hell is she calling at 7:00 am on a Sunday?			
Término soez en lengua origen	Diablos				Término soez en lengua meta	Hell			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.	X	Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Diablos pertenece a la categoría de religión, puesto que está maldiciendo a alguien. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 114									
Tiempo de inicio	44:30			Tiempo de fin	44:33				
Contexto en versión origen	No aguanto a tu vieja metiche.			Contexto en versión meta	I can't stand your nosy mother!				
Término soez en lengua origen	Vieja			Término soez en lengua meta	Mother				
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Vieja pertenece a la categoría de nominalia, puesto que está expresándose de manera despectiva de la edad de una mujer. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, porque en el lenguaje soez peruano decir “vieja” es para referirse peyorativamente a una madre o una mujer mayor, sin embargo, en inglés eso no existe, por ello, se ha usado “Mother” para hacer el diálogo comprensible.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 115									
Tiempo de inicio	44:30				Tiempo de fin	44:32			
Contexto en versión origen	No ha aguanto a tu vieja metiche.				Contexto en versión meta	I can't stand your nosy mother!			
Término soez en lengua origen	Metiche				Término soez en lengua meta	Nosy			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Metiche pertenece a la categoría de nominalia, puesto que está expresándose de manera despectiva una persona que es entrometida en asuntos que no le incumben. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 116									
Tiempo de inicio	44:32				Tiempo de fin	44:33			
Contexto en versión origen	¡No la aguanto!				Contexto en versión meta	I can't stand!			
Término soez en lengua origen	Aguanto				Término soez en lengua meta	Stand			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>La expresión “No lo soporto” pertenece a la categoría nominalia, porque cuando se le dice a alguien que no lo soportas se está calificando de manera despectiva e hiriente, porque esa persona le da cólera y le tiene desprecio. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 117									
Tiempo de inicio	44:47			Tiempo de fin	44:50				
Contexto en versión origen	Son todos unos salvajes.			Contexto en versión meta	Those men are all savages.				
Término soez en lengua origen	Salvajes			Término soez en lengua meta	Savages				
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Salvaje pertenece a la categoría de nominalia, puesto que está expresándose de manera despectiva al comportamiento de una persona. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 118									
Tiempo de inicio	47:53				Tiempo de fin	47:53			
Contexto en versión origen	¿Cómo es la huevada?				Contexto en versión meta	_____			
Término soez en lengua origen	Huevada				Término soez en lengua meta	_____			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.	X	Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	X

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Huevada pertenece a la categoría de sexo, puesto que hace mención a la anatomía, refiriéndose a la parte íntima del varón para expresar que lo que está haciendo la otra persona es una sonsera o no tiene importancia. La estrategia de traducción aplicada fue la omisión, debido a las limitaciones de espacio- temporal.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 119									
Tiempo de inicio	47:57				Tiempo de fin	47:58			
Contexto en versión origen	Puta no duermo.				Contexto en versión meta	You know, man, I never sleep			
Término soez en lengua origen	Puta				Término soez en lengua meta	_____			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	X

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Putá pertenece a la categoría de nominalia, puesto que expresa de manera despectiva el enojo. La estrategia de traducción aplicada fue la omisión, debido a, que es irrelevante e innecesario para la lengua meta, haciendo que la carga ofensiva se pierda.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 120									
Tiempo de inicio	48:09				Tiempo de fin	48:10			
Contexto en versión origen	Me cagan.				Contexto en versión meta	I'm screwed			
Término soez en lengua origen	Cagan				Término soez en lengua meta	Screwed			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.	X	Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	<p>X</p>
<p>Análisis</p>	<p>Cagar pertenece a la categoría de escatología, porque hace mención de los fluidos sólidos corporales. La estrategia de traducción aplicada fue la reformulación, puesto que está expresando la oración “Me cagan” por “I’m screwed” ambas indican que están jodidos.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 121									
Tiempo de inicio	48:15				Tiempo de fin	48:15			
Contexto en versión origen	Putá.				Contexto en versión meta	_____			
Término soez en lengua origen	Putá				Término soez en lengua meta	_____			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	X

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Putá pertenece a la categoría de nominalia, puesto que expresa de manera despectiva el enojo. La estrategia de traducción aplicada fue la omisión, debido a las limitaciones de espacio- temporal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 122									
Tiempo de inicio		48:17			Tiempo de fin		48:19		
Contexto en versión origen		¿Por qué chucha tienes que terminar con tus amigos?			Contexto en versión meta		Why do you have to break you with your friends?		
Término soez en lengua origen		Chucha			Término soez en lengua meta		_____		
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		X	Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.			Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		X

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Chucha pertenece a la categoría de sexo, porque hace referencia a la anatomía, en este caso, a la parte externa del aparato genital de la mujer. La estrategia de traducción aplicada fue la omisión, debido a las limitaciones de espacio-temporal.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 123									
Tiempo de inicio	48:20				Tiempo de fin	48:20			
Contexto en versión origen	Sí, huevón.				Contexto en versión meta	_____			
Término soez en lengua origen	Huevón				Término soez en lengua meta	_____			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.	X	Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	X

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Huevón pertenece a la categoría de sexo, porque hace referencia a la anatomía, en este caso, al aparato reproductor masculino, refiriéndose a alguien que actúo de manera tonta. La estrategia de traducción aplicada fue la omisión, debido a que resulta innecesaria e irrelevante para la lengua meta, además también ocurre por las limitaciones de espacio-temporal.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 124									
Tiempo de inicio	48:23				Tiempo de fin	48:24			
Contexto en versión origen	No cagón.				Contexto en versión meta	_____			
Término soez en lengua origen	Cagón				Término soez en lengua meta	_____			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.	X	Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	X

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Cagar pertenece a la categoría de escatología, porque hace mención de los fluidos sólidos corporales. La estrategia de traducción aplicada fue la omisión, debido a que resulta innecesaria e irrelevante para la lengua meta, además también ocurre por las limitaciones de espacio- temporal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 125									
Tiempo de inicio	48:24			Tiempo de fin	48:25				
Contexto en versión origen	Está loca, huevón.			Contexto en versión meta	She's nuts.				
Término soez en lengua origen	Loca			Término soez en lengua meta	Nuts				
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Loca pertenece a la categoría de nominalia, puesto que expresa de manera despectiva a una persona que está mal de la cabeza, porque en este caso, los amigos del ex de la protagonista dicen que ella y sus amigas están locas por no invitar a su amigo. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, porque el término “Nuts” es comprensible para la lengua meta, el cual, hace referencia a alguien que no mide sus actos. Como en el castellano que para referirse a una persona así, se puede utilizar enferma, por lo que, “Nuts” viene a ser un término idiomático.</p>			
<p>Observación</p>				

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Huevón pertenece a la categoría de sexo, porque hace referencia a la anatomía, en este caso, al aparato reproductor masculino. La estrategia de traducción aplicada fue la omisión, debido a que resulta innecesaria e irrelevante para la lengua meta, además también ocurre por las limitaciones de espacio- temporal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 127									
Tiempo de inicio	48:27			Tiempo de fin	48:28				
Contexto en versión origen	Están locos.			Contexto en versión meta	They're nuts.				
Término soez en lengua origen	Locos			Término soez en lengua meta	Nuts				
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Loca pertenece a la categoría de nominalia, puesto que expresa de manera despectiva a una persona que está mal de la cabeza, porque en este caso, los amigos del ex de la protagonista dicen que ella y sus amigas están locas por no invitar a su amigo. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, porque el término “Nuts” es comprensible para la lengua meta, el cual, hace referencia a alguien que no mide sus actos. Como en el castellano que para referirse a una persona así, se puede utilizar enferma, por lo que, “Nuts” viene a ser un término idiomático.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 128									
Tiempo de inicio	48:36			Tiempo de fin	48:37				
Contexto en versión origen	¿Tú eres o te haces, ah?			Contexto en versión meta	Are you dumb?				
Término soez en lengua origen	Tú eres o te haces			Término soez en lengua meta	Dumb				
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.		Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.		Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.		Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.	X	Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.	
Análisis	Tú eres o te haces pertenece a la categoría de nominalia, puesto que expresa de manera despectiva a una persona que se comporta como “tonto”. La estrategia de traducción aplicada fue la compensación, la frase “tú eres o te haces” hace referencia indirectamente a alguien que se está haciendo el “tonto”, pero, en el diálogo de la lengua meta, se ha agregado de manera directa el término “Dumb” que significa “tonto, estúpido”.								
Observación									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 129									
Tiempo de inicio	48:40			Tiempo de fin	48:42				
Contexto en versión origen	¿Cómo se te ocurre invitar a la chibola?			Contexto en versión meta	How could you invite that nymphet?				
Término soez en lengua origen	Chibola			Término soez en lengua meta	Nymphet				
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Chibola pertenece a la categoría nominalia, dado a que se expresa de manera despectiva de una chica que es muy joven para alguien mayor. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, puesto que, el término en inglés hace referencia a una chica que es joven y bonita sexualmente, este término va más hacia lo sexual que hacia lo físico, manteniendo la carga ofensiva, porque solo están con esa chica para sexo.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 130									
Tiempo de inicio	49:25			Tiempo de fin	49:27				
Contexto en versión origen	Su chibola te interesa una berenjena.			Contexto en versión meta	You don't give a fig about his nymphet.				
Término soez en lengua origen	Chibola			Término soez en lengua meta	Nymphet				
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Chibola pertenece a la categoría nominalia, dado a que se expresa de manera despectiva de una chica que es muy joven para alguien mayor. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, puesto que, el término en inglés hace referencia a una chica que es joven y bonita sexualmente, este término va más hacia lo sexual que hacia lo físico, manteniendo la carga ofensiva, porque solo están con esa chica para sexo.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 131									
Tiempo de inicio	49:25			Tiempo de fin	49:27				
Contexto en versión origen	Su chibola te interesa una berenjena.			Contexto en versión meta	You don't give a fig about his nymphet.				
Término soez en lengua origen	Te interesa una berenjena			Término soez en lengua meta	Give a fig				
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>La expresión “Te interesa una berenjena” pertenece a la categoría nominalia, dado a que se expresa de manera despectiva algo que no es importante en absoluto. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, puesto que, la frase “te interesa una berenjena” hace referencia a algo que te importa un comino, por ello, se ha empleado la expresión “Give a fig” porque indica lo mismo para la lengua meta.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 132									
Tiempo de inicio	50:16			Tiempo de fin	50:17				
Contexto en versión origen	Pucha, que me da cólera.			Contexto en versión meta	This makes me so mad.				
Término soez en lengua origen	Pucha			Término soez en lengua meta	_____				
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	X

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Pucha pertenece a la categoría nominalia, puesto que expresa de manera despectiva el enojo. La estrategia de traducción aplicada fue la omisión, debido a las limitaciones de espacio- temporal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 133									
Tiempo de inicio	50:19				Tiempo de fin	50:20			
Contexto en versión origen	¡Todas las mujeres son igualitas!				Contexto en versión meta	All women are the same.			
Término soez en lengua origen	Todas son iguales				Término soez en lengua meta	The same			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Todas son iguales pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que expresa de manera despectiva a todas las personas que pueden pertenecer al género masculino o femenino, son unos mentirosos, mujeriegos. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 134									
Tiempo de inicio	50:26				Tiempo de fin	50:28			
Contexto en versión origen	No las hubiesen dejado.				Contexto en versión meta	You wouldn't get dumped!			
Término soez en lengua origen	Dejado				Término soez en lengua meta	Dumped			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Dejar pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que expresa de manera despectiva a las personas que su pareja le han terminado. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, porque se ha empleado el término "Dumped" que es más idiomático en la lengua meta para referirse de manera despectiva a alguien que lo han dejado o desechado por otra persona.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 135									
Tiempo de inicio	50:51			Tiempo de fin	50:52				
Contexto en versión origen	El otro con su mocosa.			Contexto en versión meta	He will show up with his twerp.				
Término soez en lengua origen	Mocosa			Término soez en lengua meta	Twerp				
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Mocosa pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que expresa de manera despectiva para las personas que no tienen experiencia o aún no tiene la edad suficiente para hacer algo. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, porque se ha empleado el término "Twerp" que es más idiomático en la lengua meta para referirse de manera despectiva a alguien que no está experimentada, lo cual, lo hace ser tonta.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 136									
Tiempo de inicio	51:10				Tiempo de fin	51:11			
Contexto en versión origen	Eres un ordinario.				Contexto en versión meta	You were stingy.			
Término soez en lengua origen	Ordinario				Término soez en lengua meta	Stingy			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces,	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

				dependiendo de la cultura.				
Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.		Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.		Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.		Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.		Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.
Análisis	Ordinario pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que expresa de manera despectiva a alguien que no le gusta gastar su plata o compartir. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, porque se ha empleado el término "Stingy" que hace mención a alguien que es tacaño.							
Observación								

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 137									
Tiempo de inicio	51:19				Tiempo de fin	51:20			
Contexto en versión origen	No chuncha.				Contexto en versión meta	Don't be shy.			
Término soez en lengua origen	Chuncha				Término soez en lengua meta	Shy			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Chuncha pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que expresa de manera despectiva a alguien que se deja intimidar por otros. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, porque se ha empleado el término “Shy” es entendible porque expresa lo mismo que el original.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 138									
Tiempo de inicio	51:28			Tiempo de fin	51:31				
Contexto en versión origen	Dos botellas de vino y para la niña jugo.			Contexto en versión meta	Two bottle of wine and a juice for the kid.				
Término soez en lengua origen	Niña			Término soez en lengua meta	Kid				
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Niña pertenece a la categoría nominalia, porque, en este contexto del diálogo las amigas de la protagonista le tienen cólera a la nueva pareja del ex de su amiga, por ello, la están calificando de manera despectiva diciéndole que es una niñita que no puede tomar cosas de adultos, ya que ella es chibola. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 139									
Tiempo de inicio	53:07			Tiempo de fin	53:10				
Contexto en versión origen	Va a tener que cambiar toda la porquería que come.			Contexto en versión meta	He'll have to change his awful diet.				
Término soez en lengua origen	Porquería			Término soez en lengua meta	Awful				
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.	Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.	Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.	Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.	Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.	X
Análisis	Porquería pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que expresa de manera despectiva a la comida que hace daño, es decir, a la comida chatarra. La estrategia de traducción aplicada fue la reformulación, porque con la oración "He'll have to change his awful diet" está expresando lo mismo que el original que es comer cualquier comida poco saludable.				
Observación					

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 140									
Tiempo de inicio	54:28				Tiempo de fin	54:29			
Contexto en versión origen	Me estás jodiendo.				Contexto en versión meta	No way.			
Término soez en lengua origen	Jodiendo				Término soez en lengua meta	_____			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	X

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Joder pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que expresa de manera despectiva el sentimiento de enojo. La estrategia de traducción aplicada fue la omisión, debido a que resulta innecesaria e irrelevante para la lengua meta, además también ocurre por las limitaciones de espacio- temporal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 141									
Tiempo de inicio	54:34				Tiempo de fin	54:35			
Contexto en versión origen	¡Mierda!				Contexto en versión meta	Fuck!			
Término soez en lengua origen	Mierda				Término soez en lengua meta	Fuck			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.	X	Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Mierda pertenece a la categoría de escatología, porque hace mención de los fluidos sólidos corporales, en este caso al excremento. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 142									
Tiempo de inicio	55:57				Tiempo de fin	55:59			
Contexto en versión origen	Estoy hablando sola hace rato hecha una pánfila.				Contexto en versión meta	I'm talking to my myself like a moron.			
Término soez en lengua origen	Pánfila				Término soez en lengua meta	Moron			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Pánfila pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que expresa de manera despectiva a alguien que es bobo. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, porque el término "Moron" expresa a alguien que es tonto, ingenuo.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 143									
Tiempo de inicio	55:59				Tiempo de fin	56:01			
Contexto en versión origen	Usted está ido como un zombie.				Contexto en versión meta	You're absent- minded like a zombie.			
Término soez en lengua origen	Ido				Término soez en lengua meta	Absent-minded			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Ido pertenece a la categoría nominalia, porque, en este contexto, la jefa del ex de la protagonista está molesta porque él no hace correctamente su trabajo. Por ello, es un calificativo que expresa de manera despectiva a alguien que está en las nubes. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, porque el término "Absent-minded" expresa a alguien que no presta atención.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 144									
Tiempo de inicio	55:59			Tiempo de fin	56:01				
Contexto en versión origen	Usted está ido como un zombie.			Contexto en versión meta	You're absent- minded like a zombie.				
Término soez en lengua origen	Zombie			Término soez en lengua meta	Zombie				
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>X</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Zombie pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que expresa de manera despectiva a alguien que está desorientado, distraído, que camina por caminar sin darse cuenta del resto. La estrategia de traducción aplicada fue el préstamo, ya que, en la lengua meta, es entendible, puesto que es propia de la lengua meta, es decir, del inglés.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 145									
Tiempo de inicio	56:56				Tiempo de fin	56:59			
Contexto en versión origen	Vuelve a casa el perro arrepentido.				Contexto en versión meta	Look who came back with his tail between his legs.			
Término soez en lengua origen	Perro				Término soez en lengua meta	_____			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	X

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Perro pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que expresa de manera despectiva a alguien es despreciable y mujeriego. La estrategia de traducción aplicada fue la omisión, debido a que resulta innecesaria e irrelevante para la lengua meta, además también ocurre por las limitaciones de espacio- temporal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 146									
Tiempo de inicio	57:05				Tiempo de fin	57:06			
Contexto en versión origen	¡Qué descaró!				Contexto en versión meta	You have some nerve.			
Término soez en lengua origen	Descaro				Término soez en lengua meta	Nerve			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Descaro pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que expresa de manera despectiva a alguien es sin vergüenza, cara dura. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 147									
Tiempo de inicio	57:14				Tiempo de fin	57:15			
Contexto en versión origen	Mequetrefe inútil.				Contexto en versión meta	A useless schmuck.			
Término soez en lengua origen	Mequetrefe				Término soez en lengua meta	Schmuck			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Mequetrefe pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que expresa de manera despectiva a alguien que es un bueno para nada, en otras palabras, es un inútil. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, porque se ha usado un término más idiomático que expresa el mismo significado en la lengua meta.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 148									
Tiempo de inicio	57:14				Tiempo de fin	57:15			
Contexto en versión origen	Mequetrefe inútil.				Contexto en versión meta	A useless schmuck.			
Término soez en lengua origen	Inútil				Término soez en lengua meta	Useless			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Inútil pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que expresa de manera despectiva a alguien que no aporta nada o no hace nada bien. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 149										
Tiempo de inicio		57:56			Tiempo de fin		57:58			
Contexto en versión origen		Alguien tenía que decirle sus cuatro verdades en la cara a ese fresco.			Contexto en versión meta		Someone had to put that asshole in his place!			
Término soez en lengua origen		Fresco			Término soez en lengua meta		Asshole			
Categorización del lenguaje soez										
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.		X
Estrategias de Traducción Aplicadas										
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.		

Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.		Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.		Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.		Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.	X	Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.	
Análisis	Fresco pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que expresa de manera despectiva a alguien que es descarado, sin vergüenza. La estrategia de traducción aplicada fue la compensación, porque en la lengua meta se ha agregado un término más ofensivo para trasvasar el término "Fresco".								
Observación									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 150									
Tiempo de inicio	58:03			Tiempo de fin	58:05				
Contexto en versión origen	Alonso y la chibola se querían ir de fin de semana.			Contexto en versión meta	Alonso and the nymphet wanted to travel for the weekend.				
Término soez en lengua origen	Chibola			Término soez en lengua meta	Nymphet				
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Chibola pertenece a la categoría nominalia, dado a que se expresa de manera despectiva de una chica que es muy joven para alguien mayor. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, puesto que, el término en inglés hace referencia a una chica que es joven y bonita sexualmente, este término va más hacia lo sexual que hacia lo físico, manteniendo la carga ofensiva, porque solo están con esa chica para sexo.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 151									
Tiempo de inicio	58:14			Tiempo de fin	58:16				
Contexto en versión origen	Mandarlos al carajo.			Contexto en versión meta	Tell them to go fuck themselves.				
Término soez en lengua origen	Carajo			Término soez en lengua meta	Go fuck themselves				
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Carajo pertenece a la categoría nominalia, puesto que se expresa de manera despectiva el enojo que se le tiene a alguien o algo. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, puesto que, el término en inglés “Go fuck yourself” hace referencia a mandar a alguien al carajo, mierda, lo cual, expresa lo mismo que el original.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 152									
Tiempo de inicio	58:24				Tiempo de fin	58:26			
Contexto en versión origen	Es mi suegra, no la aguanto.				Contexto en versión meta	It's my mother-in-law, I can't stand her.			
Término soez en lengua origen	No la aguanto				Término soez en lengua meta	I can't stand her			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>La expresión “No la aguanto” pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que expresa de manera despectiva a alguien que es insoportable. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 153									
Tiempo de inicio	58:26				Tiempo de fin	58:28			
Contexto en versión origen	Porque jode, jode.				Contexto en versión meta	She's a pain in the ass!			
Término soez en lengua origen	Jode				Término soez en lengua meta	Pain in the ass!			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Joder pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que expresa de manera despectiva a alguien que es molestosa. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, porque se ha empleado la expresión "Pain in the ass" el cual, es entendible en la lengua meta, además expresa lo mismo que el original, que es ser una persona fastidiosa.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 154									
Tiempo de inicio	58:28				Tiempo de fin	58:28			
Contexto en versión origen	¡Jode!				Contexto en versión meta	_____			
Término soez en lengua origen	Jode				Término soez en lengua meta	_____			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	X

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Joder pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que expresa de manera despectiva a alguien que es molesto. La estrategia de traducción aplicada fue la omisión, debido a las limitaciones de espacio- temporal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 155										
Tiempo de inicio		58:34			Tiempo de fin		58:36			
Contexto en versión origen		¿Qué cosa piensa que soy, su nana?			Contexto en versión meta		Who does she think I am, his nanny?			
Término soez en lengua origen		Nana			Término soez en lengua meta		Nanny			
Categorización del lenguaje soez										
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.		X
Estrategias de Traducción Aplicadas										
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Nana, en este contexto, pertenece a la categoría nominalia, porque en el diálogo, la chica está harta de que su esposo sea muy pegado a su mamá y su suegra sea muy mandona con ella. Por ello, es un calificativo que expresa de manera despectiva a alguien que la consideran como una sirvienta, dándole un peso más y eso le hace enojarse y arrepentirse de haber casado con ese hombre que tiene problemas de mamitis. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 156										
Tiempo de inicio		59:40			Tiempo de fin		59:43			
Contexto en versión origen		¿Qué hace una gatúbela en una fiesta infantil?			Contexto en versión meta		What is Catwoman doing at a kid's party?			
Término soez en lengua origen		Gatúbela			Término soez en lengua meta		Catwoman			
Categorización del lenguaje soez										
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.		X
Estrategias de Traducción Aplicadas										
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Gatúbela pertenece a la categoría nominalia, porque en este contexto, la protagonista lleva su amiga vestida de forma muy sensual y muy provocativa a una fiesta infantil. Por ello, es un calificativo que expresa de manera despectiva a alguien que es considerada una prostituta. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 157									
Tiempo de inicio	1:00:28			Tiempo de fin	1:00:30				
Contexto en versión origen	¿Cómo se le ocurre traer a esa mujerzuela?			Contexto en versión meta	How could she think of bringing that slut?				
Término soez en lengua origen	Mujerzuela			Término soez en lengua meta	Slut				
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Mujerzuela pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que expresa de manera despectiva a alguien que es considerada una prostituta. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 158									
Tiempo de inicio	1:00:30				Tiempo de fin	1:00:32			
Contexto en versión origen	Corriente y disfrazada de gatúbela.				Contexto en versión meta	Disguised as Catwoman			
Término soez en lengua origen	Corriente				Término soez en lengua meta	_____			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	X

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Corriente pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que expresa de manera despectiva a alguien que es vulgar. La estrategia de traducción aplicada fue la omisión, debido a las limitaciones de espacio- temporal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 159									
Tiempo de inicio	1:00:30			Tiempo de fin	1:00:32				
Contexto en versión origen	Corriente y disfrazada de gatúbela.			Contexto en versión meta	Disguised as Catwoman.				
Término soez en lengua origen	Gatúbela			Término soez en lengua meta	Catwoman				
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Gatúbela pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que expresa de manera despectiva a alguien que es considerada una prostituta. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 160									
Tiempo de inicio	1:00:33				Tiempo de fin	1:00:34			
Contexto en versión origen	Y ella corriendo como una loca.				Contexto en versión meta	And she was running around like crazy.			
Término soez en lengua origen	Loca				Término soez en lengua meta	Crazy			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Loca pertenece a la categoría de nominalia, puesto que expresa de manera despectiva a una persona que está mal de la cabeza. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 161									
Tiempo de inicio	1:00:40			Tiempo de fin	1:00:41				
Contexto en versión origen	La lincho.			Contexto en versión meta	I'd kill her				
Término soez en lengua origen	Lincho			Término soez en lengua meta	Kill				
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Linchar pertenece a la categoría nominalia, puesto que expresa de su odio despectivamente. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 162									
Tiempo de inicio	1:01:07				Tiempo de fin	1:01:09			
Contexto en versión origen	Me recuerda a la época en la que el imbécil de mi ex me dejó.				Contexto en versión meta	She reminds me of myself after my moron ex-husband left me.			
Término soez en lengua origen	Imbécil				Término soez en lengua meta	Moron			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Imbécil pertenece a la categoría nominalia, puesto que es un calificativo que expresa de manera despectiva a una persona que se comporta con poca inteligencia. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 163									
Tiempo de inicio	1:01:09			Tiempo de fin	1:01:10				
Contexto en versión origen	El imbécil ese.			Contexto en versión meta	That idiot!				
Término soez en lengua origen	Imbécil			Término soez en lengua meta	Idiot				
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Imbécil pertenece a la categoría nominalia, puesto que es un calificativo que expresa de manera despectiva a una persona que se comporta con poca inteligencia. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 164									
Tiempo de inicio	1:01:10				Tiempo de fin	1:01:11			
Contexto en versión origen	Estúpido.				Contexto en versión meta	Asshole			
Término soez en lengua origen	Estúpido				Término soez en lengua meta	Asshole			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Estúpido pertenece a la categoría nominalia, puesto que es un calificativo que expresa de manera despectiva a una persona que demuestra poca inteligencia. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, puesto que el término "Asshole" tienen la misma connotación en la lengua meta.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 165									
Tiempo de inicio	1:01:14				Tiempo de fin	1:01:15			
Contexto en versión origen	Desecha, destruida.				Contexto en versión meta	Broken, devastated.			
Término soez en lengua origen	Desecha				Término soez en lengua meta	Broken			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Desecha pertenece a la categoría nominalia, porque en este contexto, la jefe está recordando cuando estuvo con el idiota de ex esposo, por ello, ella se califica de manera despectiva, puesto que, en esa época, andaba embobada por su pareja y ella odiaba como se comportaba en ese tiempo. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 166									
Tiempo de inicio	1:01:14				Tiempo de fin	1:01:15			
Contexto en versión origen	Desecha, destruida.				Contexto en versión meta	Broken, devastated.			
Término soez en lengua origen	Destruida				Término soez en lengua meta	Devastated			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Destruída pertenece a la categoría nominalia, porque en este contexto, la jefe está recordando cuando estuvo con el idiota de ex esposo, por ello, ella se califica de manera despectiva haciendo uso de sinónimos, puesto que, en esa época, andaba embobada por su pareja y ella odiaba como se comportaba en ese tiempo. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 167									
Tiempo de inicio	1:02:15				Tiempo de fin	1:02:16			
Contexto en versión origen	¡Estoy harta!				Contexto en versión meta	I'm sick!			
Término soez en lengua origen	Harta				Término soez en lengua meta	Sick			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>La expresión ¡Estoy harta!, pertenece a la categoría nominalia, porque se está expresando completamente el enfado hacia otra persona, ya que, en este contexto, la protagonista está cansada de ser mandada por su nueva pareja, por ello, ella expresa su odio mediante esa expresión, haciéndolo sentir mal u ofendido. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 168										
Tiempo de inicio		1:02:17			Tiempo de fin		1:02:18			
Contexto en versión origen		Me llega al poto tu lechuga.			Contexto en versión meta		I'm sick and tired of your lettuce.			
Término soez en lengua origen		Poto			Término soez en lengua meta		Tired of			
Categorización del lenguaje soez										
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		X	Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	
Estrategias de Traducción Aplicadas										
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.		

Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.		Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.		Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.		Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.		Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.	X
Análisis	Poto pertenece a la categoría de sexo, porque menciona a la parte del cuerpo, expresando que le importa un comino lo que diga. La estrategia de traducción aplicada fue la reformulación, dado que, en la lengua meta han reexpresado con otras las palabras para referirse a algo que no le importa haciendo uso del término "Tire of".								
Observación									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 169									
Tiempo de inicio	1:02:19				Tiempo de fin	1:02:21			
Contexto en versión origen	Me llega al poto tu glutamina, tu aminoácido.				Contexto en versión meta	Your glutamine, your amino acids.			
Término soez en lengua origen	Poto				Término soez en lengua meta	_____			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.	X	Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	X

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Poto pertenece a la categoría de sexo, porque menciona a la parte del cuerpo, expresando que le importa un comino lo que diga. La estrategia de traducción aplicada fue la omisión, debido a las limitaciones de espacio- temporal.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 170									
Tiempo de inicio	1:02:24			Tiempo de fin	1:02:26				
Contexto en versión origen	Me dan cólera.			Contexto en versión meta	This makes me so mad.				
Término soez en lengua origen	Cólera			Término soez en lengua meta	_____				
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.		Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.		Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.		Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.		Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.	X
Análisis	La expresión “Dar cólera” pertenece a la categoría nominalia, puesto que expresa de manera despectiva el enojo hacia alguien o algo. La estrategia de traducción aplicada fue la reformulación, ya que se ha utilizado el parafraseo.								
Observación									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 171								
Tiempo de inicio	1:04:06			Tiempo de fin	1:04:06			
Contexto en versión origen	Huevona.			Contexto en versión meta	Girl			
Término soez en lengua origen	Huevona			Término soez en lengua meta	Girl			
Categorización del lenguaje soez								
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.	X	Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.
Estrategias de Traducción Aplicadas								
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Huevona pertenece a la categoría de sexo, porque menciona a la parte del cuerpo del hombre. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, puesto que, "Girl" es más idiomático para ser entendible en la lengua meta.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 172									
Tiempo de inicio	1:04:15				Tiempo de fin	1:04:17			
Contexto en versión origen	Tú ex estaba dando pena, sentado con una fea horrible.				Contexto en versión meta	He was sitting there with an ugly girl.			
Término soez en lengua origen	Fea				Término soez en lengua meta	Ugly			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Fea pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que expresa de manera despectiva a alguien que carece de belleza. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 173									
Tiempo de inicio	1:04:15			Tiempo de fin	1:04:17				
Contexto en versión origen	Tú ex estaba dando pena, sentado con una fea horrible.			Contexto en versión meta	He was sitting there with an ugly girl.				
Término soez en lengua origen	Horrible			Término soez en lengua meta	_____				
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	X

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Horrible pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que expresa de manera despectiva a alguien que carece de belleza. La estrategia de traducción aplicada fue la omisión, debido a que ese término innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, puesto que expresa lo mismo que “Fea” y también debido a las limitaciones de espacio- temporal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 174									
Tiempo de inicio	1:04:17				Tiempo de fin	1:04:18			
Contexto en versión origen	Narizona.				Contexto en versión meta	_____			
Término soez en lengua origen	Narizona				Término soez en lengua meta	_____			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	X

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Narizona pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que expresa de manera despectiva a alguien que tiene una nariz súper grande y fea. La estrategia de traducción aplicada fue la omisión, debido a las limitaciones de espacio-temporal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 175									
Tiempo de inicio	1:04:18				Tiempo de fin	1:04:20			
Contexto en versión origen	Horrible ¿no?				Contexto en versión meta	Awful, right?			
Término soez en lengua origen	Horrible				Término soez en lengua meta	Awful			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Horrible pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que expresa de manera despectiva a alguien que carece de belleza. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 176									
Tiempo de inicio	1:05:19			Tiempo de fin	1:05:21				
Contexto en versión origen	Asu, qué pastrula.			Contexto en versión meta	That's some nonsense.				
Término soez en lengua origen	Pastrula			Término soez en lengua meta	Nonsense				
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.		Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.		Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.		Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.		Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.	X
Análisis	Pastrula pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que expresa de manera despectiva a alguien que habla cosas sin sentido. La estrategia de traducción aplicada fue la reformulación, puesto que el trasvase de la expresión “qué pastrula”, se ha reformulado en otras palabras como “That’s some nonsense”, que transmite la misma idea que el original.								
Observación									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 177									
Tiempo de inicio	1:05:58				Tiempo de fin	1:06:00			
Contexto en versión origen	Yo sé que estás desesperada, pero nunca tanto.				Contexto en versión meta	You can't be that desperate.			
Término soez en lengua origen	Desesperada				Término soez en lengua meta	Desperate			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Desesperada pertenece a la categoría nominalia, porque, en este contexto, el amigo de la protagonista se expresa de forma despectiva de ella, ya que, debido al término de su relación, ella ha conseguido una pareja peor con la que estaba antes. Por ello, es un calificativo que expresa de manera despectiva a una persona que anda con cualquiera porque no aguanta estar sola. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 178									
Tiempo de inicio	1:06:24				Tiempo de fin	1:06:25			
Contexto en versión origen	¡Pucha!				Contexto en versión meta	No way.			
Término soez en lengua origen	Pucha				Término soez en lengua meta	No way			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.		Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.		Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.		Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.		Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.	X
Análisis	Pucha pertenece a la categoría nominalia, porque significa la parte íntima de la mujer y en este contexto expresa enojo y desconformidad. La estrategia de traducción aplicada fue la reformulación, porque, han parafraseado la frase para que sea entendible en la lengua meta.								
Observación									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 179									
Tiempo de inicio	1:06:29				Tiempo de fin	1:06:30			
Contexto en versión origen	No seas aburrido.				Contexto en versión meta	Don't be a bore.			
Término soez en lengua origen	Aburrido				Término soez en lengua meta	Bore			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Aburrido pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que expresa de manera despectiva a una persona que no hace cosas divertidas. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 180									
Tiempo de inicio	1:06:58				Tiempo de fin	1:06:59			
Contexto en versión origen	¿Usted qué es?				Contexto en versión meta	¿Who are you?			
Término soez en lengua origen	¿Usted qué es?				Término soez en lengua meta	¿Who are you?			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	<p>X</p>
<p>Análisis</p>	<p>¿Usted qué es? pertenece a la categoría nominalia, en este contexto, es despectivo porque a la mamá de la protagonista no le agrada su amigo, dado que es fumón. Por ello, le está preguntando de manera despectiva, refiriéndose a él como una cosa rara. La estrategia de traducción aplicada fue la reformulación, puesto que hubo un parafraseo en la lengua meta, sin embargo, no llego a transmitir la misma ofensividad que en la versión origen.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 181									
Tiempo de inicio	1:07:33			Tiempo de fin	1:07:35				
Contexto en versión origen	Vino el Mota.			Contexto en versión meta	Tell her Dopey came				
Término soez en lengua origen	Mota			Término soez en lengua meta	Dopey				
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Mota pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que expresa de manera despectiva a una persona que fuma marihuana. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, puesto que, ha empleado el término "Dopey" que es comprensible para la lengua meta, dado que, en la escena, a la persona que se le da ese calificativo que tiene pinta o es fumón.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 182									
Tiempo de inicio	1:07:48			Tiempo de fin	1:07:51				
Contexto en versión origen	¿De qué centro de rehabilitación sacaste a este chico?			Contexto en versión meta	Did you meet that guy in rehab?				
Término soez en lengua origen	Centro de rehabilitación			Término soez en lengua meta	Rehab				
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Centro de rehabilitación, en este caso, pertenece a la categoría nominalia, porque está calificando despectivamente a una persona que tiene problemas de alcoholismo y drogadicción. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 183									
Tiempo de inicio	1:07:53				Tiempo de fin	1:07:56			
Contexto en versión origen	No había cruzado el felpudo cuando ya apeataba toda la casa a marihuana.				Contexto en versión meta	But he left the house reeking of marijuana!			
Término soez en lengua origen	Apeataba				Término soez en lengua meta	Reeking			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Apestar, pertenece a la categoría nominalia, porque está calificando despectivamente a una persona que tiene un olor desagradable. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 184									
Tiempo de inicio	1:08:08				Tiempo de fin	1:08:10			
Contexto en versión origen	Actuando así desesperadamente.				Contexto en versión meta	You're so desperate.			
Término soez en lengua origen	Desperadamente				Término soez en lengua meta	Desperate			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Desesperada pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que expresa de manera despectiva a una persona que anda con cualquiera porque no aguanta estar sola. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 185									
Tiempo de inicio	1:08:33				Tiempo de fin	1:08:35			
Contexto en versión origen	¡Este chico ni a complemento llega!				Contexto en versión meta	And that kid is not even a pretty accessory!			
Término soez en lengua origen	Complemento				Término soez en lengua meta	Accessory			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Complemento pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que expresa de manera despectiva a una persona que no aporta nada en la vida. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, porque han trasvasado el término "Complemento" como "Accessory" para referirse a alguien que no sirve ni como adorno, ya que es algo peor, porque para superar a alguien, se tiene que conocer alguien mejor no peor.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 186									
Tiempo de inicio	1:08:39				Tiempo de fin	1:08:42			
Contexto en versión origen	¿El Mota horneó a todos los chibolos en la fiesta infantil?				Contexto en versión meta	So, Dopey got stoned at the Barbie-themed birthday party?			
Término soez en lengua origen	Mota				Término soez en lengua meta	Dopey			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Mota pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que expresa de manera despectiva a una persona que fuma marihuana. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, puesto que, ha empleado el término "Dopey" que es comprensible para la lengua meta, dado que, en la escena, a la persona que se le da ese calificativo que tiene pinta o es fumón.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 187									
Tiempo de inicio	1:08:47				Tiempo de fin	1:08:48			
Contexto en versión origen	Fui corriendo a buscar al Mota.				Contexto en versión meta	I went looking for Dopey.			
Término soez en lengua origen	Mota				Término soez en lengua meta	Dopey			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Mota pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que expresa de manera despectiva a una persona que fuma marihuana. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, puesto que, ha empleado el término "Dopey" que es comprensible para la lengua meta, dado que, en la escena, a la persona que se le da ese calificativo que tiene pinta o es fumón.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 188									
Tiempo de inicio	1:09:21			Tiempo de fin	1:09:22				
Contexto en versión origen	Obviamente, si podrías ser su mamá.			Contexto en versión meta	Obviously, you could be this mom.				
Término soez en lengua origen	Mamá			Término soez en lengua meta	Mom				
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.	X	Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Mamá pertenece a la categoría de familia, porque hace mención a parientes de la familia, en este caso menciona a la mamá para hacer referencia a una chica que está con un hombre joven, puesto que la prima de la protagonista anda en una relación con un chibolo y sus amigas le dicen que ella podría ser su mamá, puesto que le dobla la edad y eso la ofendió. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 189									
Tiempo de inicio	1:09:23				Tiempo de fin	1:09:25			
Contexto en versión origen	Mira esta, qué horrorosa envidiosa eres.				Contexto en versión meta	You're green with envy.			
Término soez en lengua origen	Horrorosa.				Término soez en lengua meta	_____			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	X

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Horrorosa pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que expresa de manera despectiva a alguien que es poco atractiva. La estrategia de traducción aplicada fue la omisión, debido a que es un elemento irrelevante e innecesario para la lengua meta.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 190									
Tiempo de inicio	1:09:23			Tiempo de fin	1:09:23				
Contexto en versión origen	Mira esta, qué horrorosa envidiosa eres.			Contexto en versión meta	You're green with envy.				
Término soez en lengua origen	Envidiosa			Término soez en lengua meta	Green with envy				
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Envidiosa pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que expresa de manera despectiva a alguien que desea algo que tiene la otra persona. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, porque "Green with envy" es una frase hecha que expresa que alguien está muriéndose de envidia, lo cual, es entendible para la lengua meta.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 191									
Tiempo de inicio	1:09:45				Tiempo de fin	1:09:46			
Contexto en versión origen	¡Qué marrana!				Contexto en versión meta	You pig			
Término soez en lengua origen	Marrana				Término soez en lengua meta	Pig			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Marrana pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que expresa de manera despectiva a alguien que es sucio. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 192									
Tiempo de inicio	1:09:52				Tiempo de fin	1:09:54			
Contexto en versión origen	Y, para concha, me tiene como huevonazo.				Contexto en versión meta	And on top of that.			
Término soez en lengua origen	Concha				Término soez en lengua meta	_____			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.	X	Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.		Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.		Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.		Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.		Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.	X
Análisis	Concha pertenece a la categoría de sexo, porque hace mención de la anatomía, en este caso, a la parte íntima de la mujer. La estrategia de traducción aplicada fue la reformulación, porque han empleado otras palabras para expresar lo que dice el diálogo original, sin embargo, ese parafraseo ha hecho que la carga ofensiva se reduzca.								
Observación									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 193									
Tiempo de inicio	1:09:52				Tiempo de fin	1:09:54			
Contexto en versión origen	Y, para concha, me tiene como huevonazo.				Contexto en versión meta	And on top of that.			
Término soez en lengua origen	Huevonazo				Término soez en lengua meta	_____			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.	X	Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	X

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Huevonazo pertenece a la categoría de sexo, ya que, hace referencia a la anatomía, en este caso, al aparato reproductor masculino, el cual expresa a alguien que lo tratan como un estúpido. La estrategia de traducción aplicada fue la omisión, debido a que es un elemento irrelevante e innecesario para la lengua meta.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 194									
Tiempo de inicio	1:09:55			Tiempo de fin	1:09:56				
Contexto en versión origen	Siendo el chofer pa todas las chibolas.			Contexto en versión meta	I have to be the chauffeur of all her friends.				
Término soez en lengua origen	Chibolas			Término soez en lengua meta	Friends.				
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Chibola pertenece a la categoría nominalia, dado a que se expresa de manera despectiva de una chica que es muy joven para alguien mayor, en este caso, viene a ser despectivo porque el ex de la protagonista está harto de salir con las amigas de su nueva pareja que es una chibola. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, puesto que, el término en inglés hace referencia a una chica que es muy joven.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 195									
Tiempo de inicio	1:09:59			Tiempo de fin	1:10:00				
Contexto en versión origen	El que está viejo eres tú.			Contexto en versión meta	You're an old man.				
Término soez en lengua origen	Viejo			Término soez en lengua meta	Old				
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Viejo pertenece a la categoría nominalia, dado a que se expresa de manera despectiva de una persona que es muy mayor para estar con una joven. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 196										
Tiempo de inicio		1:10:04			Tiempo de fin		1:10:05			
Contexto en versión origen		Ahí está pues, huevón.			Contexto en versión meta		There you have it, man.			
Término soez en lengua origen		Huevón			Término soez en lengua meta		Man			
Categorización del lenguaje soez										
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		X	Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	
Estrategias de Traducción Aplicadas										
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.		

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	<p>X</p>
<p>Análisis</p>	<p>Huevón pertenece a la categoría de sexo, ya que, hace referencia a la anatomía, en este caso, al aparato reproductor masculino, el cual expresa a alguien que es estúpido. La estrategia de traducción aplicada fue la reformulación, porque se ha recurrido al parafraseo para reformular el término con el fin de hacer comprensible el diálogo.</p>								
<p>Observación</p>									

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Huevón pertenece a la categoría de sexo, ya que, hace referencia a la anatomía, en este caso, al aparato reproductor masculino, el cual expresa a alguien que es estúpido. La estrategia de traducción aplicada fue la omisión, debido a que es un elemento innecesario e irrelevante para la lengua meta.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 198									
Tiempo de inicio	1:13:51			Tiempo de fin	1:13:53				
Contexto en versión origen	Jodido.			Contexto en versión meta	Tricky.				
Término soez en lengua origen	Jodido			Término soez en lengua meta	Tricky				
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Jodido pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que expresa de manera despectiva a alguien que va a pasar por una situación difícil o complicada, prácticamente está jodido por hacer algo. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, puesto que, han empleado el término “tricky” que expresa dificultad, lo cual, lo hacer ser idiomático para la lengua meta.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 199									
Tiempo de inicio	1:13:55			Tiempo de fin	1:13:57				
Contexto en versión origen	María Gracia es una desgraciada.			Contexto en versión meta	María Gracia is awful.				
Término soez en lengua origen	Desgraciada			Término soez en lengua meta	Awful				
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Desgraciada pertenece a la categoría nominalia, puesto que es un calificativo, que expresa de manera despectiva a una persona de manera despreciable. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, puesto que el término "Awful" es más idiomático para referirse a una persona que es terrible por mandar a otra persona hacer algo que no le gusta o le puede causar dolor.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 200									
Tiempo de inicio	1:14:01				Tiempo de fin	1:14:02			
Contexto en versión origen	Te friega psicológicamente.				Contexto en versión meta	That screws with you psychologically.			
Término soez en lengua origen	Friega				Término soez en lengua meta	Screw			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Fregar pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que expresa despectivamente a alguien que va a salir perjudicado o dañado por hacer algo. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 201									
Tiempo de inicio	1:14:04				Tiempo de fin	1:14:07			
Contexto en versión origen	Esta quiere que todos estén locos como ella.				Contexto en versión meta	She wants everyone to be as crazy as her.			
Término soez en lengua origen	Locos				Término soez en lengua meta	Crazy			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Locos pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que expresa despectivamente a alguien que está mal de la cabeza. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 202									
Tiempo de inicio	1:14:08			Tiempo de fin	1:14:09				
Contexto en versión origen	Una maldita.			Contexto en versión meta	What a bitch				
Término soez en lengua origen	Maldita			Término soez en lengua meta	Bitch				
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	<p>X</p>
<p>Análisis</p>	<p>Maldita pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que alude de manera despectiva a una persona despreciable, desagradable. La estrategia de traducción aplicada fue la reformulación, dado a que se ha utilizado otros términos para expresar lo mismo en la lengua meta.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 203									
Tiempo de inicio	1:15:20				Tiempo de fin	1:15:21			
Contexto en versión origen	No seas pendejo.				Contexto en versión meta	Don't be an asshole!			
Término soez en lengua origen	Pendejo				Término soez en lengua meta	Asshole			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Pendejo pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que expresa de manera despectiva a una persona que es tonto. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 204								
Tiempo de inicio	1:15:21			Tiempo de fin	1:15:22			
Contexto en versión origen	No te hagas el huevón.			Contexto en versión meta	Don't play dumb!			
Término soez en lengua origen	Huevón			Término soez en lengua meta	Dumb			
Categorización del lenguaje soez								
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.	X	Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.
Estrategias de Traducción Aplicadas								
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Huevón pertenece a la categoría de sexo, ya que, hace referencia a la anatomía, en este caso, al aparato reproductor masculino, el cual expresa a alguien que se hace el tonto. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, puesto que se ha utilizado un término más idiomático que es “Dumb” ya que, también hace referencia a alguien que se hace el tonto, la utilización de este término ha hecho que la carga ofensiva del diálogo en la lengua meta sea menor al original.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 205									
Tiempo de inicio	1:15:22			Tiempo de fin	1:15:23				
Contexto en versión origen	Los vecinos van a joder.			Contexto en versión meta	The neighbors will hear us.				
Término soez en lengua origen	Joder			Término soez en lengua meta	_____				
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.		Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.		Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.		Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.		Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.	X
Análisis	Joder pertenece a la categoría nominalia, puesto que es un calificativo, que expresa de manera despectiva a una persona que molesta mucho. La estrategia de traducción aplicada fue la reformulación, porque se ha parafraseado y disminuido la carga ofensiva.								
Observación									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 206									
Tiempo de inicio	1:15:24				Tiempo de fin	1:15:25			
Contexto en versión origen	¡Me importa un carajo los vecinos!				Contexto en versión meta	I don't give a fuck about the neighbors!			
Término soez en lengua origen	Carajo				Término soez en lengua meta	Fuck			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Carajo pertenece a la categoría nominalia, puesto que es un calificativo que expresa despectivamente el enojo que se tiene de algo o de alguien. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 207								
Tiempo de inicio	1:15:40				Tiempo de fin	1:15:42		
Contexto en versión origen	Putamare, me estás siendo infiel.				Contexto en versión meta	Fuck, you're cheating on me.		
Término soez en lengua origen	Putamare				Término soez en lengua meta	Fuck		
Categorización del lenguaje soez								
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.	X	Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.
Estrategias de Traducción Aplicadas								
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Putamare pertenece a la categoría de familia, ya que, hace referencia a la mamá, para mandar al carajo a alguien. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, porque el término "Fuck" expresa enojo.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 208									
Tiempo de inicio	1:22:03				Tiempo de fin	1:22:03			
Contexto en versión origen	Yo no soy ninguna tonta.				Contexto en versión meta	I'm no fool.			
Término soez en lengua origen	Tonta				Término soez en lengua meta	Fool			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Tonta pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que expresa de manera despectiva a alguien que se cree o tiene poca inteligencia. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 209									
Tiempo de inicio	1:22:35			Tiempo de fin	1:22:37				
Contexto en versión origen	Bien conchuda eres.			Contexto en versión meta	You're such a bitch.				
Término soez en lengua origen	Conchuda			Término soez en lengua meta	Bitch				
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Conchuda pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que expresa de manera despectiva a alguien que es un sin vergüenza o cara dura. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, porque el término “Bitch” hace referencia a una mujer que no tiene pudor de sus acciones, es decir, que tiene el descaro de realizar cosas sin valores.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 210									
Tiempo de inicio	1:22:40				Tiempo de fin	1:22:41			
Contexto en versión origen	Cavernícola.				Contexto en versión meta	Caveman!			
Término soez en lengua origen	Cavernícola				Término soez en lengua meta	Caveman			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Cavernícola pertenece a la categoría nominalia, puesto que es un calificativo que expresa de manera despectiva a una persona que tiene pensamientos anticuados. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 211									
Tiempo de inicio	1:23:18				Tiempo de fin	1:23:19			
Contexto en versión origen	Mala Gracia.				Contexto en versión meta	Mary Grate.			
Término soez en lengua origen	Mala Gracia				Término soez en lengua meta	Mary Grate			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.	X	Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Mala Gracia pertenece a la categoría nominalia, dado a que es un calificativo que apunta de manera despectiva a los nombres propios, en este caso está expresándose de manera despectiva al nombre María Gracia. La estrategia de traducción aplicada fue la recreación léxica, puesto que lo han trasladado como Mary Grate, cuyo nombre o término no existe en la lengua meta y a su vez no está reconocido por el diccionario.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 212									
Tiempo de inicio	1:23:25				Tiempo de fin	1:23:27			
Contexto en versión origen	Eres la misma chica crítica que conocí.				Contexto en versión meta	You're no longer that girl in a critical state I met.			
Término soez en lengua origen	Crítica				Término soez en lengua meta	Critical state			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Crítica pertenece a la categoría nominalia, dado a que es un calificativo que apunta de manera despectiva a una persona que da pena porque se encuentra en una situación complicada. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 213									
Tiempo de inicio	1:23:30				Tiempo de fin	1:23:32			
Contexto en versión origen	Ya no eres el mismo cavernícola de antes.				Contexto en versión meta	You're not the same caveman I met.			
Término soez en lengua origen	Cavernícola				Término soez en lengua meta	Caveman			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Cavernícola pertenece a la categoría nominalia, puesto que es un calificativo que expresa de manera despectiva a una persona que tiene pensamientos anticuados. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 214									
Tiempo de inicio	1:23:32				Tiempo de fin	1:23:34			
Contexto en versión origen	Ah, ¿yo soy cavernícola?				Contexto en versión meta	I'm a caveman?			
Término soez en lengua origen	Cavernícola				Término soez en lengua meta	Caveman			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Cavernícola pertenece a la categoría nominalia, puesto que es un calificativo que expresa de manera despectiva a una persona que tiene pensamientos anticuados. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 215									
Tiempo de inicio	1:23:49			Tiempo de fin	1:23:50				
Contexto en versión origen	Un espécimen de museo.			Contexto en versión meta	Not a weirdo.				
Término soez en lengua origen	Especimen			Término soez en lengua meta	Weirdo				
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Espécimen pertenece a la categoría nominalia, puesto que es un calificativo que expresa de manera despectiva a una persona que es rara, en este caso, hace referencia a un chico que su especie son los adictos a las drogas. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, ya que, se ha empleado el término “Weirdo” que expresa lo mismo que el original, es decir, un tipo que es raro.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 216									
Tiempo de inicio	1:24:19			Tiempo de fin	1:24:21				
Contexto en versión origen	Es una bomba sexy infantil.			Contexto en versión meta	A childish sex bomb.				
Término soez en lengua origen	Bomba sexy			Término soez en lengua meta	Sex bomb				
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Bomba sexy pertenece a la categoría nominalia, puesto que es un calificativo que expresa de manera despectiva a una persona que solo la utilizan con intenciones sexuales. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 217									
Tiempo de inicio	1:24:19				Tiempo de fin	1:24:21			
Contexto en versión origen	Es una bomba sexy infantil.				Contexto en versión meta	A childish sex bomb.			
Término soez en lengua origen	Infantil				Término soez en lengua meta	Childish			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Infantil pertenece a la categoría nominalia, puesto que es un calificativo que expresa de manera despectiva a una persona que no se comporta de acuerdo a su edad. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 218									
Tiempo de inicio	1:24:26			Tiempo de fin	1:24:27				
Contexto en versión origen	El gordo Sandro se metió una bombaza.			Contexto en versión meta	Fat Sandro got super drunk.				
Término soez en lengua origen	Gordo			Término soez en lengua meta	Fat				
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Gordo pertenece a la categoría nominalia, puesto que es un calificativo que expresa de manera despectiva a una persona que tiene sobrepeso. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 219									
Tiempo de inicio	1:24:28			Tiempo de fin	1:24:29				
Contexto en versión origen	El gordo Sandro, el pajero.			Contexto en versión meta	Fat Sandro, the wanker.				
Término soez en lengua origen	Gordo			Término soez en lengua meta	Fat				
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Gordo pertenece a la categoría nominalia, puesto que es un calificativo que expresa de manera despectiva a una persona que tiene sobrepeso. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 220									
Tiempo de inicio	1:24:28				Tiempo de fin	1:24:29			
Contexto en versión origen	El gordo Sandro, el pajero.				Contexto en versión meta	Fat Sandro, the wanker.			
Término soez en lengua origen	Pajero				Término soez en lengua meta	Wanker			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Pajero pertenece a la categoría nominalia, puesto que es un calificativo que expresa de manera despectiva a una persona que se comporta de manera estúpida. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, puesto que se ha empleado el término "Wanker" que hace referencia de manera muy ofensiva a alguien que es una persona idiota.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 221									
Tiempo de inicio	1:24:34			Tiempo de fin	1:24:35				
Contexto en versión origen	Lo que pesaba el gordo.			Contexto en versión meta	He was so heavy.				
Término soez en lengua origen	Gordo			Término soez en lengua meta	Heavy				
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.		Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.		Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.		Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.		Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.	X
Análisis	<p>Gordo pertenece a la categoría nominalia, puesto que es un calificativo que expresa de manera despectiva a una persona que tiene sobrepeso. La estrategia de traducción aplicada fue la reformulación, puesto que, han parafraseado la oración para expresar lo mismo que el original, haciendo referencia a que esa persona tiene mucho peso.</p>								
Observación									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 222									
Tiempo de inicio	1:24:38				Tiempo de fin	1:24:40			
Contexto en versión origen	Llegó a su casa hecho una basura.				Contexto en versión meta	He got home in an awful state.			
Término soez en lengua origen	Basura				Término soez en lengua meta	Awful			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.	X	Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	<p>X</p>
<p>Análisis</p>	<p>Basura pertenece a la categoría de escatología, puesto que expresa de manera despectiva a una persona que regresa a su casa de hecho una porquería, es decir, regresa todo sucio, en mal estado. La estrategia de traducción aplicada fue la reformulación, puesto que, han parafraseado la oración para expresar lo mismo que el original, haciendo referencia a que esa persona llega a su casa todo cochino.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 223									
Tiempo de inicio	1:24:44				Tiempo de fin	1:24:45			
Contexto en versión origen	¡Un asco!				Contexto en versión meta	_____			
Término soez en lengua origen	¡Un asco!				Término soez en lengua meta	_____			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	X

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>La expresión “un asco” pertenece a la categoría nominalia, puesto que se está expresando de manera despectiva e hiriente a una persona que le causa desagrado. La estrategia de traducción aplicada fue la omisión, las limitaciones de espacio-temporal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 224									
Tiempo de inicio	1:24:56			Tiempo de fin	1:24:57				
Contexto en versión origen	Era bien pajero.			Contexto en versión meta	He was such a wanker.				
Término soez en lengua origen	Pajero			Término soez en lengua meta	Wanker				
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Pajero pertenece a la categoría nominalia, puesto que es un calificativo que expresa de manera despectiva a una persona que se comporta de manera estúpida. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, puesto que se ha empleado el término "Wanker" que hace referencia de manera muy ofensiva a alguien que es una persona idiota.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 225									
Tiempo de inicio	1:24:57				Tiempo de fin	1:24:58			
Contexto en versión origen	Bien pajero.				Contexto en versión meta	_____			
Término soez en lengua origen	Pajero				Término soez en lengua meta	_____			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	X

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Pajero pertenece a la categoría nominalia, puesto que es un calificativo que expresa de manera despectiva a una persona que se comporta de manera estúpida. La estrategia de traducción aplicada fue la omisión, debido a que resulta ser una palabra innecesaria e irrelevante, ya que, se ha mencionado anteriormente, además también se debe a las limitaciones de espacio- temporal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 226									
Tiempo de inicio	1:25:18			Tiempo de fin	1:25:20				
Contexto en versión origen	Siempre tengo que soplarle a tus amigas gritonas y forzadas.			Contexto en versión meta	I have to put up with your loud, fake friends.				
Término soez en lengua origen	Gritonas			Término soez en lengua meta	Loud				
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Gritona pertenece a la categoría nominalia, puesto que es un calificativo que expresa de manera despectiva a una persona que es muy bullosa. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 227									
Tiempo de inicio	1:25:18			Tiempo de fin	1:25:20				
Contexto en versión origen	Siempre tengo que soplarle a tus amigas gritonas y forzadas.			Contexto en versión meta	I have to put up with your loud, fake friends.				
Término soez en lengua origen	Forzadas			Término soez en lengua meta	Fake friends				
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Forzada pertenece a la categoría nominalia, puesto que es un calificativo que expresa de manera despectiva a una persona que finge ser amiga de alguien, es decir, que su amistad es falsa. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, puesto que han utilizado el término "Fake" que hace mención a alguien que finge algo, lo cual, lo hace comprensible para la lengua meta</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 228									
Tiempo de inicio	1:25:38			Tiempo de fin	1:25:39				
Contexto en versión origen	¡Pucha!			Contexto en versión meta	Damn!				
Término soez en lengua origen	Pucha			Término soez en lengua meta	Damn				
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Pucha pertenece a la categoría nominalia, puesto que expresa de manera despectiva el enojo. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, puesto que, han utilizado el término "Damn" que es una expresión que trasmite enojo o maldición.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 229									
Tiempo de inicio	1:27:30				Tiempo de fin	1:27:31			
Contexto en versión origen	Tú eres mantequilla.				Contexto en versión meta	You're a rookie.			
Término soez en lengua origen	Mantequilla				Término soez en lengua meta	Rookie			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Mantequilla pertenece a la categoría nominalia, puesto que es un calificativo que expresa de manera despectiva a una persona que no tiene experiencia en nada, es decir, es un novato. La estrategia de traducción aplicada fue sustitución.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 230									
Tiempo de inicio	1:27:45				Tiempo de fin	1:27:46			
Contexto en versión origen	¡Eres un malcriado!				Contexto en versión meta	You spoiled brat!			
Término soez en lengua origen	Malcriado				Término soez en lengua meta	Spoiled brat			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Malcriado pertenece a la categoría nominalia, puesto que, en este contexto la pareja de la amiga de la protagonista, le dice cosas con sentidos sexuales, por eso, ella le dice que es un “Malcriado”, lo cual, es un calificativo que expresa de manera despectiva a una persona que es irrespetuosa. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, porque se ha empleado el término “Spoiled brat”, que tiene una connotación peyorativa, lo cual hace referencia a alguien que es maleducado, siendo entendible para la lengua meta.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 231									
Tiempo de inicio	1:27:46				Tiempo de fin	1:27:47			
Contexto en versión origen	Eres un atrevido.				Contexto en versión meta	You cheeky kid!			
Término soez en lengua origen	Atrevido				Término soez en lengua meta	Cheeky			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Atrevido pertenece a la categoría nominalia, puesto que es un calificativo que expresa de manera despectiva a una persona que es irrespetuosa. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 232									
Tiempo de inicio	1:27:48			Tiempo de fin	1:27:48				
Contexto en versión origen	¡Maldición!			Contexto en versión meta	Damn!				
Término soez en lengua origen	Maldición			Término soez en lengua meta	Damn				
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Maldición pertenece a la categoría nominalia, puesto que expresa de manera despectiva el enojo de una persona. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 233								
Tiempo de inicio	1:29:18			Tiempo de fin	1:29:19			
Contexto en versión origen	Ya huevona.			Contexto en versión meta	Girl!			
Término soez en lengua origen	Huevona			Término soez en lengua meta	Girl			
Categorización del lenguaje soez								
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.	X	Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.
Estrategias de Traducción Aplicadas								
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Huevona pertenece a la categoría de sexo, porque menciona a la parte del cuerpo del hombre. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, puesto que, "Girl" es más idiomático para ser entendible en la lengua meta.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 234								
Tiempo de inicio	1:29:33			Tiempo de fin	1:29:34			
Contexto en versión origen	¡Huevona!			Contexto en versión meta	Girl!			
Término soez en lengua origen	Huevona			Término soez en lengua meta	Girl			
Categorización del lenguaje soez								
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.	X	Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.
Estrategias de Traducción Aplicadas								
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Huevona pertenece a la categoría de sexo, porque menciona a la parte del cuerpo del hombre. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, puesto que, "Girl" es más idiomático para ser entendible en la lengua meta.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 235									
Tiempo de inicio	1:30:07			Tiempo de fin	1:30:08				
Contexto en versión origen	No me mires con esa cara.			Contexto en versión meta	Don't play dumb.				
Término soez en lengua origen	_____			Término soez en lengua meta	Dumb				
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	X	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>El diálogo de la lengua origen no tiene ningún término ofensivo, no obstante, en el trasvase a la lengua meta, se ha agregado un término ofensivo, "Dumb". Por ello, se ha utilizado la estrategia de traducción aplicada fue la compensación, con el objetivo de intensificar la carga ofensiva en la lengua meta.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 236									
Tiempo de inicio	1:30:08				Tiempo de fin	1:30:10			
Contexto en versión origen	Que yo te vi hoy cagándote de risa con ella.				Contexto en versión meta	I saw you today, you were both laughing			
Término soez en lengua origen	Cagándote				Término soez en lengua meta	_____			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.	X	Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	X

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Cagar pertenece a la categoría de escatología, puesto que hace referencia a un fluido sólido corporal, al excremento, hablando de manera despectiva de una situación. La estrategia de traducción aplicada fue la omisión, debido a que es innecesario e irrelevante para la lengua meta y también debido a las limitaciones de espacio- temporal.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 237									
Tiempo de inicio	1:30:31				Tiempo de fin	1:30:34			
Contexto en versión origen	-Ya me cansé. - ¿Te cansé?				Contexto en versión meta	-I'm tired. -You're tired of me?			
Término soez en lengua origen	Cansé				Término soez en lengua meta	Tired			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Cansarse de alguien pertenece a la categoría nominalia, puesto que es un calificativo que expresa de manera despectiva a alguien que ya se aburrió de esa persona y ya no la aguanta más, por ello, le dice eso para deshacerse de ella. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 238									
Tiempo de inicio	1:30:47			Tiempo de fin	1:30:48				
Contexto en versión origen	Me estás tratando como una chibola tonta.			Contexto en versión meta	You're treating me like a dumb kid.				
Término soez en lengua origen	Chibola			Término soez en lengua meta	Kid.				
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Chibola pertenece a la categoría nominalia, puesto que es un calificativo que expresa de manera despectiva a alguien que se comporta de forma inmadura. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, porque se ha empleado el término “Kid”, para hacer referencia a la chica que se comporta de forma inmadura, ya que, ella está en plena juventud y está con un hombre mayor que está más centrado en el trabajo y él le reclama del porqué se comporta así.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 239									
Tiempo de inicio	1:30:47				Tiempo de fin	1:30:48			
Contexto en versión origen	Me estás tratando como una chibola tonta.				Contexto en versión meta	You're treating me like a dumb kid.			
Término soez en lengua origen	Tonta				Término soez en lengua meta	Dumb			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Tonta pertenece a la categoría nominalia, puesto que es un calificativo que expresa de manera despectiva a alguien que carece de inteligencia. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 240									
Tiempo de inicio	1:31:58				Tiempo de fin	1:31:59			
Contexto en versión origen	La cagaste con la chata.				Contexto en versión meta	You screwed things up with Shorty.			
Término soez en lengua origen	Cagaste				Término soez en lengua meta	Screwed up			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.	X	Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Cagar pertenece a la categoría de escatología, puesto que hace mención a los fluidos o sólidos corporales haciendo referencia al excremento. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal, puesto que "Screw up" tiene el mismo significado que el término origen.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 241									
Tiempo de inicio	1:32:00				Tiempo de fin	1:32:01			
Contexto en versión origen	Fuera de huevadas.				Contexto en versión meta	All jokes aside.			
Término soez en lengua origen	Huevadas				Término soez en lengua meta	Joke aside			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.	X	Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Huevada pertenece a la categoría de sexo, puesto que hace mención a la anatomía, haciendo referencia a que una situación se tome en serio. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal, puesto que la frase hecha “Joke aside” significa lo mismo que el original, puesto que, hace referencia a que después de decir o hacer tantas tonterías, se hable en serio.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 242									
Tiempo de inicio	1:32:01				Tiempo de fin	1:32:02			
Contexto en versión origen	La chata es medio monse, piña a veces.				Contexto en versión meta	Shorty can be boring and she attracts bad luck sometimes.			
Término soez en lengua origen	Monse				Término soez en lengua meta	Boring			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Monse pertenece a la categoría nominalia, dado que, es un calificativo que expresa de manera despectiva a alguien que es considerado aburrido. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 243									
Tiempo de inicio	1:32:01				Tiempo de fin	1:32:02			
Contexto en versión origen	La chata es medio monse, piña a veces.				Contexto en versión meta	Shorty can be boring and she attracts bad luck sometimes.			
Término soez en lengua origen	Piña				Término soez en lengua meta	Bad luck			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.	Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.	Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.	Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.	Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.	X
Análisis	Piña pertenece a la categoría nominalia, dado que, es un calificativo que expresa de manera despectiva a alguien que le va mal en todo. La estrategia de traducción aplicada fue la reformulación, porque se ha cambiado las palabras para expresar lo mismo que el original, puesto que traducir "Piña" resulta complicado para que sea entendible en la lengua meta.				
Observación					

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 244								
Tiempo de inicio	1.32:03			Tiempo de fin	1:32:04			
Contexto en versión origen	Huevón.			Contexto en versión meta	Man.			
Término soez en lengua origen	Huevón			Término soez en lengua meta	Man			
Categorización del lenguaje soez								
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.	X	Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.
Estrategias de Traducción Aplicadas								
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Huevón pertenece a la categoría de sexo, porque menciona a la parte del cuerpo del hombre. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, puesto que, "Man" es más idiomático para ser entendible en la lengua meta para referirse a un varón que se ha comportado como un idiota.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 245									
Tiempo de inicio	1:32:11				Tiempo de fin	1:32:12			
Contexto en versión origen	¿No te digo que es piña, huevón?				Contexto en versión meta	She has serious bad luck.			
Término soez en lengua origen	Piña				Término soez en lengua meta	Bad luck			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.		Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.		Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.		Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.		Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.	X
Análisis	Piña pertenece a la categoría nominalia, dado que, es un calificativo que expresa de manera despectiva a alguien que le va mal en todo. La estrategia de traducción aplicada fue la reformulación, porque se ha cambiado las palabras para expresar lo mismo que el original, puesto que traducir "Piña" resulta complicado para que sea entendible en la lengua meta.								
Observación									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 246									
Tiempo de inicio	1:32:11				Tiempo de fin	1:32:12			
Contexto en versión origen	¿No te digo que es piña, huevón?				Contexto en versión meta	_____			
Término soez en lengua origen	Huevón				Término soez en lengua meta	_____			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.	X	Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	X

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Huevón pertenece a la categoría de sexo, porque menciona a la parte del cuerpo del hombre. La estrategia de traducción aplicada fue la omisión, debido a que resulta innecesario e irrelevante para la lengua meta, puesto que, se ha mencionado con anterioridad, esto hace que la carga ofensiva se disminuya.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 247									
Tiempo de inicio	1:32:13			Tiempo de fin	1:32:15				
Contexto en versión origen	Seguro que le ha dolido verte acá con la chibola.			Contexto en versión meta	Seeing you with your new girl must have hurt her.				
Término soez en lengua origen	Chibola			Término soez en lengua meta	Girl				
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	X	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Chibola pertenece a la categoría nominalia, puesto que es un calificativo, que expresa de manera despectiva a una persona que se comporta de forma infantil o también se le llama así a una persona que es joven. La estrategia de traducción aplicada fue la explicitación, dado que, en la lengua meta se ha usado un término que engloba a una chica de cualquier edad, el término empleado fue "Girl", el cual es un hipónimo.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 248								
Tiempo de inicio	1:32:24			Tiempo de fin	1:32:25			
Contexto en versión origen	Todavía te quiere, pues, huevón.			Contexto en versión meta	She still loves you, dumbass.			
Término soez en lengua origen	Huevón			Término soez en lengua meta	Dumbass			
Categorización del lenguaje soez								
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.	X	Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.
Estrategias de Traducción Aplicadas								
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Huevón pertenece a la categoría de sexo, porque hace referencia a la anatomía, haciendo mención a la parte íntima del varón. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, porque se ha empleado el término "Dumbass" que en la lengua meta es un término más ofensivo para referirse a alguien que por tonto dejó ir a una buena chica.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 249									
Tiempo de inicio	1:32:28				Tiempo de fin	1:32:29			
Contexto en versión origen	Putá.				Contexto en versión meta	Fuck			
Término soez en lengua origen	Putá				Término soez en lengua meta	Fuck			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Putá pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que expresa de manera despectiva el sentimiento de fastidio. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 250											
Tiempo de inicio		1:33:48			Tiempo de fin		1:33:49				
Contexto en versión origen		¿De dónde chucha lo sacaste?			Contexto en versión meta		Where the hell did you find him?				
Término soez en lengua origen		Chucha			Término soez en lengua meta		The hell				
Categorización del lenguaje soez											
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		X	Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.		
Estrategias de Traducción Aplicadas											
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.			Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Chucha pertenece a la categoría de sexo, porque hace referencia a la anatomía, la parte externa del aparato genital de la mujer para expresar disgusto La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, puesto que, se ha empleado la frase hecha "Where the hell" que es más entendible para la lengua meta, puesto que está frase expresa disgusto, molestia.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 251									
Tiempo de inicio	1:34:07				Tiempo de fin	1:34:08			
Contexto en versión origen	¡Mota! ¡Las fotos son grupales!				Contexto en versión meta	Dopey! These are group pictures!			
Término soez en lengua origen	Mota				Término soez en lengua meta	Dopey			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Mota pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que expresa de manera despectiva a una persona que fuma marihuana. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, puesto que, ha empleado el término "Dopey" que es comprensible para la lengua meta, dado que, en la escena, a la persona que se le da ese calificativo que tiene pinta o es un fumón.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 252									
Tiempo de inicio	1:34:12			Tiempo de fin	1:34:12				
Contexto en versión origen	¡Mota!			Contexto en versión meta	Dopey!				
Término soez en lengua origen	Mota			Término soez en lengua meta	Dopey				
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Mota pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que expresa de manera despectiva a una persona que fuma marihuana. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, puesto que, ha empleado el término "Dopey" que es comprensible para la lengua meta, dado que, en la escena, a la persona que se le da ese calificativo que tiene pinta o es un fumón.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 253									
Tiempo de inicio	1:35:03			Tiempo de fin	1:35:04				
Contexto en versión origen	Claro, como no le funcionó con la mocosa.			Contexto en versión meta	Since he and the nymphet.				
Término soez en lengua origen	Mocosa			Término soez en lengua meta	Nymphet				
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Chibola pertenece a la categoría nominalia, dado a que se expresa de manera despectiva de una chica que es muy joven para alguien mayor. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, puesto que, el término en inglés hace referencia a una chica que es joven y bonita sexualmente, este término va más hacia lo sexual que hacia lo físico, manteniendo la carga ofensiva, porque solo están con esa chica para sexo. Aquí han tomado este término porque las amigas de la protagonista ya tienen una percepción de ella como algo sexual.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 254									
Tiempo de inicio	1:35:05				Tiempo de fin	1:35:06			
Contexto en versión origen	“Ay, ya, voy con mi plan B”, conchudo.				Contexto en versión meta	“Let’s go back to plan B”, Asshole.			
Término soez en lengua origen	Plan B				Término soez en lengua meta	Plan B			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Plan B pertenece a la categoría nominalia, dado a que se expresa de manera despectiva de alguien que es tomada como la segunda opción de una persona, ya que, si está esa persona está en una relación y no le funciona, se va en busca de su segunda opción. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 255									
Tiempo de inicio	1:35:05				Tiempo de fin	1:35:06			
Contexto en versión origen	“Ay, ya, voy con mi plan B”, conchudo.				Contexto en versión meta	“Let’s go back to plan B”, Asshole.			
Término soez en lengua origen	Conchudo				Término soez en lengua meta	Asshole			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Conchudo pertenece a la categoría nominalia, dado a que se expresa de manera despectiva de alguien que es despreciable y sin vergüenza. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, porque, "Asshole" hace referencia a alguien que es desvergonzado.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 256									
Tiempo de inicio	1:35:32				Tiempo de fin	1:35:33			
Contexto en versión origen	La cagué.				Contexto en versión meta	I'm so screwed.			
Término soez en lengua origen	Cagué				Término soez en lengua meta	Screwed			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.	X	Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	<p>X</p>
<p>Análisis</p>	<p>Cagar pertenece a la categoría de escatología, puesto que hace mención a los fluidos o sólidos corporales haciendo referencia al excremento. La estrategia de traducción aplicada fue la reformulación, puesto que, está expresando la oración “La cagué” por “I’m so screwed”, lo cual, ambas indican que están jodidos, a pesar de ese parafraseo.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 257									
Tiempo de inicio	1:35:35				Tiempo de fin	1:35:36			
Contexto en versión origen	¡Ay, asquerosa!				Contexto en versión meta	You're so gross!			
Término soez en lengua origen	Asquerosa				Término soez en lengua meta	Gross			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Asquerosa pertenece a la categoría nominalia, dado a que se expresa de manera despectiva de alguien que es produce asco. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, porque, "Gross" hace referencia a alguien que produce asco de forma peyorativa, por lo cual, lo hace entendible para la lengua meta para ofender a alguien.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 258									
Tiempo de inicio	1:36:15				Tiempo de fin	1:36:15			
Contexto en versión origen	¡Por el amor de Dios!				Contexto en versión meta	For God's sake!			
Término soez en lengua origen	¡Por el amor de Dios!				Término soez en lengua meta	For God's sake!			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.	X	Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>¡Por el amor de Dios! pertenece a la categoría de religión, que alude a las blasfemias. En ambos idiomas: español e inglés, la categoría de religión se usa mediante interjecciones, sin embargo, en el inglés esta categoría resulta ser ofensiva, a pesar de eso, en el diálogo de la lengua origen está siendo ofensivo porque expresa frustración. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 259									
Tiempo de inicio	1:37:34			Tiempo de fin	1:37:35				
Contexto en versión origen	Tú te vas y yo me friego.			Contexto en versión meta	You're leaving and I just have to put up with it.				
Término soez en lengua origen	Friego			Término soez en lengua meta	Put up with it.				
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	<p>X</p>
<p>Análisis</p>	<p>Fregar pertenece a la categoría nominalia, dado a que es un calificativo que expresa de manera despectiva de una persona que va salir perjudicada o dañada, debido a las malas decisiones o actos de la otra persona. La estrategia de traducción aplicada fue la reformulación, porque, se ha parafraseado el término ofensivo de la lengua original “Fregar” a uno que no resulta ofensivo “Put up with”, lo cual, mantiene la idea, pero no la carga ofensiva.</p>				
<p>Observación</p>	<p>El término adecuado para expresar la ofensividad que transmite el término “Fregar” puede ser “Fuck with me” que es peyorativo y despreciable en la lengua meta.</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 260									
Tiempo de inicio	1:39:58				Tiempo de fin	1:40:02			
Contexto en versión origen	Haya sido muy torpe muy brusca.				Contexto en versión meta	I was too rough, too clumsy.			
Término soez en lengua origen	Torpe				Término soez en lengua meta	Clumsy			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Torpe pertenece a la categoría nominalia, dado a que es un calificativo que expresa de manera despectiva a una persona que es poco hábil en algo. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 261									
Tiempo de inicio	1:39:58				Tiempo de fin	1:40:02			
Contexto en versión origen	Haya sido muy torpe muy brusca.				Contexto en versión meta	I was too rough, too clumsy.			
Término soez en lengua origen	Brusca				Término soez en lengua meta	Rough			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Brusca pertenece a la categoría nominalia, dado a que es un calificativo que expresa de manera despectiva a una persona que es violeta tanto de manera física como verbal. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 262									
Tiempo de inicio	1:40:36			Tiempo de fin	1:40:37				
Contexto en versión origen	Mota bien pastrulo.			Contexto en versión meta	Dopey is quite a stoner.				
Término soez en lengua origen	Mota			Término soez en lengua meta	Dopey				
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Mota pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que expresa de manera despectiva a una persona que fuma marihuana. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, puesto que, ha empleado el término "Dopey" que es comprensible para la lengua meta, dado que, en la escena, a la persona que se le da ese calificativo que tiene pinta o es fumón.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 263									
Tiempo de inicio	1:40:36				Tiempo de fin	1:40:37			
Contexto en versión origen	Mota bien pastrulo.				Contexto en versión meta	Dopey is quite a stoner.			
Término soez en lengua origen	Pastrulo				Término soez en lengua meta	Stoner			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Pastrulo pertenece a la categoría nominalia, porque es un calificativo que expresa de manera despectiva a alguien que es fumón y tiene un aspecto sucio y desaliñado. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, porque se ha empelado el término "Stoner" para referirse a lo mismo que el original, es decir, a alguien fumón.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 264									
Tiempo de inicio	1:40:44				Tiempo de fin	1:40:46			
Contexto en versión origen	Para que la Mala Gracia no lo fusile.				Contexto en versión meta	So, Mary Grate won't kill him.			
Término soez en lengua origen	Mala Gracia				Término soez en lengua meta	Mary Grate			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.	X	Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Mala Gracia pertenece a la categoría nominalia, dado a que es un calificativo que apunta de manera despectiva a los nombres propios, en este caso está expresándose de manera despectiva al nombre María Gracia. La estrategia de traducción aplicada fue la recreación léxica, puesto que lo han trasladado como Mary Grate, cuyo nombre o término no existe en la lengua meta y a su vez no está reconocido por el diccionario.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 265									
Tiempo de inicio	1:42:22			Tiempo de fin	1:42:24				
Contexto en versión origen	-No me digas solterona. - ¿No me lo digas?			Contexto en versión meta	Don't call me a spinster, okay?				
Término soez en lengua origen	Solterona			Término soez en lengua meta	Spinster				
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Solterona pertenece a la categoría nominalia, puesto que es un calificativo que expresa de manera despectiva a una mujer que no tiene pareja ni se ha casado y ya tiene una edad avanzada. La estrategia aplicada fue traducción literal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 266									
Tiempo de inicio	1:43:09				Tiempo de fin	1:43:12			
Contexto en versión origen	No tiene idea de lo cojudo y avergonzado que me siento.				Contexto en versión meta	I feel so stupid and ashamed you have no idea.			
Término soez en lengua origen	Cojudo				Término soez en lengua meta	Stupid			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Cojudo pertenece a la categoría nominalia, dado a que es un calificativo que apunta de manera despectiva a una persona que es tonta, carece de inteligencia. La estrategia de traducción aplicada fue la traducción literal.</p>								
<p>Observación</p>									

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 267									
Tiempo de inicio	1:45:45				Tiempo de fin	1:45:47			
Contexto en versión origen	Ya regresaste con el babosaso ese.				Contexto en versión meta	You're back with that moron.			
Término soez en lengua origen	Babosaso				Término soez en lengua meta	Moron.			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Baboso pertenece a la categoría nominalia, dado a que es un calificativo que apunta de manera despectiva a una persona que es tonta, carece de inteligencia. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, porque se ha usado el término "Moron" que es más idiomático y además se adecua al término peruano para hacer referencia a alguien que es estúpido, tonto.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 268									
Tiempo de inicio	1:45:49				Tiempo de fin	1:45:50			
Contexto en versión origen	Y la Mala Gracia está que echa humo.				Contexto en versión meta	And Mary Grate is fuming.			
Término soez en lengua origen	Mala Gracia				Término soez en lengua meta	Mary Grate			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.	X	Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Mala Gracia pertenece a la categoría nominalia, dado a que es un calificativo que apunta de manera despectiva a los nombres propios, en este caso está expresándose de manera despectiva al nombre María Gracia. La estrategia de traducción aplicada fue la recreación léxica, puesto que lo han trasladado como Mary Grate, cuyo nombre o término no existe en la lengua meta y a su vez no está reconocido por el diccionario.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 269									
Tiempo de inicio	1:46:14				Tiempo de fin	1:46:15			
Contexto en versión origen	Como eres media pava a veces.				Contexto en versión meta	You're a bit dumb sometimes.			
Término soez en lengua origen	Pava				Término soez en lengua meta	Dumb			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Pava pertenece a la categoría nominalia, puesto que califica de manera despectiva a una persona que es tonta, ingenua que es fácil de engañar. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, puesto que el término Pava se usa mucho en Perú para hacer referencia a alguien bobo, por ello, es que en la lengua meta se ha empleado el término “Dumb” para dar la misma connotación que el original.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 270									
Tiempo de inicio	1:46:15				Tiempo de fin	1:46:16			
Contexto en versión origen	Tú, un burro completo.				Contexto en versión meta	And you're an ass.			
Término soez en lengua origen	Burro				Término soez en lengua meta	Ass			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.		Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.	X	Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>	<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>	<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>	<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>	<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>
<p>Análisis</p>	<p>Burro pertenece a la categoría nominalia, puesto que califica de manera despectiva a una persona que es tonta, poco inteligente. La estrategia de traducción aplicada fue la sustitución, puesto que el término Burro se usa mucho en Perú para hacer referencia a alguien bobo que no tiene conocimiento de nada, por ello, es que en la lengua meta se ha empleado el término "Ass" para dar la misma connotación que el original.</p>			
<p>Observación</p>				

Ficha de Análisis de la subtitulación al inglés del lenguaje soez peruano de la película No me digas solterona

Ficha N° 271									
Tiempo de inicio	1:46:171				Tiempo de fin	1:46:18			
Contexto en versión origen	Cállate idiota.				Contexto en versión meta	Shut up, you idiot!			
Término soez en lengua origen	Idiota				Término soez en lengua meta	Idiot			
Categorización del lenguaje soez									
Escatología: Indica a sólidos o fluidos corporales y con referencias a la muerte.		Sexo: Menciona a la anatomía y la obscenidad.		Religión: Alude a las locuciones blasfemas y profanas.		Familia: Menciona a parientes vivos o muertos, con referencias sexuales o escatológicas.		Nominalia: Apunta a los nombres propios y calificativos expresándose de manera despectiva, también con alusiones a animales y con connotaciones sexuales.	X
Estrategias de Traducción Aplicadas									
Traducción literal: Conserva la estructura gramatical, en resumen, es una traducción que se hace palabra por palabra.	X	Calco: Apunta a una traducción de una palabra de forma literal, está traducción no resulta tan idiomática en la lengua meta.		Sustitución: Indica el reemplazo de un término por otro más idiomático, dado a que hay diferentes maneras de expresar palabras soeces, dependiendo de la cultura.		Recreación léxica: Alude a la creación de términos en la lengua origen y en la meta, sin embargo, estos no son reconocidos por los diccionarios.		Omisión: Suprime ciertos elementos que resultan innecesarios e irrelevantes para la lengua meta, debido a las limitaciones de espacio- temporal.	

<p>Préstamo: Transfiere exactamente una palabra propia de la lengua origen a la lengua meta.</p>		<p>Explicitación: Especifica los términos con el fin de que el mensaje sea comprensible para la cultura meta.</p>		<p>Transposición: Señala la aproximación de un concepto de un término origen al término meta, de modo que enfrenta referentes culturales existentes en la lengua meta.</p>		<p>Compensación: Incorpora términos con objetivo de mantener la carga ofensiva y emocional en la lengua meta.</p>		<p>Reformulación: Alude al parafraseo que se da a los términos.</p>	
<p>Análisis</p>	<p>Idiota pertenece a la categoría nominalia, puesto que es un calificativo que expresa de manera despectiva a una persona que se comporta con poca inteligencia. La estrategia de traducción aplicada fue traducción literal.</p>								
<p>Observación</p>									